叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 加州人队(the Californiacs) 000001

2. 加州人队(the Californiacs) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

加州人队(The Californiacs)
第1/2页

[ðə; ði] -
THE **CALIFORNIACS**
这 -

加州人

[baɪ]['aɪnez] [heinz] ['ɜ:rwɪn]
By **Inez** **Haynes** **Irwin**
经过 伊内兹 海恩斯 欧文

作者：伊内兹·海恩斯·欧文

[ˌkælə'fɔ:rniə] , [wɪtʃ] [prə'du:səz, prə'du:sɪz][ðə; ði]['mæksɪməm][ʌv; əv] ['si:nəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪməm]
California , **which** **produces** **the** **maximum** **of** **scenery** **and** **the** **minimum**
加利福尼亚州 , 哪个 产 这 最大限度 的 风景 和 这 最低限度
[ʌv; əv] ['weðər] ; [ˌkælə'fɔ:rniə] ,
of **weather** ; **California** ,
的 天气 ; 加利福尼亚州 ,

加利福尼亚州拥有最美的风景和最少的恶劣天气；加利福尼亚州，

[wɪtʃ] [grəuz] [ðə; ði] [bɪgɪst] [men] , [tri:z] , ['vedʒtəb(ə)lz][ænd; ənd] [fli:z] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd]
which **grows** **the** **biggest** **men** , **trees** , **vegetables** **and** **fleas** **in** **the** **world** , **and**
哪个 生长 这 最大 男人 , 树木 , 蔬菜 和 跳蚤 在 这 世界 , 和
[ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['wɪmɪn] ,
the **most** **beautiful** **women** ,
这 最多 美丽的 女性 ,

那里出产世界上体型最大的人、树木、蔬菜和跳蚤，以及最美丽的女人。

['beɪbi:z] , ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fru:ts] ; [ˌkælə'fɔ:rniə] , [wɪtʃ] , [ɑ:n][ðə; ði][saɪd] , [di'livəz] [ə; eɪ] ['jɪrli] [krɑ:p]
babies , **flowers** **and** **fruits** ; **California** , **which** , **on** **the** **side** , **delivers** **a** **yearly** **crop**
婴儿 , 花朵 和 水果 ; 加利福尼亚州 , 哪个 , 在 这 边 , 交付 一个 每年 庄稼
[ʌv; əv] ['æθli:ts] ,
of **athletes** ,
的 运动员 ,

婴儿、鲜花和水果；加利福尼亚州，顺便还每年涌现出一批运动员。

['bɑ:ksərz] , ['tenɪs] ['pleɪɚz] , ['swɪmər] , [rʌnə:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jɪrli] [krɑ:p][ʌv; əv]['dʒi:njəsɪz] ,
boxers , **tennis** **players** , **swimmers** , **runners** **and** **a** **yearly** **crop** **of** **geniuses** ,
拳击手 , 网球 玩家 , 游泳运动员 , 跑步者 和 一个 每年 庄稼 的 天才 ,
['peɪntəz] , ['skʌlptər] ,
painters , **sculptors** ,
画家 , 雕塑家 ,

拳击手、网球运动员、游泳运动员、跑步运动员，以及每年涌现的天才画家、雕塑家，

['ɑ:kitekts] , ['ɔ:θəz] , [mju'zɪʃənz] , ['æktər] , [prə'du:səz] [ænd; ənd] [fə'tɑgrəfɚs] ; [ˌkælə'fɔ:rniə] ,
architects , **authors** , **musicians** , **actors** , **producers** **and** **photographers** ; **California** ,
建筑师 , 作者 , 音乐家 , 演员 , 生产者 和 摄影师 ; 加利福尼亚州 ,
[wer] ['evri] ['bɪznəs] [mæn] [raɪts] ['nɑ:vəlz] ,
where **every** **business** **man** **writes** **novels** ,
在哪里 每一个 商业 男人 写 小说 ,

建筑师、作家、音乐家、演员、制片人和摄影师；加利福尼亚，那里每个商人都会写小说。

[ɔ:r] [pleɪz] , [ɔ:r]['poʊətri] , [ɔ:r][ɔ:l] [θri:] ; [ˌkælə'fɔ:rniə] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [spɔ:nd] [ðə; ði] ['kɔpə] ,
or **plays** , **or** **poetry** , **or** **all** **three** ; **California** , **which** **has** **spawned** **the** **Coppa** ,
或者 演出 , 或者 诗 , 或者全部 三 ; 加利福尼亚州 , 哪个 有 已生成 这 西班牙裔美国人 ,

或者戏剧，或者诗歌，或者三者兼而有之；加利福尼亚州，孕育了《Coppa》杂志，

['kɑ:rmel][ænd; ənd][sæn] ['kwentin] [sku:lz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər] ; [ˌkælə'fɔ:rniə] ,

Carmel	and	San	Quentin	schools	of	literature	;	California	,
卡梅尔	和	圣	昆汀	学校	的	文学	;	加利福尼亚州	,

卡梅尔和圣昆汀文学学院；加利福尼亚州，

[wer] [ɔ:l][ðə; ði][eks] - [pʌgz] [bɪ'kʌm] ['steɪtsmən] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][eks] - [kɑ:nz] [bɪ'kʌm]

where	all	the	ex	-	pugs	become	statesmen	and	all	the	ex	-	cons	become	literateurs
在哪里	全部	这	前任	-	巴哥犬	变得	政治家	和	全部	这	前任	-	缺点	变得	文学家

; [ˌkælə'fɔ:rniə] ,

;	California	,
;	加利福尼亚州	,

在那里，所有前拳击手都成了政治家，所有前罪犯都成了文人；加利福尼亚，

[ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vi] , [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['mɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['goʊldən] ['pɑ:pi] , [ðə; ði] ['mɪlɪtənt]

the	home	of	the	movie	,	the	Spanish	mission	,	the	golden	poppy	,	the	militant
这	家	的	这	电影	,	这	西班牙语	使命	,	这	金的	罂粟	,	这	好战分子

['leɪbər] ['li:dər] ,

labor	leader	,
劳动	领导者	,

电影的故乡、西班牙传教站、金色罂粟花、激进的劳工领袖

[ðə; ði] ['tɜ:rki] - [trɑ:t] , [ðə; ði] ['grɪzli] - [ber] , [ðə; ði] ['bʌni] - [hʌg] , [prə'gresɪv] ['pɑ:lətɪks][ænd; ənd]

the	turkey	-	trot	,	the	grizzly	-	bear	,	the	bunny	-	hug	,	progressive	politics	and
这	火鸡	-	小跑	,	这	灰熊	-	熊	,	这	兔子	-	拥抱	,	进步	政治	和

[moʊst] [ə'merɪkən] [slæŋ] ; [ˌkælə'fɔ:rniə] ,

most	American	slang	;	California	,
最多	美国人	俚语	;	加利福尼亚州	,

火鸡跑、灰熊、兔子拥抱、进步政治和大多数美国俚语；加利福尼亚州，

[wɪtʃ] [kæn; kən][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts]['noʊtɪs] [prə'du:s] [æn; ən] ['ɜ:rθkweɪk] , [ə; eɪ][vɑ:l'keɪnoʊ] , [ə; eɪ]

which	can	at	a	moment's	notice	produce	an	earthquake	,	a	volcano	,	a
哪个	能	在	一个	瞬间	注意	生产	一个	地震	,	一个	火山	,	一个

['gaɪzər] ; [ˌkælə'fɔ:rniə] ,

geyser	;	California	,
喷泉	;	加利福尼亚州	,

加州，随时可能引发地震、火山爆发、间歇泉喷发。

[wer] [ðə; ði] [sprɪŋ] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði][fɔ:l][ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:l] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd]

where	the	spring	comes	in	the	fall	and	the	fall	comes	in	the	summer	and
在哪里	这	春天	来	在	这	落下	和	这	落下	来	在	这	夏天	和

[ðə; ði] ['sʌmər] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər][ænd; ənd][ðə; ði]['wɪntər] ['nevər] [kʌmz] [æt; ət][ɔ:l] ;

the	summer	comes	in	the	winter	and	the	winter	never	comes	at	all	;
这	夏天	来	在	这	冬天	和	这	冬天	绝不	来	在	全部	;

那里春天在秋天到来，秋天在夏天到来，夏天在冬天到来，冬天却永远不会到来；

[ˌkælə'fɔ:rniə] , [wer] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][ɪz][bɔ:rn] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]['noʊbɑ:di] [grəuz] [oʊld] — [ðæt]

California	,	where	everybody	is	born	beautiful	and	nobody	grows	old	—	that
加利福尼亚州	,	在哪里	大家	是	出生	美丽的	和	无人	生长	老的	—	那

[ˌkælə'fɔ:rniə][ɪz]['pɑ:pjuleɪtid] ['meɪnli] [wɪð; wɪθ] - .

California	is	populated	mainly	with	Californiacs	.
加利福尼亚州	是	人口稠密	主要	和	-	.

加利福尼亚州，人人天生丽质，永葆青春——那里的人们大多是加州人。

[ˌkælə'fɔ:rniə] , [aɪ] [rɪ'pi:t] , [ɪz]['pɑ:pjuleɪtid] ['meɪnli] [wɪð; wɪθ] - ;

California	,	I	repeat	,	is	populated	mainly	with	Californiacs	;
加利福尼亚州	,	我	重复	,	是	人口稠密	主要	和	-	;

我再说一遍，加利福尼亚州主要居住着加州人；

[bʌt; bət][ðə; ði] - [ɑ:r; ər][baɪ][noʊ] [mi:nz] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ˌkælə'fɔ:rniə] .

but	the	Californiacs	are	by	no	means	confined	to	California	.
但	这	-	是	经过	不	方法	受限	到	加利福尼亚州	.

但加州人绝不仅限于加利福尼亚州。

[ðeɪ] [hæv; həv] , [ɪn'di:d] , ['wɔndəd] [fɑ:r] [ə'fi:ld] .
They have , indeed , wandered far afield .
他们 有 , 的确 , 漫步 远的 田野 .

他们确实已经走得很远了。

[nu:] [jɔ:k] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
New York , for instance ,
新的 约克 , 为了 实例 ,

例如纽约

[hæz; həz][ə; eɪ]['kɑ:ləni][soʊ][lɑ:rdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['ævərɪdʒ] [nu:] ['jɒ:kə] [ɪz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
has a colony so large that the average New Yorker is well acquainted with the
有 一个 殖民地 所以 大的 那 这 平均的 新的 约克人 是 出色地 熟人 和 这
['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] .
symptoms of California .
症状 的 加利福尼亚州 .

加州的人口基数如此之大，以至于普通纽约人对加州的症状都非常熟悉。

[ðə; ði] - [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ˌkælə'fɔ:rniə] ,
The Californiac is unable to talk about anything but California ,
这 - 是 无法 到 讲话 关于 任何事物 但 加利福尼亚州 ,

加州人除了加州什么都聊不上。

[ɪk'sept] [wen] [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌpts] [hɪm'self][tu:; tə] [nɑ:k] ['evri] ['ʌðər] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
except when he interrupts himself to knock every other place on the face of the
除了 什么时候 他 中断 他自己 到 敲 每一个 其他 地方 在 这 脸 的 这
[ɜ:rθ] .
earth .
地球 .

除非他停下来，把地球上所有其他地方都敲一遍。

[hi:; hi] [lʊks] [wɪð; wɪθ]['pɪti] [ɑ:n] ['enibɑ:di] [bɔ:rn][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə][ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'li:vz]
He looks with pity on anybody born outside of California and he believes
他 看起来 和 遗憾 在 任何人 出生 外部 的 加利福尼亚州 和 他 相信
[ðæt] [noʊ][wʌn] [hu:] [hæz; həz]['evər] [si:n] [ˌkælə'fɔ:rniə] ['wɪlɪŋli] [laɪvz; lɪvz] ['elsˌwer] .
that no one who has ever seen California willingly lives elsewhere .
那 不 一 WHO 有 曾经 已见 加利福尼亚州 心甘情愿 生活 别处 .

他同情所有出生在加州以外的人，并认为凡是见过加州的人，都不会心甘情愿地住在其他地方。

[hi:; hi][hɪm'self]['ɔ:f(ə)n][laɪvz; lɪvz] ['elsˌwer] , [bʌt; bət][hi:; hi]['nevər] [əd'mits] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][frʌm; frəm]
He himself often lives elsewhere , but he never admits that it is from
他 他自己 经常 生活 别处 , 但 他 绝不 承认 那 它 是 从
[tʃɔɪs] .
choice .
选择 .

他本人经常住在别处，但他从不承认这是他自己的选择。

[hi:; hi] [ri'fə:z] [tu:; tə][ˌkælə'fɔ:rniə]['ɔ:lweɪz] [æz; əz] " ['gɑ:dz] ['kʌntri] " ,
He refers to California always as " God's country " ,
他 指 到 加利福尼亚州 总是 作为 " 神的 国家 " ,

他总是把加利福尼亚州称为“上帝的国度”。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][pər'mɪt][hɪm; ɪm][tu:; tə][stɑ:rt][hɪz; ɪz]['gɑ:dz] ['kʌntri] [laɪn][ʌv; əv][tɔ:k] ,
and if you permit him to start his God's country line of talk ,
和 如果 你 允许 他 到 开始 他的 神的 国家 线 的 讲话 ,

如果你允许他开始讲他那套关于上帝之乡的理论，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ʌp][wɪð; wɪθ][ɪn'telɪdʒənt][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .
it is all up with intelligent conversation for the rest of the day .
它 是 全部 向上 和 聪明的 对话 为了 这 休息 的 这 天 .

今天剩下的时间都用来进行有意义的对话了。

[hiː; hi] [wɪl] ['dɪskɔːrs] [ɑːn][ˌkælə'fɔːrniə] ['siːnəri] , ['klaɪmət] , [krɑːps] , ['æθliːts] , ['wɪmɪn] , [ɑːrt] - [sens]

He	will	discourse	on	California	scenery	,	climate	,	crops	,	athletes	,	women	,	art	-	sense
他	将要	话语	在	加利福尼亚州	风景	,	气候	,	农作物	,	运动员	,	女性	,	艺术	-	感觉

, [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [æd]['laɪbɪtəm] ,

,	etc	.	,	ad	libitum	,
,	ETC	.	,	广告	自由	,

他将随意畅谈加州的风景、气候、农作物、运动员、女性、艺术品味等等。

[æd] [ˌɪn'fɪnɪtəm] [ænd; ənd][æd] ['nɔːziəm] .

ad	infinitum	and	ad	nauseum	.
广告	无穷大	和	广告	恶心	.

无穷无尽，令人作呕。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [kəm'pendiəm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [huː] [wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn]

He	is	a	walking	compendium	of	those	Who's	Whosers	who	were	born	in
他	是	一个	步行	概要	的	那些	谁是	谁	WHO	是	出生	在

[ˌkælə'fɔːrniə] .

California	.
加利福尼亚州	.

他简直就是一本活的加州名人录。

[hiː; hi][kæn; kən] [riːl] [ɔːf] [stə'tɪstɪks] [wɪtʃ] ['flætər] [ˌkælə'fɔːrniə] , [nɑːt][baɪ][ðə; ði][jɑːrd] , [bʌt; bət][baɪ]

He	can	reel	off	statistics	which	flatter	California	,	not	by	the	yard	,	but	by
他	能	卷轴	离开	统计数据	哪个	奉承	加利福尼亚州	,	不是	经过	这	院子	,	但	经过

[ðə; ði][maɪl] .

the	mile	.
这	英里	.

他能滔滔不绝地列举出各种赞美加州的统计数据，不是按码数，而是按英里数。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [praʊd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [ə'bʌndəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

And	although	he	is	proud	enough	of	the	ease	and	abundance	with	which
和	虽然	他	是	自豪的	足够的	的	这	舒适	和	丰富	和	哪个

[θɪŋz] [groʊ] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ,

things	grow	in	California	,
事物	生长	在	加利福尼亚州	,

尽管他为加州物产的丰饶和易于生长而感到自豪，

[hiː; hi][ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'teɪn] .

he	is	even	more	proud	of	the	size	to	which	they	attain	.
他	是	甚至	更多的	自豪的	的	这	尺寸	到	哪个	他们	达到	.

他甚至对他们所达到的规模感到更加自豪。

['dʒaɪbz][duː][nɑːt][stɑːp][ðə; ði] - , [nɔːr][dʒɪrz] [gɪv] [hɪm; ɪm] [pɔːz] .

Gibes	do	not	stop	the	Californiac	,	nor	jeers	give	him	pause	.
嘲讽	做	不是	停止	这	-	,	也不	嘲笑	给	他	暂停	.

嘲讽无法阻止加利福尼亚人，讥笑也无法让他停下脚步。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt][ˌkælə'fɔːrniə] .

He	believes	that	he	was	appointed	to	talk	about	California	.
他	相信	那	他	曾是	任命	到	讲话	关于	加利福尼亚州	.

他认为自己被任命来谈论加利福尼亚州的情况。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] , [hiː; hi] [dʌz] .

And	Heaven	knows	,	he	does	.
和	天堂	知道	,	他	做	.

天知道，他确实知道。

[hiː; hi][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] ['ʌðərwaɪz] ,

He	has	plenty	of	sense	of	humor	otherwise	,
他	有	很多	的	感觉	的	幽默	否则	,

他其实很有幽默感。

[bʌt; bət] ['menʃ(ə)n] [ˌkælə'fɔːrniə] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ]

but	**mention**	**California**	**and**	**it**	**is**	**as**	**though**	**he**	**were**	**conducting**	**a**
但	提到	加利福尼亚州	和	它	是	作为	尽管	他	是	进行	一个

[rɪ'vaɪv(ə)l] ['miːtɪŋ] .

revival	**meeting**	**.**
复兴	会议	.

但只要一提到加利福尼亚，他就仿佛在主持一场复兴布道会。

[wʌns] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ] - [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [stroʊl] .

Once	**a**	**party**	**which**	**included**	**a**	**Californiac**	**were**	**taking**	**an**	**evening**	**stroll**	**.**
一次	一个	派对	哪个	包括	一个	-	是	采取	一个	晚上	漫步	.

有一次，一群人，其中包括一辆加州产的汽车，正在傍晚散步。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [fʊl] [muːn] [kʌt] [luːs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [tʊr]

Presently	**a**	**huge**	**full**	**moon**	**cut**	**loose**	**from**	**the**	**horizon**	**and**	**began**	**a**	**tour**
目前	一个	巨大的	满的	月亮	切	松动的	从	这	地平线	和	开始	一个	旅游

[ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .

of	**the**	**sky**	**.**
的	这	天空	.

此刻，一轮巨大的满月从地平线升起，开始在天空中巡游。

[ədˈmaɪərɪŋ] ['kɑːments] [wɜːr; wər] [meɪd] .

Admiring	**comments**	**were**	**made**	**.**
钦佩	评论	是	制成	.

有人发表了赞赏的评论。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [bɪgə(r)] [ɪn] [ˌkælə'fɔːrniə] , " [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [əb'zɜːrvd]

"	**I**	**suppose**	**you**	**have**	**them**	**bigger**	**in**	**California**	**,**	**"**	**a**	**young**	**woman**	**observed**
"	我	认为	你	有	他们	大	在	加利福尼亚州	,	"	一个	年轻的	女士	观察到

['slaɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] - .

slyly	**to**	**the**	**Californiac**	**.**
狡猾地	到	这	-	.

“我想加州的那些应该更大一些吧，”一位年轻女子狡黠地对加州人说道。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [smaɪl] ; [hiː; hi] ['oʊnli] [lʊkt] ['sɪriəs] .

He	**did**	**not**	**smile**	**;**	**he**	**only**	**looked**	**serious**	**.**
他	做过	不是	微笑	;	他	仅有的	看起来	严肃的	.

他没有笑，只是神情严肃。

[ə'gen] , [ə; eɪ] - ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mærid] [æn; ən] ['iːstərn]

Again	**,**	**a**	**Californiac**	**mentioned**	**to**	**me**	**that**	**he**	**had**	**married**	**an**	**eastern**
再次	,	一个	-	提及	到	我	那	他	有	已婚	一个	东

['wʊmən] .

woman	**.**
女士	.

又有一位加州人跟我提到，他娶了一位来自东方的女子。

" ['eni] ['iːstərn] ['wʊmən] [huː] ['mæriz] [ə; eɪ] [ˌkæli'fɔːnjən] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]

"	**Any**	**eastern**	**woman**	**who**	**marries**	**a**	**Californian**	**,**	**"**	**I**	**observed**	**in**	**the**	**spirit**	**of**
"	任何	东	女士	WHO	结婚	一个	加州人	,	"	我	观察到	在	这	精神	的

[ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] ,

badinage	**,**
玩笑	,

“任何嫁给加州人的东方女人，”我半开玩笑地说道。

" ['riːəli] [teɪks] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [rɪsk] .

"	**really**	**takes**	**a**	**very**	**great**	**risk**	**.**
"	真的	需要	一个	非常	伟大的	风险	.

“这真的冒了很大的风险。”

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [kəm'pɛrɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn]

Her	husband	must	always	be	comparing	her	with	the	beautiful	women
她	丈夫	必须	总是	是	比较	她	和	这	美丽的	女性

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [steɪt] . "

of	his	native	state	.	"
的	他的	本国的	状态	.	"

她丈夫肯定总是拿她和自己家乡的美女作比较。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] , - ['luːsi] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti]

"	Yes	,	"	he	answered	,	"	I've	often	said	to	my	wife	,	'	Lucy	,	you're	a	very	pretty
"	是的	,	"	他	回答	,	"	我已经	经常	说	到	我的	妻子	,	-	露西	,	你是	一个	非常	漂亮的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

"是的，"他回答说，"我经常对我的妻子说，'露西，你是个非常漂亮的女人，'"

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [sæn] [frən'sɪskoʊ] ['gɝːlz] . - "

but	you	ought	to	see	some	of	our	San	Francisco	girls	.	'	"
但	你	应该	到	看	一些	的	我们的	圣	弗朗西斯科	女孩们	.	-	"

但你应该看看我们旧金山的姑娘们。

" [aɪ] [hoʊp] ,

"	I	hope	,
"	我	希望	,

我希望，

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɑːkst] [jʊr; jər] [ɪrz] .

"	I	replied	,	"	that	she	boxed	your	ears	.
"	我	回复	,	"	那	她	盒装	你的	耳朵	.

我回答说："她打了你的耳朵。"

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [smaɪl] ; [hiː; hi] ['oʊnli] [lʊkt] [peɪnd] .

"	He	did	not	smile	;	he	only	looked	pained	.
"	他	做过	不是	微笑	;	他	仅有的	看起来	痛苦	.

他没有笑，只是看起来很痛苦。

[wʌns] ['oʊnli] [hæv; həv] [aɪ] [siːn] [ðə; ði] - ['saɪlənst] .

Once	only	have	I	seen	the	Californiac	silenced	.
一次	仅有的	有	我	已见	这	-	沉默	.

我只见过一次Californiac被静音。

[ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑːrti] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ] [gloʊb] - ['trɑːtər] ,

A	dinner	party	which	included	a	globe	-	trotter	,
一个	晚餐	派对	哪个	包括	一个	地球	-	步态	,

一场晚宴，其中一位嘉宾是环球旅行家，

[wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [æn; ən] [əd'vænst] [steɪdʒ] [ʌv; əv] - .

were	listening	to	a	victim	of	an	advanced	stage	of	Californoia	.
是	聆听	到	一个	受害者	的	一个	先进的	阶段	的	-	.

我们正在聆听一位加州病晚期患者的讲述。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] ,

He	had	just	disposed	of	the	East	,
他	有	只是	处置	的	这	东方	,

他刚刚解决了东方问题，

[saʊθ] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] [west] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɔːstɪk] [freɪzɪz] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn]

South	and	Middle	West	with	a	few	caustic	phrases	and	had	started	on
南	和	中间	西方	和	一个	很少	腐蚀性物质	短语	和	有	开始	在

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sʌbdʒekt] .

his	favorite	subject	.
他的	最喜欢的	主题	.

用几句尖刻的话语，谈到了美国南部和中西部，然后开始谈论他最喜欢的话题。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['piːp(ə)l] , " [ðə; ði][gloʊb] - ['trɑːtər] [sed] , [wen] [hiː; hi]

"	You	are	certainly	a	wonderful	people	,	"	the	globe	-	trotter	said	,	when	he
"	你	是	当然	一个	精彩的	人们	,	"	这	地球	-	步态	说	,	什么时候	他

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

had	finished	.
有	完成的	.

"你们真是一个很棒的民族，"这位环球旅行家说完后说道。

" ['evri] [lɑːrdʒ]['sɪti][ɪn] ['jʊrəp] [hæz; həz][ə; eɪ]['kɑːləni][ʌv; əv][ˌkæli'fɔːnjən] ,

"	Every	large	city	in	Europe	has	a	colony	of	Californians	,
"	每一个	大的	城市	在	欧洲	有	一个	殖民地	的	加州人	,

"欧洲每个大城市都有加州移民群体，

[ɔːl] ['ruːtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌkælə'fɔːrniə][æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] ,

all	rooting	for	California	as	hard	as	they	can	,
全部	根	为了	加利福尼亚州	作为	难的	作为	他们	能	,

所有人都竭尽全力为加州队加油。

[ænd; ənd][ɔːl] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][fɑːr][ə'weɪ][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [get] .

and	all	living	as	far	away	as	they	can	possibly	get	.
和	全部	活的	作为	远的	离开	作为	他们	能	可能	得到	.

他们都尽可能地远离家乡。

" [maɪ'self] , - [dɪd][nɑːt]['bɑːðər][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]['æftər][aɪ][fɜːrst][went][tuː; tə]

"	Myself	,	Californoia	did	not	bother	me	for	a	long	time	after	I	first	went	to
"	我	,	-	做过	不是	打扰	我	为了	一个	长的	时间	后	我	第一的	去	到

[ˌkælə'fɔːrniə] .

California	.
加利福尼亚州	.

"就我个人而言，在我第一次去加利福尼亚之后的很长一段时间里，加利福尼亚并没有给我带来困扰。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['oʊnli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'fensɪv] ['ɪnsələr]['peɪtriətɪzəm][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

I	am	not	only	accustomed	to	an	offensive	insular	patriotism	on	the	part	of
我	是	不是	仅有的	习惯	到	一个	进攻	岛屿	爱国主义	在	这	部分	的

[maɪ] ['kʌntriːmɪn] ,

my	countrymen	,
我的	同胞们	,

我不仅已经习惯了同胞们那种令人反感的、狭隘的爱国主义，

[bʌt; bət] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

but	,	in	addition	,
但	,	在	添加	,

此外，

[ɔːl][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [nuː]

all	my	life	I	have	had	to	apologize	to	them	for	being	a	New
全部	我的	生活	我	有	有	到	道歉	到	他们	为了	存在	一个	新的

['iŋ^ləndə(r)] .

Englander	.
英格兰人	.

我这辈子都得因为自己是新英格兰人而向他们道歉。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən]['ɔːlweɪz][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ]

The	statement	that	I	was	brought	up	in	Boston	always	produces	a
这	陈述	那	我	曾是	带来	向上	在	波士顿	总是	产	一个

[sæd]['saɪləns][ɪn][maɪ]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,

sad	silence	in	my	listeners	,
伤心	沉默	在	我的	听众	,

每当我提到自己是在波士顿长大时，听众们总会陷入一片悲伤的沉默。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [ʌv; əv]['pɪti] .

and	a	long	look	of	pity	.
和	一个	长的	看	的	遗憾	.

以及一丝长久的怜悯之情。

[sɔːft] - ['hɑrtɪd] [st'reɪndʒəz][duː][ðer; ðər][best][tuː; tə] [kən'siːl] [ðer; ðər] [terz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['rerli]

Soft	-	hearted	strangers	do	their	best	to	conceal	their	tears	,	but	they	rarely
柔软的	-	心地	陌生人	做	他们的	最好的	到	隐藏	他们的	眼泪	,	但	他们	很少

[sək'siːd] .

succeed	.
成功	.

心软的陌生人竭尽全力掩饰自己的眼泪，但很少能成功。

[aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][pɔɪnt] [naʊ] , [haʊ'evər] , [wer] [aɪ][noʊ][lɔːŋgər][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ]

I	have	reached	the	point	now	,	however	,	where	I	no	longer	apologize	for	being
我	有	达到	这	观点	现在	,	然而	,	在哪里	我	不	更长	道歉	为了	存在

[ə; eɪ][bɔ'stəunjən] ;

a	Bostonian	;
一个	波士顿人	;

然而，我现在已经不再为自己是波士顿人而感到抱歉了；

[aɪ]['prɑːfər][noʊ][ˌeksplə'neɪʃənz] .

I	proffer	no	explanations	.
我	报价	不	解释	.

我不作任何解释。

[aɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['dæmɪdʒɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ɪnstənt][aɪ] [miːt] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['mætər]

I	make	the	damaging	admission	the	instant	I	meet	people	and	leave	the	matter
我	制作	这	损害	入学	这	立即的	我	见面	人们	和	离开	这	事情

[ʌv; əv] ['fɜːrðər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

of	further	recognition	to	them	.
的	更远	认出	到	他们	.

我一见到人就坦白那些不利于自己的事实，至于别人是否认可我，就留给他们自己去处理吧。

[ɪf] [ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][kən'sɪdər] [ðæt] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['brɪŋɪŋ] - [ʌp][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][bɑːr]['sɪnɪstər] ,

If	they	choose	to	consider	that	Boston	bringing	-	up	a	social	bar	sinister	,
如果	他们	选择	到	考虑	那	波士顿	带来	-	向上	一个	社会的	酒吧	险恶	,

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

so	be	it	.
所以	是	它	.

如果他们认为波士顿开设社交酒吧是件不祥之事，那就随他们便吧。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] ['riːs(ə)ntli] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ɪn] ['riːəu]

I	have	discovered	recently	that	the	fact	that	I	happened	to	be	born	in	Rio
我	有	发现	最近	那	这	事实	那	我	发生	到	是	出生	在	里约热内卢

[dʒə'nɛˌroʊ, ʒə'nɛˌroʊ] ['ɔfɝz] [sʌm; səm] [əˌmiːliə'reɪʃn] .

Janeiro	offers	some	amelioration	.
雅内罗	优惠	一些	改善	.

我最近发现，我恰好出生在里约热内卢这件事，多少能给我带来一些好处。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][ɪn'taɪərli] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['hændikæp] .

But	nothing	can	entirely	remove	the	handicap	.
但	没有什么	能	完全	消除	这	让分	.

但没有任何办法能完全消除这种障碍。

[soʊ] , [aɪ] [ri'ɪtəreɪt] , ['indjuəreitid][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə]['pɪti] ,

So	,	I	reiterate	,	indurated	as	I	am	to	pity	,
所以	,	我	重申	,	硬化的	作为	我	是	到	遗憾	,

所以，我再次重申，尽管我已麻木不仁，不愿怜悯，

[ðə; ði] [kən'temptʃuəs] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ævərɪdʒ] - [dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] .

the	contemptuous	attitude	of	the	average	Californiac	did	not	at	first	annoy	me	.
这	轻蔑的	态度	的	这	平均的	-	做过	不是	在	第一的	烦人	我	.

加州普通民众那种轻蔑的态度起初并没有让我感到恼火。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['iːv(ə)n][aɪ] , ['kæləst] [nuː] ['iŋ^ləndə(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [bɪ'gæn][tuː; tə]

But	after	a	while	even	I	,	calloused	New	Englander	that	I	am	,	began	to
但	后	一个	尽管	甚至	我	,	粗糙的	新的	英格兰人	那	我	是	,	开始	到

[rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] .

resent	it	.
怨恨	它	.

但过了一段时间，即使是我这个冷漠的新英格兰人也开始对此感到厌恶。

[ðɪs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

This	,	for	instance	,
这	,	为了	实例	,

例如，

[meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət]['eni] [taɪm] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] - [wei] [ʌv; əv]

may	happen	to	you	at	any	time	in	California	—	it	is	the	Californiac's	way	of
可能	发生	到	你	在	任何	时间	在	加利福尼亚州	—	它	是	这	-	方式	的

['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['trɪbjuːt][hiː; hi] [noʊz] :

paying	the	greatest	tribute	he	knows	:
付费	这	最	贡	他	知道	:

在加利福尼亚州，这种情况随时可能发生在你身上——这是加州人表达他所知的最高敬意的方式：

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " ['sʌmbɑːdi] [sez] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [ges] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən]

"	Do	you	know	,	"	somebody	says	,	"	I	should	never	guess	that	you	were	an
"	做	你	知道	,	"	某人	说道	,	"	我	应该	绝不	猜测	那	你	是	一个

-

Eastener	.
-	.

“你知道吗，”有人说，“我真不该猜到你是东方人。”

[jʊə(r)] [kwaɪt] [laɪk][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] — ['kɔːrdʒəl][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] . "

You're	quite	like	one	of	us	—	cordial	and	simple	and	natural	.	"
你是	相当	喜欢	一	的	我们	—	亲切	和	简单的	和	自然的	.	"

你和我们很像——热情、朴实、自然。

" [bʌt; bət] - [bʌt; bət] , " [juː; jʊ] [seɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [jʊr; jər] [wɪts] [ə'genst] [ðɪs] [left] - ['hændɪd]

"	But	-	but	,	"	you	say	,	trying	to	collect	your	wits	against	this	left	-	handed
"	但	-	但	,	"	你	说	,	尝试	到	收集	你的	智慧	反对	这	左边	-	递交

['kɑːmplɪmənt] ,

compliment	,
赞扬	,

“但是……但是，”你说道，努力让自己镇定下来，不去理会这句略带讽刺意味的赞美。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ævərɪdʒ] ['iːstərnər] . "

"	I	don't	think	I	differ	from	the	average	Easterner	.	"
"	我	不	思考	我	不同	从	这	平均的	东方人	.	"

“我不认为我和一般的东方人有什么不同。”

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][duː] .

"	Oh	,	yes	,	you	do	.
"	哦	,	是的	,	你	做	.

“哦，是的，你确实有。”

[juː; jʊ][dəunt]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

You	don't	notice	it	yourself	,	of	course	.
你	不	注意	它	你自己	,	的	课程	.

当然，你自己是不会注意到的。

[bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] ,
But I give you my word ,
但 我 给 你 我的 单词 ,

但我向你保证，

['noʊbɑːdi] [wɪl] ['evər] [sə'spekt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['iːstərnər] [ən'les] [juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .
nobody will ever suspect that you are an Easterner unless you tell it yourself .
无人 将要 曾经 怀疑 那 你 是 一个 东方人 除非 你 告诉 它 你自己 .

除非你自己说，否则没人会怀疑你是东方人。

[ðeɪ] ['riːəli] [wəʊnt] . "
They really won't . "
他们 真的 惯于 . "

他们真的不会。

" [bʌt; bət] - [bʌt; bət] , " [juː; jʊ] [seɪ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,
" But - but , " you say , beginning to come back ,
" 但 - 但 , " 你 说 , 开始 到 来 后退 ,

“但是，但是，”你说道，开始回过神来，

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] [wət'evər] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [noʊn] [æz; əz][æn; ən] ['iːstərnər] .
" I have no objection whatever to being known as an Easterner .
" 我 有 不 异议 任何 到 存在 已知 作为 一个 东方人 .

“我完全不介意别人称我为东方人。”

" [ðæt] [hoʊldz][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" That holds her for a moment .
" 那 持有 她 为了 一个 片刻 .

“这让她愣住了一会儿。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt][fɔːr; fər] [freɪzɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs]
And while she is casting about for phrases with which to meet this
和 尽管 她 是 铸件 关于 为了 短语 和 哪个 到 见面 这
[ɪk'strɔːrdəneri] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
extraordinary condition ,
非凡的 状况 ,

当她绞尽脑汁寻找合适的措辞来描述这种特殊情况时，

[juː; jʊ] ['ræli] ['gæləntli] .
you rally gallantly .
你 集会 英勇地 .

你英勇地集结起来。

" [ɪn][fækt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['iːstərnər] .
" In fact , I am Proud of being an Easterner .
" 在 事实 , 我 是 自豪的 的 存在 一个 东方人 .

“事实上，我为自己是东方人而感到自豪。”

" [ðæt] ['ɛndz][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
" That ends the conversation .
" 那 结束 这 对话 .

谈话到此结束。

[ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [æsks][juː; jʊ] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [jʊə(r)] [frʌm; frəm] .
Or somebody in a group asks you what part of the East you're from .
或者 某人 在 一个 团体 问 你 什么 部分 的 这 东方 你是 从 .

或者，一群人中有人问你来自东部的哪个地方。

" [nuː] [jɔːk] , " [pər'hæps][juː; jʊ][rɪ'plaɪ] .
" New York , " perhaps you reply .
" 新的 约克 , " 也许 你 回复 .

“纽约，”你或许会这样回答。

" [nuː] [jɔːk] .
" New York .
" 新的 约克 .

“纽约。

[maɪ] ['hʌzbənd] [keɪm] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ɑːn] .
My husband came from New York , " she goes on .
我的 丈夫 来了 从 新的 约克 , " 她 去 在 .

“我丈夫来自纽约，”她继续说道。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ðer; ðər] .
" He was brought up there .
" 他 曾是 带来 向上 那里 .

“他在那里长大。”

[bʌt; bət] ['hiːz] [lɪvd] [ɪn] [ˌkælə'fɔːrniə] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .
But he's lived in California for twenty years .
但 他是 居住地 在 加利福尼亚州 为了 二十 年 .

但他已经在加州生活了二十年。

[hiː; hi] [gɑːt] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [iːst] .
He got the idea a few years ago that he wanted to go back East .
他 得到 这 主意 一个 很少 年 前 那 他 通缉 到 去 后退 东方 .

几年前他就萌生了回东部发展的想法。

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , - [ɔːl] [raɪt] ,
I said to him , ' All right ,
我 说 到 他 , - 全部 正确的 ,

我对他说：“好吧，

[wiːl] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] ['vɪzɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -
we'll go back and visit for a while and see how you like it . '
出色地 去 后退 和 访问 为了 一个 尽管 和 看 如何 你 喜欢 它 . -

我们会回去待一段时间，看看你感觉怎么样。

[wʌn] [mʌnθ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
One month was enough for him .
一 月 曾是 足够的 为了 他 .

一个月对他来说就足够了。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [soʊ] [koʊld] [ænd; ənd] ['fɔːrm(ə)l] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] ,
The people there are so cold and formal and conventional , and then ,
这 人们 那里 是 所以 寒冷的 和 正式的 和 传统的 , 和 然后 ,
[maɪ] [dɪr] , [jʊr; jər] ['klaɪmət] ! "
my dear , your climate ! "
我的 亲爱的 , 你的 气候 ! "

那里的人冷漠、拘谨、墨守成规，还有，亲爱的，你们那里的气候！

" [jes] , " [ə'nʌðər] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
" Yes , " another takes it up .
" 是的 , " 其他 需要 它 向上 .

“是的，”另一个人接道。

" [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] , [ə; eɪ] [frend] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði]
" When I was in the East , a friend invited me out to his place in the
" 什么时候 我 曾是 在 这 东方 , 一个 朋友 受邀 我 出去 到 他的 地方 在 这
['kʌntri] .
country .
国家 .

“我在东部的时候，一个朋友邀请我去他在乡下的住处。”

[hiː; hi]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][paɪn][groʊv] .
He wanted me to see his pine grove .
他 通缉 我 到 看 他的 松树 树林 .

他想让我看看他的松树林。

[maɪ] [dɪrz] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [stɪks] [ʌv; əv] [triːz] . "
My dears , if you could have seen those little sticks of trees . "
我的 亲爱的们 , 如果 你 可以 有 已见 那些 小的 棍子 的 树木 . "

亲爱的们，如果你们能看到那些小树枝就好了。

" [aɪ][went][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [wʌns] , " [ə; eɪ][θɜːrd] [tʃaɪmz] [ɪn] .
" I went to New York once , " a third chimes in .
" 我 去 到 新的 约克 一次 , " 一个 第三 编钟 在 .

“我去过一次纽约，”第三个人插话道。

" [aɪ]['nevər][kʊd; kəd][get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['kæriɪŋ] [æn; ən][aɪs] [ʌm'brelə] — [aɪ] ['kudnt] [kloʊz]
" I never could get accustomed to carrying an ice umbrella — I couldn't close
" 我 绝不 可以 得到 习惯 到 携带 一个 冰 伞 — 我 不能 关闭
[ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][gɑːt][hoʊm] .
it when I got home .
它 什么时候 我 得到 家 .

“我始终无法习惯携带冰伞——回家后我根本没办法把它收起来。”

[aɪd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [bʌt; bət][aɪ][left][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .
I'd come to stay for a month but I left in a week .
ID 来 到 停留 为了 一个 月 但 我 左边 在 一个 星期 .

我本来打算住一个月，结果一周就走了。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][goʊz] .
" And so it goes .
" 和 所以 它 去 .

事情就是这样。

[noʊ] ['fiːlɪŋ] [ɑːn] ['ɛniːbədiːz] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv]['aʊtreɪdʒ] .
No feeling on anybody's part of your sense of outrage .
不 感觉 在 任何人的 部分 的 你的 感觉 的 暴行 .

你的义愤填膺，丝毫没有触动任何人。

[ɪn][fækt] , - ['ɔːlweɪz][juːz][ðə; ði][wɜːrd] ['iːstərn] [ɪn][jʊr; jər]['prez(ə)ns][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪnənɪm]
In fact , Californiacs always use the word eastern in your presence as a synonym
在 事实 , - 总是 使用 这 单词 东 在 你的 在场 作为 一个 代名词
[fɔːr; fər][koʊld] ,
for cold ,
为了 寒冷的 ,

事实上，加州人总是在你面前用“东部”这个词来指代寒冷。

[kən'venʃən(ə)l] , [dʌl] , ['stuːpɪd] , ['hjuːmərləs] .
conventional , dull , stupid , humorless .
传统的 , 乏味的 , 愚蠢的 , 缺乏幽默感 .

平庸、乏味、愚蠢、缺乏幽默感。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː]['æktʃuəli]['kæsts][ə; eɪ] [blaɪt] — [ðɪs] - — [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [tuː; tə]
Sometimes it actually casts a blight — this Californoia — on those who come to
有时 它 实际上 演员 一个 枯萎病 — 这 - — 在 那些 WHO 来 到
[lɪv; laɪv][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] .
live in California .
居住 在 加利福尼亚州 .

有时，这种“加州风气”实际上会给那些来到加州生活的人带来灾难。

[aɪ] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] [wʌns][tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [dʒʌst][ɪn] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪrli] [tu:; tə]

I	remember	saying	once	to	a	young	man	—	just	in	passing	and	merely	to
我	记住	说	一次	到	一个	年轻的	男人	—	只是	在	通过	和	仅仅	到

[meɪk] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] :

make	conversation	:
制作	对话	:

我记得有一次，我随口对一个年轻人说——只是为了闲聊而已：

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [sʌn] ?

"	Are	you	a	native	son	?
"	是	你	一个	本国的	儿子	?

你是本地人吗?

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][wʌns] [gru:] ['veri] ['sɪriəs] .

"	His	face	at	once	grew	very	serious	.
"	他的	脸	在	一次	生长	非常	严肃的	.

他的脸色立刻变得非常严肃。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [rɪ'lʌktəntli] .

"	No	,	"	he	admitted	reluctantly	.
"	不	,	"	他	承认	勉强	.

“不，”他勉强承认道。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə][bi:; bi][bɔ:rn][ɪn] ['aɪor] ,

"	You	see	,	it	was	my	misfortune	to	be	born	in	Iowa	,
"	你	看	,	它	曾是	我的	不幸	到	是	出生	在	爱荷华州	,

“你看，我生在爱荷华州真是个不幸的事。”

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [aʊt] [hɪr] [tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] .

but	I	came	out	here	to	college	.
但	我	来了	出去	这里	到	大学	.

但我来这里上大学。

['æftər][aɪ'd]['grædʒueɪtɪd][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:] ['bɪznəs] [hɪr] .

After	I'd	graduated	I	made	up	my	mind	to	go	into	business	here	.
后	ID	毕业	我	制成	向上	我的	头脑	到	去	进入	商业	这里	.

毕业后，我决定在这里经商。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [ɔ:l][maɪ] ['ɪntrəsts] [ɑ:r; ər][ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə] .

And	now	I	feel	that	all	my	interests	are	in	California	.
和	现在	我	感觉	那	全部	我的	兴趣	是	在	加利福尼亚州	.

现在我觉得我的所有兴趣都在加州。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [bɔ:rn] [hɪr] .

Of	course	it	isn't	quite	the	same	as	being	born	here	.
的	课程	它	不是	相当	这	相同的	作为	存在	出生	这里	.

当然，这和出生在这里完全不一样。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] ['ri:əli] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [sʌn] .

But	sometimes	I	feel	as	though	I	really	were	a	native	son	.
但	有时	我	感觉	作为	尽管	我	真的	是	一个	本国的	儿子	.

但有时我觉得自己就像是土生土长的本地人。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪz][soʊ][kaɪnd] .

Everybody	is	so	kind	.
大家	是	所以	种类	.

大家都非常友善。

[ðeɪ] [du:] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [fər'get] — "

They	do	everything	in	their	power	to	make	you	forget	—	"
他们	做	一切	在	他们的	力量	到	制作	你	忘记	—	"

他们会竭尽全力让你忘记——

" [gʊd] ['hevəns] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [bɔːrn]
" **Good** **heavens** , " **I** **interrupted** , " **are** **you** **apologizing** **to** **me** **for** **being** **born**
" 好的 天 , " 我 中断 , " 是 你 道歉 到 我 为了 存在 出生
[ɪn] ['aɪor] ?
in **Iowa** **?**
在 爱荷华州 ?

"我的天哪,"我打断道,"你是在为出生在爱荷华州而向我道歉吗?"

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [ɪn] ['aɪor] ,
I've **never** **been** **in** **Iowa** **,**
我已经 绝不 到过 在 爱荷华州 ,

我从未去过爱荷华州。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['eni]
but **nothing** **could** **convince** **me** **that** **it** **isn't** **just** **as** **good** **a** **place** **as** **any**
但 没有什么 可以 说服 我 那 它 不是 只是 作为 好的 一个 地方 作为 任何
['ʌðər] [pleɪs] ,
other **place** **,**
其他 地方 ,

但没有什么能让我相信它不和其他地方一样好。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ˌkæləˈfɔːrniə] .
including **California** **.**
包括 加利福尼亚州 .

包括加利福尼亚州。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [juːv] [let] [ðiːz] - ['bʌfəloʊ][juː; jʊ] .
The **trouble** **with** **you** **is** **that** **you've** **let** **these** **Californiacs** **buffalo** **you** **.**
这 麻烦 和 你 是 那 你已经 让 这些 - 水牛 你 .

你的问题在于你被这些加州人耍得团团转了。

[wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [θroʊ] [aʊt][jʊr; jər] [tʃest] [ænd; ənd][ɪn'sɪst] [ðæt] [gɑːd] [meɪd]
What **you** **want** **to** **do** **is** **to** **throw** **out** **your** **chest** **and** **insist** **that** **God** **made**
什么 你 想 到 做 是 到 扔 出去 你的 胸部 和 坚持 那 上帝 制成
['aɪor] [fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['liːvɪŋz] .
Iowa **first** **and** **the** **rest** **of** **the** **world** **out** **of** **the** **leavings** **.**
爱荷华州 第一的 和 这 休息 的 这 世界 出去 的 这 剩菜 .

你想做的就是挺起胸膛,坚持认为上帝先创造了爱荷华州,然后用剩下的残渣创造了世界其他地方。

" [ɪf] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n][ðə; ði] ['iːstərn] ['wɪntər][tuː; tə][ə; eɪ] - ,
" **If** **you** **mention** **the** **eastern** **winter** **to** **a** **Californiac** **,**
" 如果 你 提到 这 东 冬天 到 一个 - ,

"如果你跟一个加州人提起东部的冬天,

[hiː; hi] [telz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [greɪt] [pərˌtɪkju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['stɔrmz] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər]
he **tells** **you** **with** **great** **particularity** **of** **the** **dreadful** **storms** **he** **encountered**
他 讲述 你 和 伟大的 特殊性 的 这 可怕 暴风雨 他 遭遇
[ðer; ðər] .
there **.**
那里 .

他会非常详细地告诉你他在那里遇到的可怕风暴。

['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] .
Nothing **whatever** **about** **the** **beauty** **of** **the** **snow** **.**
没有什么 任何 关于 这 美丽 的 这 雪 .

雪景之美,无可挑剔。

[tuː; tə][ə; eɪ] - , [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs][ɑːr; ər] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] [ðæn; ðən] [hel] - ['faɪər]

To	a	Californiac	,	snow	and	ice	are	more	to	be	dreaded	than	hell	-	fire
到	一个	-	,	雪	和	冰	是	更多的	到	是	令人恐惧的	比	地狱	-	火

[ænd; ənd] ['brɪmstoʊn] .

and	brimstone	.
和	硫磺	.

对于加州人来说，冰雪比地狱之火和硫磺更令人恐惧。

[ɪf] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n][ðə; ði] ['iːstərn] ['sʌmər] , [hiː; hi] [riˈfəːz] [ɪn] ['skeɪðɪŋ] [tɜːrmz][tuː; tə][ðə; ði]['pjuːni]

If	you	mention	the	eastern	summer	,	he	refers	in	scathing	terms	to	the	puny
如果	你	提到	这	东	夏天	,	他	指	在	尖刻	条款	到	这	弱小

[triːz] [wiː; wi] [prəˈduːs] ,

trees	we	produce	,
树木	我们	生产	,

如果你提到东方的夏天，他会用尖刻的言辞抨击我们这里种出的矮小树木。

[ðə; ði] [ɪnˈædɪkwət] [fruːts] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz] .

the	inadequate	fruits	and	vegetables	.
这	不足	水果	和	蔬菜	.

水果和蔬菜供应不足。

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][əˈbaʊt][ðer; ðər] [dɪˈlɪʃəs] ['fleɪvər] .

Nothing	at	all	about	their	delicious	flavor	.
没有什么	在	全部	关于	他们的	可口的	味道	.

完全没有提到它们美味可口。

[tuː; tə][ə; eɪ] - , ['bjuːti] [ɪz] ['meʒərd] ['oʊnli][baɪ][saɪz] .

To	a	Californiac	,	beauty	is	measured	only	by	size	.
到	一个	-	,	美丽	是	测量	仅有的	经过	尺寸	.

在加州人眼里，美只取决于尺寸。

['nʌθɪŋ] [ðæt] ['ɪŋgləənd] [ɔːr] [fræns] [hæz; həz][tuː; tə]['ɔːfər] [meɪks] ['eni] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]

Nothing	that	England	or	France	has	to	offer	makes	any	impression	on	the
没有什么	那	英格兰	或者	法国	有	到	提供	制作	任何	印象	在	这

- [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [its] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ˌkæləˈfɔːrniə] .

Californiac	because	it's	different	from	California	.
-	因为	它是	不同的	从	加利福尼亚州	.

英国或法国的任何东西都无法给加州人留下任何印象，因为加州与英国截然不同。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['glɔːri] [ðæt] [wʌz; wəz] [griːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['grændʒər] [ðæt] [wʌz; wəz] [roʊm] ,

As	for	the	glory	that	was	Greece	and	the	grandeur	that	was	Rome	,
作为	为了	这	荣耀	那	曾是	希腊	和	这	宏伟	那	曾是	罗马	,

至于希腊的辉煌和罗马的壮丽，

[hiː; hi] ['sɪmpli] ['nevər] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] .

he	simply	never	sees	it	.
他	简单地	绝不	看到	它	.

他根本就没看到。

[ðə; ði] ['neðərləndz] [ɑːr; ər] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['ædʒɪktɪv] — [flæt] .

The	Netherlands	are	dismissed	with	one	adjective	—	flat	.
这	荷兰	是	解雇	和	一	形容词	—	平坦的	.

人们用一个形容词来概括荷兰——平坦。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌntri] [tuː; tə][biː; bi][flæt][ɪz] , [ɪn][ðə; ði][əˈpɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

For	a	country	to	be	flat	is	,	in	the	opinion	of	the	Californiac	,
为了	一个	国家	到	是	平坦的	是	,	在	这	观点	的	这	-	,

在加州人看来，一个国家地势平坦是.....

[tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [ɪts]['faɪn(ə)l][kleɪm][tuː; tə] ['bjuːti] .

to	relinquish	its	final	claim	to	beauty	.
到	放弃	它是	最终的	宣称	到	美丽	.

放弃它对美的最终宣称。

[ə; eɪ] - [wʌns] [meɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ˌkæli'fɔ:njən] [kən'sɪdərd]

A	Californiac	once	made	the	statement	to	me	that	Californians	considered
一个	-	一次	制成	这	陈述	到	我	那	加州人	经过考虑的

[ðəm'selvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

themselves	a	little	better	than	the	rest	of	the	country	.
他们自己	一个	小的	更好的	比	这	休息	的	这	国家	.

一位加州人曾对我说，加州人认为自己比美国其他地方的人优越一些。

[aɪ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ði] [praɪz] - [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

I	considered	that	the	prize	Californiacism	until	I	heard	the	following	from	a
我	经过考虑的	那	这	奖	-	直到	我	听到	这	下列的	从	一个

['wʊmən] - - [ɪn] ['jʊrəp] :

woman	-	Californiac	in	Europe	:
女士	-	-	在	欧洲	:

我一直认为"加州主义"这个奖项意义非凡，直到我听到一位身在欧洲的加州女性说了以下这番话：

" [aɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔ:l] ['ɪtəli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	I	saw	nothing	in	all	Italy	,	"	she	said	,
"	我	锯	没有什么	在	全部	意大利	,	"	她	说	,

"我在整个意大利什么也没看到，"她说。

" [tu:; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'tæliən]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] .

"	to	compare	with	the	Italian	quarter	of	San	Francisco	.
"	到	比较	和	这	意大利语	四分之一	的	圣	弗朗西斯科	.

与旧金山的意大利区相比。

" [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ]['ræbɪd] [nu:] ['iŋ^ləndə(r)] .

"	Now	I	am	by	no	means	a	rabid	New	Englander	.
"	现在	我	是	经过	不	方法	一个	狂犬病	新的	英格兰人	.

"我绝不是一个狂热的新英格兰人。"

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [nu:] ['ɪŋgləndˌ] [si:n] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wi:; wi][ɔ:l]

I	love	the	New	England	scene	and	I	have	the	feeling	for	it	that	we	all
我	爱	这	新的	英格兰	场景	和	我	有	这	感觉	为了	它	那	我们	全部

[hæv; həv][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [pleɪd] [æz; əz] ['tʃɪldrən] .

have	for	the	place	in	which	we	played	as	children	.
有	为了	这	地方	在	哪个	我们	玩	作为	孩子们	.

我热爱新英格兰的景色，我对那里有一种感觉，就像我们所有人对我们小时候玩耍的地方一样。

[moʊst] [nu:] ['ɪŋgləndɝz] [hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌtemprə'mentl] ['ʃaɪnəs] .

Most	New	Englanders	have	a	kind	of	temperamental	shyness	.
最多	新的	英格兰人	有	一个	种类	的	性情古怪	害羞	.

大多数新英格兰人都有一种天生的羞怯性格。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [stɪl] [laɪk][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [frʌm; frəm] [hu:m] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɪ'sendɪd] .

They	are	still	like	the	English	from	whom	they	are	descended	.
他们	是	仍然	喜欢	这	英语	从	谁	他们	是	下降	.

他们仍然像他们的祖先——英国人一样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fi:l] [moʊst]

It	is	difficult	for	them	to	talk	about	the	things	on	which	they	feel	most
它	是	难的	为了	他们	到	讲话	关于	这	事物	在	哪个	他们	感觉	最多

['di:pli] .

deeply	.
深	.

他们很难谈论自己内心最深切感受的事情。

[ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [nu:] ['iŋ^ləndə(r)] [wʊd] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r] [i:z] [ðæn; ðən]

The	typical	New	Englander	would	discuss	his	native	place	with	no	more	ease	than
这	典型的	新的	英格兰人	会	讨论	他的	本国的	地方	和	不	更多的	舒适	比

[hi:; hi] [wʊd] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

he	would	discuss	his	father	and	mother	.
他	会	讨论	他的	父亲	和	母亲	.

典型的新英格兰人谈论自己的家乡，就像谈论自己的父母一样轻松自如。

[ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə][aɪ]['ɔ:f(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [breɪk] [θru:] [ðæt] [ɪn'hɪbɪtɪŋ] ['saɪləns] —

In	California	I	often	had	the	impulse	to	break	through	that	inhibiting	silence	—
在	加利福尼亚州	我	经常	有	这	冲动	到	休息	通过	那	抑制	沉默	—

[tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] ;

to	talk	about	Massachusetts	;
到	讲话	关于	马萨诸塞州	;

在加州，我常常有打破那种令人窒息的沉默的冲动——去谈论马萨诸塞州；

[ðə; ði] ['lʌvli] , ['tendər] , [teimd] , [də'mestɪkeɪtɪd] ['kʌntri] ; [ɪts] ['roʊlɪŋ] , ['sɔ:ftli] - ['kɑ:ntʊrd] ,

the	lovely	,	tender	,	tamed	,	domesticated	country	;	its	rolling	,	softly	-	contoured	,
这	迷人的	,	投标	,	驯服	,	家养的	国家	;	它是	滚动	,	轻轻	-	轮廓	,

[mə'tɜ:rn(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [hɪlz] ;

maternal	-	looking	hills	;
母体	-	寻找	丘陵	;

美丽、温柔、驯服、家养的乡村；连绵起伏、轮廓柔和、充满母性光辉的山丘；

[ɪts] ['fɔrists] [laɪk] [greɪt] [gri:n] [kə'θi:drəl] ['tʃæpəlz] ; [ɪts] [brɔ:d] , ['plæsɪd] ['rɪvəz] , [ɪts]['lɪt(ə)l]['tɜ:rbjələnt]

its	forests	like	great	green	cathedral	chapels	;	its	broad	,	placid	rivers	,	its	little	turbulent
它是	森林	喜欢	伟大的	绿色的	大教堂	小教堂	;	它是	广阔	,	平静	河流	,	它是	小的	湍流

[wʌnz] ;

ones	;
一个	;

它的森林如同巨大的绿色大教堂；它宽阔平静的河流，以及湍急的小河；

[ɪts] [sprɪŋz] [ænd; ənd] ['rʌnəlz] [ænd; ənd] ['wɔtə:ˌfɔls] [ænd; ənd] [rɪvjʊ'lɪts] [ɔ:l] ['sɪlvər] - ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd]

its	springs	and	runnels	and	waterfalls	and	rivulets	all	silver	-	shining	and
它是	弹簧	和	沟渠	和	瀑布	和	小溪	全部	银	-	灼灼	和

['sɪlvər] - ['saʊndɪŋ] ;

silver	-	sounding	;
银	-	听起来	;

它的泉水、沟渠、瀑布和小溪都闪着银光，发出银铃般的声响；

[ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [leɪks] [ænd; ənd] ['kaʊntləs] [pɑ:ndz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði][wɜ:rld] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ]

the	myriads	of	lakes	and	countless	ponds	that	make	the	world	look	as	though
这	无数	的	湖泊	和	无数	池塘	那	制作	这	世界	看	作为	尽管

[ðə; ði] [blu:] [skaɪ][hæd; həd]['broʊkən][ænd; ənd]['fɔ:lən][ɪn] ['pi:sɪz] ['oʊvər][ðə; ði]['lændskeɪp] ;

the	blue	sky	had	broken	and	fallen	in	pieces	over	the	landscape	;
这	蓝色的	天空	有	破碎的	和	倒下	在	件	超过	这	景观	;

无数的湖泊和数不清的池塘，使世界看起来就像蓝天破碎，碎片散落在大地上；

[ðə; ði] [sprɪŋ] [wen] [fɜ:rst][ðə; ði][ɑ:r'bju:təs] [kʌmz] [ʌp] [pɪŋk][ænd; ənd] ['delɪkət] [θru:] [ðə; ði] [snoʊ]

the	spring	when	first	the	arbutus	comes	up	pink	and	delicate	through	the	snow
这	春天	什么时候	第一的	这	草莓树	来	向上	粉色的	和	精美的	通过	这	雪

[ænd; ənd]['leɪtər][ðə; ði] [fi:ldz] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] ['glɪmər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv] [waɪt] ['vaiəlits] ,

and	later	the	fields	begin	to	glimmer	with	the	white	of	white	violets	,
和	之后	这	字段	开始	到	微光	和	这	白色的	的	白色的	紫罗兰	,

春天，先是粉红色的嫩芽从雪中冒出来，随后田野里开始闪烁着白紫罗兰的白色光芒。

[tuː; tə] [flæʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][wʌnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæŋ] [meɪ]

to	flash	with	the	purple	of	purple	ones	,	and	the	children	hang	May
到	闪光	和	这	紫色的	的	紫色的	一个	,	和	这	孩子们	悬挂	可能

['bæskəts][æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] ;

baskets	at	your	door	;
篮子	在	你的	门	;

闪烁着紫色的光芒，孩子们把五月花篮挂在你的门前；

[ðə; ði] ['sʌmər] [wen] [ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər] ['berid] [niː] - [diːp] ['ʌndər][ə; eɪ] [waɪt] [drɪft][ʌv; əv] ['deɪziz]

the	summer	when	the	fields	are	buried	knee	-	deep	under	a	white	drift	of	daisies
这	夏天	什么时候	这	字段	是	埋葬	膝盖	-	深的	在下面	一个	白色的	漂移	的	雏菊

[ɔːr] [siːld] [baɪ][ðə; ði][goʊld] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['bʌtərkʌp] ,

or	sealed	by	the	gold	planes	of	buttercups	,
或者	密封	经过	这	金子	飞机	的	毛茛	,

夏天，田野里铺满了齐膝深的白色雏菊，或是被金色的毛茛花覆盖。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['laɪkənd] [stoʊn] [wɔːlz] [ɑːr; ər] ['smʌðəd] [ɪn] ['blækberi] [vaɪnz] ;

and	the	old	lichened	stone	walls	are	smothered	in	blackberry	vines	;
和	这	老的	地衣	石头	墙壁	是	窒息	在	黑莓	藤蔓	;

古老的石墙上长满了苔藓，还爬满了黑莓藤蔓；

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldənrɑːd][ænd; ənd] [bluː] ['æstər] ; [ðə; ði] [wʊdz] [laɪk] [kɒnfləg'reɪʃnz]

the	autumn	with	the	goldenrod	and	blue	asters	;	the	woods	like	conflagrations
这	秋天	和	这	金鸡菊	和	蓝色的	紫菀	;	这	树林	喜欢	大火

['bɜːrnɪŋ] [goʊld][ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] ,

burning	gold	and	orange	,
燃烧	金子	和	橙子	,

秋天，金鸡菊和蓝紫菀盛开；树林如同燃烧的火焰，呈现出金橙色。

['fleɪmɪŋ] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd]['skɑːrlət] ; [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [fɪfθ] ['siːz(ə)n] , [ðə; ði]['ɪndiən]

flaming	crimson	and	scarlet	;	and	especially	that	fifth	season	,	the	Indian
炽盛	赤红	和	猩红	;	和	尤其	那	第五	季节	,	这	印度

['sʌmər] ,

summer	,
夏天	,

炽热的深红色和猩红色；尤其是第五个季节，即印度夏季。

[wen] [ðə; ði]['vɪstəz][ɑːr; ər] ['tʌnlz] [ʌv; əv] [bluː] [heɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [teɪsts] [ʌv; əv] ['hʌni]

when	the	vistas	are	tunnels	of	blue	haze	and	the	air	tastes	of	honey
什么时候	这	景色	是	隧道	的	蓝色的	阴霾	和	这	空气	口味	的	蜂蜜

[ænd; ənd][waɪn] ;

and	wine	;
和	葡萄酒	;

当窗外是一片蓝色薄雾隧道，空气中弥漫着蜂蜜和葡萄酒的香气；

[ðen] ['wɪntər][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [snoʊ] ([dʌz] ['enibɑːdi] , [brɔːt] [ʌp][ɪn] [snoʊ] ['kʌntri] ,

then	winter	and	the	first	snow	(	does	anybody	,	brought	up	in	snow	country	,
然后	冬天	和	这	第一的	雪	(	做	任何人	,	带来	向上	在	雪	国家	,

然后是冬天和第一场雪（在雪乡长大的人，谁会记得呢？）

['evər] [ˌaʊt'groʊ] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['flʌtərɪŋ] [fleɪks] ?)

ever	outgrow	the	thrill	of	the	first	fluttering	flakes	?	)
曾经	不再适合	这	刺激	的	这	第一的	飘动	薄片	?	)

你是否已经不再为第一片雪花飘落而感到兴奋了？

[ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [frɔːst][wɜːrld]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [tɜːrnz] .

the	marvel	of	the	fairy	frost	world	into	which	the	whole	country	turns	.
这	奇迹	的	这	仙女	霜	世界	进入	哪个	这	所有的	国家	转弯	.

整个国家都沉浸在奇妙的冰雪仙境中。

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ][ˈevər] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] ?

Do	you	suppose	I	ever	talked	about	Massachusetts	?
做	你	认为	我	曾经	谈话	关于	马萨诸塞州	?

你觉得我有没有说过马萨诸塞州的事?

[nɑːt][wʌns] .

Not	once	.
不是	一次	.

一次也没有。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv][wʌn]['krɪtɪsɪzəm][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] - .

And	so	I	have	one	criticism	to	bring	against	the	Californiac	.
和	所以	我	有	一	批评	到	带来	反对	这	-	.

因此，我对Californiac有一点批评意见。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ]['kænɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [hoʊm] .

He	is	a	person	to	whom	you	cannot	talk	about	home	.
他	是	一个	人	到	谁	你	不能	讲话	关于	家	.

你没法跟他谈论家的事。

[hiː; hi] [grəuz] ['restɪv] [ðə; ði]['ɪnstənt][juː; jʊ][get][ɔːf][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] .

He	grows	restive	the	instant	you	get	off	the	subject	of	California	.
他	生长	不安分	这	立即的	你	得到	离开	这	主题	的	加利福尼亚州	.

只要你一不谈加州，他就会立刻变得焦躁不安。

[preɪz] [ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪmˈplaɪz][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] .

Praise	of	any	other	place	to	his	mind	implies	a	criticism	of	California	.
称赞	的	任何	其他	地方	到	他的	头脑	暗示	一个	批评	的	加利福尼亚州	.

在他看来，赞扬其他任何地方都意味着批评加利福尼亚。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðæt] ['frenzid] ['peɪtrɪətɪzəm][hæz; həz][ɪts]['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd][ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l]

On	the	other	hand	,	that	frenzied	patriotism	has	its	wonderful	and	its	beautiful
在	这	其他	手	,	那	丧心病狂	爱国主义	有	它是	精彩的	和	它是	美丽的

[saɪd] .

side	.
边	.

另一方面，这种狂热的爱国主义也有其美好和精彩的一面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] ['pɑːrtli][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [fɪˈkʌndəti] [ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə]

It	is	a	result	partly	of	the	startling	beauty	and	fecundity	of	California
它	是	一个	结果	部分	的	这	令人震惊	美丽	和	生育力	的	加利福尼亚州

[ænd; ənd]['pɑːrtli][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒiːəˈgræfɪk(ə)l] [rɪˈmoʊtnəs] [ænd; ənd][ˌsiːkwəˈstreɪʃn; ˌsekwəˈstreɪʃn] [wɪtʃ]

and	partly	of	a	geographical	remoteness	and	sequestration	which
和	部分	的	一个	地理	偏远	和	隔离	哪个

[tɜːrnd] [ðə; ði] [ˌkæliˈfɔːnjən] [ɪn][ɑːn] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

turned	the	Californians	in	on	themselves	for	everything	.
转向	这	加州人	在	在	他们自己	为了	一切	.

这部分是由于加利福尼亚惊人的美丽和物产丰饶，部分是由于地理上的偏远和与世隔绝，使得加利福尼亚人凡事都只关注自己。

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] .

To	it	is	due	much	of	the	extraordinary	development	of	California	.
到	它	是	到期的	很多	的	这	非凡的	发展	的	加利福尼亚州	.

加州的非凡发展很大程度上归功于此。

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ˌkæliˈfɔːnjən] , [ðə; ði] [best][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [nʌn] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər]

For	to	the	average	Californian	,	the	best	is	not	only	none	too	good	for
为了	到	这	平均的	加州人	,	这	最好的	是	不是	仅有的	没有任何	也	好的	为了

[ˌkæləˈfɔːrniə] ,

California	,
加利福尼亚州	,

对普通加州人来说，最好的东西不仅对加州来说也不够好，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kæn; kən][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] .

but	she	can	have	nothing	else	.
但	她	能	有	没有什么	别的	.

但她别无选择。

[ˌkæli'fɔ:njən] ['i:v(ə)n] [ðoʊz] [nɑ:t] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'fensɪv] [keɪs] [ʌv; əv] - —

Californians	even	those	not	suffering	from	an	offensive	case	of	Californoia	—
加州人	甚至	那些	不是	痛苦	从	一个	进攻	案件	的	-	—

[spi:k] [ʌv; əv][ðer; ðər] [steɪt] [ɪn] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [tɜ:rmz] .

speak	of	their	State	in	reverential	terms	.
说话	的	他们的	状态	在	敬畏的	条款	.

即使是那些没有患上令人反感的"加州病"的加州人，也会用敬畏的语气谈论他们的州。

[tu:; tə] [hɪr] [mɔ:d] ['jʌŋgər] — [noʊn] ['evriwer] [æz; əz][ðə; ði] " [ˌmɪljə'ner] ['weɪtrəs] " [ænd; ənd]

To	hear	Maud	Younger	—	known	everywhere	as	the	"	millionaire	waitress	"	and
到	听到	莫德	年轻	—	已知	到处	作为	这	"	百万富翁	女服务员	"	和

[ðə; ði][moʊst][dɪ'voʊtɪd]['leɪbər] - [fæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [prə'naʊns] [ðə; ði][wɜ:rd][ˌkælə'fɔ:rniə] ,

the	most	devoted	labor	-	fan	in	the	country	—	pronounce	the	word	California	,
这	最多	奉献	劳动	-	扇子	在	这	国家	—	发音	这	单词	加利福尼亚州	,

听听莫德·扬格——这位被誉为"百万富翁女服务员"和全国最忠实的劳工支持者——如何发音"加利福尼亚"这个词，

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tu:; tə]['eni]['æktər][ɪn][ɪ'moʊʃən(ə)l] [saʊnd] ['vælju:z] .

should	be	a	lesson	to	any	actor	in	emotional	sound	values	.
应该	是	一个	课	到	任何	演员	在	情绪	声音	值	.

这应该给所有演员上一堂关于情感表达价值的课。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'i:][moʊst][ɑ:n][maɪ][fɜ:rst]['vɪzɪt][tu:; tə][ˌkælə'fɔ:rniə][wʌz; wəz] [ðæt] ['bu:stɪŋ]

The	thing	that	struck	me	most	on	my	first	visit	to	California	was	that	boosting
这	事物	那	击	我	最多	在	我的	第一的	访问	到	加利福尼亚州	曾是	那	提升

['ɪnstɪŋkt] .

instinct	.
本能	.

我第一次去加州时，印象最深刻的是那里的繁荣景象。

[ɪn] [stɔ:r] ['wɪndoʊz] ['evriwer] ,

In	store	windows	everywhere	,
在	店铺	视窗	到处	,

到处都是商店橱窗，

[aɪ] [sɔ:] [saɪnz] ['bɛgɪŋ] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ][tu:; tə] [ru:t] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [dɪ'veləpmənt] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]

I	saw	signs	begging	the	passer	-	by	to	root	for	this	development	project
我	锯	标志	乞讨	这	过路人	-	经过	到	根	为了	这	发展	项目

[ɔ:r] [ðæt] .

or	that	.
或者	那	.

我看到一些标语恳求路人支持这个或那个开发项目。

['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['pæsɪŋ] [daʊn] ['mɑ:rkɪt] [stri:t] ,

Several	years	ago	,	passing	down	Market	street	,
一些	年	前	,	通过	向下	市场	街道	,

几年前，我沿着市场街走着，

[aɪ][ræn]['ɪntu:][ə; eɪ][hju:dʒ] [kraʊd] ['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði] ['lɑ:tə] ['faʊnt(ə)n] .

I	ran	into	a	huge	crowd	gathered	at	the	Lotta	Fountain	.
我	跑	进入	一个	巨大的	人群	聚集	在	这	洛塔	喷泉	.

我在洛塔喷泉附近遇到了一大群人。

[aɪ] [stɑ:pt] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

I	stopped	to	investigate	.
我	停止	到	调查	.

我停下来查看情况。

['muːvɪŋ] ['stedəli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tɑːp][tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊər] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər]

Moving	**steadily**	**from**	**a**	**top**	**to**	**a**	**lower**	**window**	**of**	**one**	**of**	**the**	**newspaper**
移动	稳步	从	一个	顶部	到	一个	降低	窗户	的	一	的	这	报纸

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

offices	**,**
办公室	,

从其中一家报社办公室的顶层窗户缓缓移到较低的窗户，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌʌn'waʊnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [riːl] ,

as	**though**	**unwound**	**from**	**a**	**reel**	**,**
作为	尽管	解开	从	一个	卷轴	,

仿佛从卷轴上展开一般，

[ræn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪp][ʌv; əv]['peɪpər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['fɪgjərz] .

ran	**a**	**long**	**strip**	**of**	**paper**	**covered**	**with**	**a**	**list**	**of**	**figures**	**.**
跑	一个	长的	条	的	纸	涵盖	和	一个	列表	的	数据	.

递上一张长长的纸条，上面列满了数字。

[tuː; tə] [ðɪs] [lɪst] , [nuː] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['ædɪd] .

To	**this**	**list**	**,**	**new**	**figures**	**were**	**constantly**	**added**	**.**
到	这	列表	,	新的	数据	是	不断地	额外	.

这个名单上不断添加新的数字。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] ['biːɪŋ] [səb'skraɪbd] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði]

They	**were**	**the**	**sums**	**of**	**money**	**being**	**subscribed**	**at**	**that**	**very**	**moment**	**for**	**the**
他们	是	这	总和	的	钱	存在	已订阅	在	那	非常	片刻	为了	这

[ˌekspə'zɪʃ(ə)n] .

Exposition	**.**
展览	.

这些是当时人们为世博会募集的资金数额。

[ə'plɔːz] [ænd; ənd] [tʃɪrz] ['griːtɪd] [iːtʃ] [ə'dɪʃən(ə)l] [sʌm; səm] .

Applause	**and**	**cheers**	**greeted**	**each**	**additional**	**sum**	**.**
掌声	和	干杯	问候	每个	额外的	和	.

每增加一笔款项，都会赢得掌声和欢呼声。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l][dʒɜːrm][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [gruː] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][ə'reɪbiən] [naɪts] ['sɪti]

That	**was**	**the**	**financial**	**germ**	**from**	**which**	**grew**	**the**	**wonderful**	**Arabian**	**Nights**	**city**
那	曾是	这	金融的	细菌	从	哪个	生长	这	精彩的	阿拉伯	夜晚	城市

[baɪ][ðə; ði] [beɪ] .

by	**the**	**bay**	**.**
经过	这	湾	.

正是这笔资金孕育了海湾边那座美妙绝伦的阿拉伯之夜之城。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɪpɪkli] [ˌkæli'fɔːnjən] — [ðæt] [siːn] — [ænd; ənd] ['tɪpɪkli] [ˌkæli'fɔːnjən][ðə; ði]['spɪrɪt]

It	**was**	**typically**	**Californian**	**—**	**that**	**scene**	**—**	**and**	**typically**	**Californian**	**the**	**spirit**
它	曾是	通常	加州人	—	那	场景	—	和	通常	加州人	这	精神

[bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

back	**of**	**it**	**.**
后退	的	它	.

那场景很有加州特色，它背后的精神也很有加州特色。

[ænd; ənd] [fɔːr] ['jɪrz] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [brɔːt] ['tempəreri] ['pænɪk] ,

And	**four**	**years**	**later**	**,**	**when**	**the**	**outbreak**	**of**	**the**	**war**	**brought**	**temporary**	**panic**	**,**
和	四	年	之后	,	什么时候	这	暴发	的	这	战争	带来	暂时的	恐慌	,

四年后，战争爆发，引发了暂时的恐慌，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] ['spɪrɪt] .

there	**was**	**no**	**diminution**	**in**	**that**	**spirit**	**.**
那里	曾是	不	减少	在	那	精神	.

这种精神丝毫未减。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['baɪɪŋ] - [deɪ] , " [ə; eɪ] " [biːtʃ] [deɪ] , " [æn; ən] " ['ɔːtəməbiːl]

Whether	it	was	a	"	Buying	-	Day	,	"	a	"	Beach	Day	,	"	an	"	Automobile
无论	它	曾是	一个	"	购买	-	天	,	"	一个	"	海滩	天	,	"	一个	"	汽车

[pə'reɪd] ,

Parade	,
游行	,

无论是"购物日"、"海滩日"还是"汽车游行",

" [ə; eɪ] " [prɑː'sperəti] ['dɪnər] , " [sæn][frən'sɪskoʊ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] ['evriθɪŋ]

"	a	"	Prosperity	Dinner	,	"	San	Francisco	was	always	ready	to	insist	that	everything
"	一个	"	繁荣	晚餐	,	"	圣	弗朗西斯科	曾是	总是	准备好	到	坚持	那	一切

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [wel] .

was	going	well	.
曾是	去	出色地	.

在"繁荣晚宴"上，旧金山总是坚持认为一切都进展顺利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪərd][ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪti] , [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði][ˌekspə'zɪʃ(ə)n]

It	was	the	same	spirit	which	inspired	a	whole	city	,	the	day	the	Exposition
它	曾是	这	相同的	精神	哪个	灵感	一个	所有的	城市	,	这	天	这	展览

['oʊpənd] ,

opened	,
打开	,

正是这种精神，在世博会开幕当天，激励了整座城市。

[tuː; tə][raɪz] ['ɜːrli] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊndz] , [ænd; ənd][tuː; tə][stænd] , [æn; ən] ['ævəlæntʃ]

to	rise	early	to	walk	to	the	grounds	,	and	to	stand	,	an	avalanche
到	上升	早期的	到	走	到	这	理由	,	和	到	站立	,	一个	雪崩

[ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

of	humanity	,
的	人类	,

清晨早起步行前往校园，然后站在那里，如同雪崩般涌来的人潮。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪts] [tuː; tə][pɑːrt] .

waiting	for	the	gates	to	part	.
等待	为了	这	大门	到	部分	.

等待大门敞开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪərd][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] , [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði][ˌekspə'zɪʃ(ə)n]

It	was	the	same	spirit	which	inspired	the	whole	city	,	the	night	the	Exposition
它	曾是	这	相同的	精神	哪个	灵感	这	所有的	城市	,	这	夜晚	这	展览

['endɪd] ,

ended	,
结束	,

正是这种精神，在世博会闭幕当晚，激励了整个城市。

[tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] ['serəmənɪz] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

to	stay	for	the	closing	ceremonies	until	midnight	,	and	then	,
到	停留	为了	这	结束	仪式	直到	午夜	,	和	然后	,

留下来参加闭幕式直到午夜，然后，

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['flaʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'bændənɪŋ] ,

without	even	picking	a	flower	from	the	abundance	they	were	abandoning	,
没有	甚至	挑选	一个	花	从	这	丰富	他们	是	放弃	,

['saɪləntli][ænd; ənd] ['sɑːroʊfəli] [tuː; tə][wɔːk] [hoʊm] .

silently	and	sorrowfully	to	walk	home	.
默默	和	悲伤地	到	走	家	.

他们甚至没有从遍地鲜花中摘下一朵，就默默地、悲伤地离开了，走回了家。

[lets] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][kleɪmz][ʌv; əv] [ðiːz] - .

Let's	look	into	the	claims	of	these	Californiacs	.
我们来吧	看	进入	这	索赔	的	这些	-	.

让我们来探究一下这些加州人的说法。

[aɪ][kæn; kən] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [seɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] .

I	can	unfortunately	say	little	about	the	State	of	California	.
我	能	很遗憾	说	小的	关于	这	状态	的	加利福尼亚州	.

很遗憾，我对加利福尼亚州了解甚少。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] [ʃɔːrt] [trɪps] [ə'weɪ][frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

For	with	the	exception	of	a	few	short	trips	away	from	San	Francisco	,
为了	和	这	例外	的	一个	很少	短的	旅行	离开	从	圣	弗朗西斯科	,

除了少数几次离开旧金山的短途旅行之外，

[ænd; ənd][wʌn] ['miːgər] [fjuː] [deɪz] - [trɪp]['ɪntuː][ðə; ði] [saʊθ] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [ɪks'plɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	one	meager	few	days	'	trip	into	the	South	,	I	have	never	explored	it	.
和	一	微薄	很少	天	-	旅行	进入	这	南	,	我	有	绝不	探索	它	.

我只去过南方短短几天，从未真正探索过那里。

['noʊbɑːdi] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] ,

Nobody	warned	me	of	the	danger	of	such	a	proceeding	,
无人	警告	我	的	这	危险	的	这样的	一个	进行中	,

没有人提醒我这种做法的危险性。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['ɪnəsntli] [went] [streɪt] [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]

and	so	I	innocently	went	straight	to	San	Francisco	the	first	time	I	visited	the
和	所以	我	天真地	去	直的	到	圣	弗朗西斯科	这	第一的	时间	我	到访	这

[koʊst] .

coast	.
海岸	.

所以，我第一次去海边的时候，就天真地直接去了旧金山。

['streɪndʒər] , [let][ˌem 'iː][wɔːrn][juː; jʊ] [naʊ] .

Stranger	,	let	me	warn	you	now	.
陌生人	,	让	我	警告	你	现在	.

陌生人，我先警告你。

[ɪf] ['evər][juː; jʊ][stɑːrt][fɔːr; fər][ˌkælə'fɔːrniə][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

If	ever	you	start	for	California	with	the	intention	of	seeing	anything	of	the
如果	曾经	你	开始	为了	加利福尼亚州	和	这	意图	的	看到	任何事物	的	这

[steɪt] ,

State	,
状态	,

如果你打算前往加利福尼亚州游览一番，

[duː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]['entər][sæn][frən'sɪskoʊ] .

do	that	before	you	enter	San	Francisco	.
做	那	前	你	进入	圣	弗朗西斯科	.

在进入旧金山之前就做好这件事。

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][lænd][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][fɜːrst] , [dʒʌmp]['ɪntuː][ə; eɪ]['tæksi] , [pʊl] [daʊn] [ðə; ði]

If	you	must	land	in	San	Francisco	first	,	jump	into	a	taxi	,	pull	down	the
如果	你	必须	土地	在	圣	弗朗西斯科	第一的	,	跳	进入	一个	出租车	,	拉	向下	这

['kɜːtənz] ,

curtains	,
窗帘	,

如果你必须先抵达旧金山，那就跳上一辆出租车，拉下窗帘，

[draɪv] [θruː] [ðə; ði]['sɪti] , ['breɪkɪŋ] ['evri] [spiːd] [lɔː] , [tuː; tə] " [θɜːrd][ænd; ənd] ['taʊnzənd] ,

drive	through	the	city	,	breaking	every	speed	law	,	to	"	Third	and	Townsend	,
驾驶	通过	这	城市	,	打破	每一个	速度	法律	,	到	"	第三	和	汤森德	,

驾车穿过城市，违反所有限速规定，到达"第三街和汤森街"，

" [sɪt][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʌn'tɪl][ə; eɪ][treɪn] , — [sʌm; səm][treɪn] , ['eni] [treɪn] — [pulz] [aʊt] , [ænd; ənd][goʊ]
" sit in the station until a train , — some train , any train — pulls out , and go
" 坐 在 这 车站 直到 一个 火车 , — 一些 火车 , 任何 火车 — 拉 出去 , 和 去
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

"坐在车站里，直到有一列火车——随便哪列火车——开出来，然后跟着它走。"

[ɪf] [ɪn] ['krɔːsɪŋ] ['mɑːrkɪt] [striːt] , [juː; jʊ] [reɪz] [ðæt] ['tæksi] - ['kɜːrt(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ɪntʃ] ,
If in crossing Market street , you raise that taxi - curtain as much as an inch ,
如果 在 过境 市场 街道 , 你 增加 那 出租车 - 窗帘 作为 很多 作为 一个 英寸 ,

如果你在过马路时把出租车的帘子拉起一英寸，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['streɪndʒər] , [its] [ɔːl] [ɔːf] ; [jʊə(r)] [lɔːst] .
believe me , stranger , it's all off ; you're lost .
相信 我 , 陌生人 , 它是 全部 离开 ; 你是 丢失的 .

相信我，陌生人，一切都完了；你迷路了。

[juːl] ['nevər] [liːv] [sæn][frən'sɪskoʊ] .
You'll never leave San Francisco .
你会 绝不 离开 圣 弗朗西斯科 .

你永远不会离开旧金山。

[maɪ'self] , [bəuθ] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə] , [aɪ][hæv; həv] ['vaʊd] [tuː; tə] [siː] [jəu'semiti]
Myself , both times I have gone to California , I have vowed to see Yosemite
, 两个都 时代 我 有 已消失 到 加利福尼亚州 , 我 有 发誓 到 看 优胜美地
,
,
,

我本人两次去加州，都下定决心要去看看优胜美地国家公园。

[ðə; ði][bɪg] [triːz] , [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] ['mɪʃənz] [wɪtʃ] [dɑːt][ðə; ði] [steɪt] ,
the big trees , the string of beautiful old missions which dot the state ,
这 大的 树木 , 这 细绳 的 美丽的 老的 任务 哪个 点 这 状态 ,

参天大树，以及点缀全州的众多美丽古老教堂。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][kweɪnt] , ['læŋgwɪd] , ['semi] - ['trɑːpɪk(ə)l] [taʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [sʌm; səm]
some of the quaint , languid , semi - tropical towns of the south , some
一些 的 这 古雅 , 慵懒的 , 半 - 热带 城镇 的 这 南 , 一些
[ʌv; əv][ðə; ði][brɪsk] ,
of the brisk ,
的 这 轻快 ,

南方一些古朴、慵懒、半热带的小镇，一些充满活力的小镇，

['brɪliənt] , ['bʌslɪŋ] [taʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .
brilliant , bustling towns of the north .
杰出的 , 繁华 城镇 的 这 北 .

北方繁华热闹的小镇。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] ['riːəli] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sɔː] [sæn][frən'sɪskoʊ][fɜːrst] .
But I have never really done it because I saw San Francisco first .
但 我 有 绝不 真的 完毕 它 因为 我 锯 圣 弗朗西斯科 第一的 .

但我从未真正去过那里，因为我先去了旧金山。

[aɪ] ['treʒər] [maɪ] [fjuː] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [haʊ'evər] .
I treasure my few impressions of the state , however .
我 宝藏 我的 很少 印象 的 这 状态 , 然而 .

但我很珍惜我对这个州的零星印象。

[taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] , [kəm'pærətɪvli] [nuː] , [maɪt] [biː; bi] [θriː] ['sentʃəriz] [oʊld] ,
Towns and cities , comparatively new , might be three centuries old ,
城镇 和 城市 , 比较 新的 , 可能 是 三 几个世纪 老的 ,

有些城镇相对较新，但也可能已有三百年的历史。

[soʊ] ['bju:tɪfli] [hæv; həv] [ðeɪ] [sʌŋk] ['ɪntu:][ðə; ði]['kʌlərf(ə)l] , ['di:pli] [kən'fi^jjreitid] ['bækgraʊnd] [ðæt]

so	beautifully	have	they	sunk	into	the	colorful	,	deeply	configurated	background	that
所以	非常漂亮	有	他们	沉没	进入	这	丰富多彩的	,	深	已配置	背景	那

[ðə; ði] ['kʌntri] [prə'vaidz] .

the	country	provides	.
这	国家	提供	.

它们如此完美地融入了这个国家丰富多彩、错综复杂的背景之中。

['i:v(ə)n][ə; eɪ]['sɪti][æz; əz] ['θraɪvɪŋ] [ænd; ənd][waɪd] - [ə'weɪk] [æz; əz] ['stɑ:ktən] [hæz; həz][ə'baʊt][ɪts]['plɑ:zə]

Even	a	city	as	thriving	and	wide	-	awake	as	Stockton	has	about	its	plaza
甚至	一个	城市	作为	熙	和	宽的	-	醒	作为	斯托克顿	有	关于	它是	广场

[æn; ən] [er] [soʊ]['venərəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hɪl] - ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ;

an	air	so	venerable	that	it	is	a	little	like	the	ancient	hill	-	cities	of	Italy	;
一个	空气	所以	可敬	那	它	是	一个	小的	喜欢	这	古老的	爬坡道	-	城市	的	意大利	;

即使像斯托克顿这样繁荣热闹的城市，其广场也散发着一种古老而庄严的气息，有点像意大利的古老山城；

[mɔ:r] [laɪk] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [pleɪn] - ['sɪtiz] [ʌv; əv][speɪn] .

more	like	,	I	have	no	doubt	,	the	ancient	plain	-	cities	of	Spain	.
更多的	喜欢	,	我	有	不	怀疑	,	这	古老的	清楚的	-	城市	的	西班牙	.

更确切地说，我毫不怀疑，是西班牙古老的平原城市。

[ænd; ənd][sæn][wɑ:n; hwɑ:n] [bɔ'ti:stə] — [wɪð; wɪθ][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] - ['hɔ:ntɪd] [oʊld] [ɪn] ,

And	San	Juan	Bautista	—	with	its	history	-	haunted	old	Inn	,
和	圣	胡安	包蒂斯塔	—	和	它是	历史	-	闹鬼的	老的	客栈	,

还有圣胡安·包蒂斯塔——以及它那充满历史气息的古老旅馆，

[ɪts] [goʊst] - ['hɔ:ntɪd] [oʊld] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪts] [roʊz] - [fɪld] [oʊld] ['mɪʃ(ə)n] ['gɑ:rdn] [wer]

its	ghost	-	haunted	old	Mission	and	its	rose	-	filled	old	Mission	garden	where
它是	鬼	-	闹鬼的	老的	使命	和	它是	玫瑰	-	已填	老的	使命	花园	在哪里

['evriθɪŋ] , ['i:v(ə)n][ðə; ði]['sʌndaɪəl] ,

everything	,	even	the	sundial	,
一切	,	甚至	这	晷	,

它那闹鬼的古老教堂和玫瑰盛开的古老教堂花园，那里的一切，甚至包括日晷，

[si:mz] [tu:; tə] [sli:p] — [ɪz][æz; əz][oʊld][æz; əz]['bæbilən][ɔ:r]['taɪər] .

seems	to	sleep	—	is	as	old	as	Babylon	or	Tyre	.
似乎	到	睡觉	—	是	作为	老的	作为	巴比伦	或者	胎	.

仿佛沉睡着了——它和巴比伦或推罗一样古老。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['kɑ:nstəntli] [ri'maindid] [ʌv; əv] ['ɪtəli] , [ɔ:l'ðoʊ] [ˌkælə'fɔ:rniə][ɪz][nɑ:t][kwaɪt][soʊ] ['vɪvɪdli]

You	will	be	constantly	reminded	of	Italy	,	although	California	is	not	quite	so	vividly
你	将要	是	不断地	提醒	的	意大利	,	虽然	加利福尼亚州	是	不是	相当	所以	生动地

['kʌlərd] ,

colored	,
有色	,

你会不断想起意大利，尽管加利福尼亚的色彩没有意大利那么鲜艳。

[ænd; ənd][pər'hæps][ʌv; əv][dʒə'pæn] ,

and	perhaps	of	Japan	,
和	也许	的	日本	,

或许还有日本的

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n]['pleɪsɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['stɑ:rtlɪŋli] [laɪk] [si:nz] [ɪn][ˌdʒæpə'ni:z]

for	you	are	always	coming	on	places	that	are	startlingly	like	scenes	in	Japanese
为了	你	是	总是	未来	在	地方	那	是	令人震惊地	喜欢	场景	在	日本人

[prɪnts] .

prints	.
印刷	.

因为你总是会来到一些地方，这些地方的景色与日本版画中的场景惊人地相似。

['sɜːrt(ə)n]['æspekts][frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][ˌsɔsə'liːtoʊ] ,

Certain	**aspects**	**from**	**the**	**bay**	**of**	**the**	**town**	**of**	**Sausalito**	**,**
肯定	方面	从	这	湾	的	这	镇	的	索萨利托	,

从索萨利托镇的海湾看到的某些景象，

[wɪð; wɪθ] ['streɪndʒli] [ʃeɪpt] [ænd; ənd] ['sɔːftli] ['tɪntɪd] ['haʊzɪz] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

with	**strangely**	**shaped**	**and**	**softly**	**tinted**	**houses**	**tumbling**	**down**	**the**	**hillside**	**,**
和	奇怪的	形状	和	轻轻	有色	房屋	翻滚	向下	这	山坡	,

山坡上错落有致地分布着形状奇特、色调柔和的房屋。

['sɜːrt(ə)n]['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['bɜːrkli] ,

certain	**aspects**	**of**	**the**	**bay**	**from**	**the**	**heights**	**of**	**Berkeley**	**,**
肯定	方面	的	这	湾	从	这	高度	的	伯克利	,

从伯克利高地眺望海湾的某些景色，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪk'spænsiz][ʌv; əv] [hɪlz] [ænd; ənd]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [fɑːg] ['smʌdʒɪŋ]

with	**the**	**expanses**	**of**	**hills**	**and**	**water**	**and**	**the**	**inevitable**	**fog**	**smudging**
和	这	广阔的区域	的	丘陵	和	水	和	这	不可避免的	多雾路段	污迹

[ə; eɪ]['smoʊki] [striːk] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

a	**smoky**	**streak**	**here**	**and**	**there**	**,**
一个	烟	条纹	这里	和	那里	,

连绵起伏的山丘和水域，以及不可避免地弥漫的薄雾，不时地在空中投下缕缕烟雾。

[ɑːr; ər] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['mæstərz][ðæn; ðən]['eni] [ə'merɪkən]

are	**more**	**like**	**the**	**picture**	**-**	**country**	**of**	**the**	**Japanese**	**masters**	**than**	**any**	**American**
是	更多的	喜欢	这	图片	-	国家	的	这	日本人	大师	比	任何	美国人

[ri'æləti] .

reality	**.**
现实	.

比起任何美国现实，这里更像是日本绘画大师笔下的风景。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['træv(ə)l][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ,

If	**I**	**were**	**to**	**pick**	**the**	**time**	**when**	**I**	**should**	**travel**	**in**	**California**	**,**
如果	我	是	到	挑选	这	时间	什么时候	我	应该	旅行	在	加利福尼亚州	,

如果让我选择去加州旅行的时间，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌmər] .

it	**would**	**be**	**in**	**the**	**early**	**summer**	**.**
它	会	是	在	这	早期的	夏天	.

那是在初夏的时候。

[ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][ðæt]['moʊmənt][ɪz] [griːn] .

All	**the**	**rest**	**of**	**the**	**world**	**at**	**that**	**moment**	**is**	**green**	**.**
全部	这	休息	的	这	世界	在	那	片刻	是	绿色的	.

那一刻，世界其他地方都是绿色的。

[ˌkælə'fɔːrniə][ə'loʊn][ɪz] [ʃɪr] [goʊld] .

California	**alone**	**is**	**sheer**	**gold**	**.**
加利福尼亚州	独自的	是	透明	金子	.

单单加州就蕴藏着丰富的黄金。

[wʌn] [kəm'pɑːzət] ['pɪktʃər] [rɪ'meɪnz] [ɪn][maɪ] ['meməri] - [ðə; ði][rɪ'zɪdʒuəm][ʌv; əv] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l][trɪp]['ɪntuː]

One	**composite**	**picture**	**remains**	**in**	**my**	**memory**	**-**	**the**	**residuum**	**of**	**that**	**single**	**trip**	**into**
一	合成的	图片	遗迹	在	我的	记忆	-	这	残渣	的	那	单身的	旅行	进入

[ðə; ði] [saʊθ] .

the	**south**	**.**
这	南	.

我的记忆中只剩下一幅完整的画面——那是那次南方之旅的遗迹。

[ɑːn][wʌn][saɪd][ðə; ði][pə'sɪfɪk] — ['taɪgərɪʃ] , [kɑːm] , ['paʊərfəli] ['pælpəˌteɪt] , ['stretʃɪŋ] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti]

On	one	side	the	Pacific	—	tigerish	,	calm	,	powerfully	palpitant	,	stretching	into	eternity
在	一	边	这	太平洋	—	虎一般	,	冷静的	,	强大的	心悸	,	伸展	进入	永恒

[ɪn] [ɪ'nɔːrməs] [brɑːnz] - [goʊld] , [foʊm] - [leɪst] [pleɪnz] .

in	enormous	bronze	-	gold	,	foam	-	laced	planes	.
在	巨大的	青铜	-	金子	,	泡沫	-	系带	飞机	.

一边是太平洋——虎一般的平静，却又充满力量地涌动，在巨大的青铜金色的、泡沫斑驳的平面上延伸到永恒。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [greɪt] , [ber] , [və'lʌptʃuəsli] — ['kɑːntʊrd] [hɪlz] ,

On	the	other	side	,	great	,	bare	,	voluptuously	—	contoured	hills	,
在	这	其他	边	,	伟大的	,	裸	,	性感地	—	轮廓	丘陵	,

另一边，是高大、光秃秃、轮廓优美的山丘，

['rʌnɪŋ] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ['sɜːrpənˌtiːnli] [ɑːn][fɔːr; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd]

running	parallel	with	the	train	and	winding	serpentinely	on	for	hours	and
跑步	平行线	和	这	火车	和	绕线	蜿蜒地	在	为了	小时	和

['aʊərz] [ʌv; əv] [ɪk'spres] [spiːd] ;

hours	of	express	speed	;
小时	的	表达	速度	;

与火车平行行驶，蜿蜒曲折地行驶数小时，速度极快；

[hɪlz] [ðæt] [lʊk] , [nɑːt][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [græs] ,

hills	that	look	,	not	as	though	they	were	covered	with	yellow	grass	,
丘陵	那	看	,	不是	作为	尽管	他们	是	涵盖	和	黄色的	草	,

山丘看起来不像覆盖着黄草，

[bʌt; bət][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kaːvd] [frʌm; frəm] ['mæsi] [goʊld] .

but	as	though	they	were	carved	from	massy	gold	.
但	作为	尽管	他们	是	雕刻	从	大	金子	.

但仿佛是用大块黄金雕刻而成。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [kʌm] [rə'viːnz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [griːn] [groʊθ] .

At	intervals	come	ravines	filled	with	a	heavy	green	growth	.
在	间隔	来	峡谷	已填	和	一个	重的	绿色的	生长	.

不时会出现一些沟壑，里面长满了茂密的绿色植物。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɑːn] [ðoʊz] ['goʊldən] [hɪl] - ['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz] [ə'pɪr] [triːz] .

Occasionally	on	those	golden	hill	-	surfaces	appear	trees	.
偶尔	在	那些	金的	爬坡道	-	表面	出现	树木	.

偶尔，在那些金色的山坡上会冒出树木。

[oʊ] , [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] !

Oh	,	the	trees	of	California	!
哦	,	这	树木	的	加利福尼亚州	!

哦，加州的树木！

[ɪf] [ðeɪ] [biː; bi][lɪv; laɪv] - [oʊks] — [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]

If	they	be	live	-	oaks	—	and	on	the	hills	they	are	most	likely	to	be
如果	他们	是	居住	-	橡树	—	和	在	这	丘陵	他们	是	最多	可能	到	是

[lɪv; laɪv] - [oʊks] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]['semi] - ['glɑːbjələr][ɪn] [ʃeɪp] [laɪk]['aʊər; ɑːr]['æp(ə)l] [triːz] ,

live	-	oaks	—	they	are	semi	-	globular	in	shape	like	our	apple	trees	,
居住	-	橡树	—	他们	是	半	-	球形	在	形状	喜欢	我们的	苹果	树木	,

如果它们是活橡树——山坡上最有可能的是活橡树——它们的形状像我们的苹果树一样呈半球形。

['oʊnli][hjuːdʒ] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['kleɪmənt] , ['vɪrəl] , ['pɔɪzənəs] [griːn] .

only	huge	,	of	a	clamant	,	virile	,	poisonous	green	.
仅有的	巨大的	,	的	一个	喧闹	,	阳刚的	,	有毒	绿色的	.

只有巨大的，一种喧闹、充满活力、有毒的绿色。

[ðeɪ] [groʊ] [ə'loʊn] ,

They	grow	alone	,
他们	生长	独自的	,

它们独自生长，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [niː] - [diːp] [ɪn] ['ʃædoʊ] [soʊ]

and	each	one	of	them	seems	to	be	standing	knee	-	deep	in	shadow	so
和	每个	一	的	他们	似乎	到	是	常设	膝盖	-	深的	在	阴影	所以

[θɪk] [ænd; ənd] [mɔɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [diːp] [puːl] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][peɪnt] .

thick	and	moist	that	it	is	like	a	deep	pool	of	purple	paint	.
厚的	和	潮湿	那	它	是	喜欢	一个	深的	水池	的	紫色的	画	.

他们每个人似乎都站在齐膝深的阴影里，阴影浓重潮湿，就像一滩深紫色的颜料。

['keɪʒ(ə)nəli] , [ɑːn][ðə; ði][flæt] ['stretʃɪz] , [ˌjuːkə'lɪptəs] [hedʒz] [fɪlm][ðə; ði] ['dɪstəns] .

Occasionally	,	on	the	flat	stretches	,	eucalyptus	hedges	film	the	distance	.
偶尔	,	在	这	平坦的	伸展	,	桉树	对冲	电影	这	距离	.

偶尔，在平坦的路段上，桉树篱笆会映衬出远处的景色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌjuːkə'lɪptəs] — [tɔːl] , [streɪt] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm]['slendər] [saɪz] , [ðə; ði]['beɪbi]

And	the	eucalyptus	—	tall	,	straight	,	of	a	uniform	slender	size	,	the	baby
和	这	桉树	—	高的	,	直的	,	的	一个	制服	苗条	尺寸	,	这	婴儿

[liːvz] [ʌv; əv][wʌn] [ʃeɪp] [ænd; ənd]['kʌlər] ,

leaves	of	one	shape	and	color	,
树叶	的	一	形状	和	颜色	,

还有那棵桉树——高大挺拔，株型纤细匀称，幼叶形状和颜色也都一样。

['mɪstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] ['bluːɪʃ] [fɑːg] - ['paʊdər] , [ðə; ði] [mə'tʃʊr] [liːvz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ʃeɪp]

misted	with	a	strange	bluish	fog	-	powder	,	the	mature	leaves	of	another	shape
雾蒙蒙的	和	一个	奇怪的	蓝蓝色	多雾路段	-	粉末	,	这	成熟	树叶	的	其他	形状

[ænd; ənd]['kʌlər] ,

and	color	,
和	颜色	,

成熟的叶子形状和颜色都与其它叶子不同，它们被一层奇特的蓝色雾粉笼罩着。

[diːp] - [griːn] [ɑːn][wʌn][saɪd] , ['pɜːrp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [kɜːrvd] [ænd; ənd] [kaːvd] [laɪk][ə; eɪ]

deep	-	green	on	one	side	,	purple	on	the	other	,	curved	and	carved	like	a
深的	-	绿色的	在	一	边	,	紫色的	在	这	其他	,	弯曲	和	雕刻	喜欢	一个

['sɪmɪtərˌsɪmɪtɑːr][ʌv; əv][də'mæskəs] [stiːl] ,

scimitar	of	Damascus	steel	,
弯刀	的	大马士革	钢	,

一面深绿色，一面紫色，弯曲雕刻得像一把大马士革钢弯刀。

[ðə; ði] ['blɔsəmz] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [greɪt] [sɔːft] ['bʌntʃɪz] , [waɪt] [ɔːr] [ʃel] - [pɪŋk] ,

the	blossoms	hanging	in	great	soft	bunches	,	white	or	shell	-	pink	,
这	花朵	绞刑	在	伟大的	柔软的	成捆	,	白色的	或者	壳	-	粉色的	,

花朵成簇垂挂，柔软蓬松，白色或淡粉色。

['delɪkət] [æz; əz][frɔːst] - [stɑːrz] — [ðə; ði] [ˌjuːkə'lɪptəs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [triː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

delicate	as	frost	-	stars	—	the	eucalyptus	is	the	most	beautiful	tree	in	the	world	.
精美的	作为	霜	-	明星	—	这	桉树	是	这	最多	美丽的	树	在	这	世界	.

桉树像霜星一样娇嫩——它是世界上最美丽的树。

['stændɪŋ] [ɪn] [gruːps] , [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə]['kʌlər][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

Standing	in	groups	,	they	seem	to	color	the	atmosphere	.
常设	在	团体	,	他们	似乎	到	颜色	这	气氛	.

他们三五成群地站在一起，似乎给周围的气氛增添了色彩。

['ʌndər] [ðem; ðəm][ðə; ði] [er] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [griːn] ['bʌb(ə)l] .

Under	them	the	air	is	like	a	green	bubble	.
在下面	他们	这	空气	是	喜欢	一个	绿色的	气泡	.

它们脚下的空气就像一个绿色的气泡。

['stændɪŋ] [ə'loʊn] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['treɪlɪŋ] ['skɑːrfs][ʌv; əv][bɑːrk] ['bloʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bɑːdɪz]

Standing	alone	,	the	long	trailing	scarfs	of	bark	blowing	away	from	their	bodies
常设	独自的	,	这	长的	尾随	围巾	的	吠	吹	离开	从	他们的	身体

— [ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk] ['rægɪd] ,

—	they	are	like	ragged	,
—	他们	是	喜欢	破烂不堪	,

它们孤零零地站着，长长的树皮像围巾一样从身上飘散开来——它们就像破烂不堪的.....

['trædʒɪk]['dʒɪpsi] [kwiːnz] .

tragic	gypsy	queens	.
悲惨	吉普赛人	女王们	.

悲惨的吉普赛女王。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [mæd'rən] .

Then	there	is	the	madrone	.
然后	那里	是	这	马德龙	.

还有马德龙。

[ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæd'rən] [ɪz][ɪts][boʊl] .

The	wonder	of	the	madrone	is	its	bole	.
这	想知道	的	这	马德龙	是	它是	树干	.

马德龙树的奇妙之处在于它的树干。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːni] [red] - [goʊld] — ['glɑːsi] — [ˌaɪ 'tiː] [kən'tribjuts] [æn; ən] [ə'restɪŋ] ['kɑːpəri] [noʊt]

Of	a	tawny	red	-	gold	—	glossy	—	it	contributes	an	arresting	coppery	note
的	一个	黄褐色	红色的	-	金子	—	光滑	—	它	贡献	一个	逮捕	铜色	笔记

[tuː; tə] [griːn] ['fɔːrɪst] ['vɪstəz] .

to	green	forest	vistas	.
到	绿色的	森林	景色	.

它呈现出一种黄褐色的红金色，光泽亮丽，为绿色的森林景色增添了一抹引人注目的铜色。

['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ['neɪkɪd]['indiəns] ['slɪpɪŋ] [θruː]

Somebody	has	said	that	in	the	distance	they	look	like	naked	Indians	slipping	through
某人	有	说	那	在	这	距离	他们	看	喜欢	裸	印度人	滑倒	通过

[ðə; ði] [wʊdz] .

the	woods	.
这	树林	.

有人说，从远处看，他们就像赤身裸体的印第安人溜过树林。

[læst] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['redwʊd] [triː] !

Last	,	there	is	the	redwood	tree	!
最后的	,	那里	是	这	红杉	树	!

最后，还有那棵红杉树！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['redwʊd] [ɪz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [stoʊn] - [paɪn][ʌv; əv] ['ɪtəli] .

And	the	redwood	is	more	beautiful	even	than	the	stone	-	pine	of	Italy	.
和	这	红杉	是	更多的	美丽的	甚至	比	这	石头	-	松树	的	意大利	.

红杉甚至比意大利的石松还要美丽。

[greɪ] ['lævəndər][ɪn]['kʌlər] , [hɑːrd][æz; əz] [ðoʊ] [kʌt][frʌm; frəm][stoʊn] ,

Gray	lavender	in	color	,	hard	as	though	cut	from	stone	,
灰色的	薰衣草	在	颜色	,	难的	作为	尽管	切	从	石头	,

呈灰紫色，质地坚硬如石。

['swelɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [bʌlk] ,

swelling	at	the	base	to	an	incredible	bulk	,
肿胀	在	这	根据	到	一个	极好的	大部分	,

底部膨胀至惊人的体积，

['ʃuːtɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [haɪt] [ænd; ənd] ['teɪpərɪŋ] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][æz; əz]

shooting	straight	to	an	incredible	height	and	tapering	exquisitely	as
射击	直的	到	一个	极好的	高度	和	逐渐变细	精美绝伦	作为

[ˌaɪ 'tiː] [sɔːz] ,

it	soars	,
它	翱翔	,

它笔直地冲向惊人的高度，并在翱翔的过程中优美地逐渐变细。

[ˌaɪ 'tiː][drɑːps][nɑːt]['foʊliɪdʒ][bʌt; bət]['pluːmɪdʒ] .

it	drops	not	foliage	but	plumage	.
它	滴	不是	叶子	但	羽毛	.

它掉落的不是树叶，而是羽毛。

[tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ə; eɪ] ['redwʊd] ['fɔːrɪst][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][stɑːrz]

To	walk	in	a	redwood	forest	at	night	and	to	look	up	at	the	stars
到	走	在	一个	红杉	森林	在	夜晚	和	到	看	向上	在	这	明星

['tæŋg(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] ,

tangled	in	the	tree	-	tops	,
纠缠不清	在	这	树	-	最高额	,

夜晚漫步在红杉林中，抬头仰望缠绕在树梢间的繁星，

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [sɪft] [θruː] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv][sɔːft] [blæk] - [griːn] ['fɛðɚz] ,

to	watch	the	moonlight	sift	through	the	masses	of	soft	black	-	green	feathers	,
到	手表	这	月光	筛	通过	这	群众	的	柔软的	黑色的	-	绿色的	羽毛	,

[daʊn] ,

down	,
向下	,

看着月光穿过厚厚的柔软的黑绿色羽毛和绒毛，

[daʊn] , [ʌn'tɪl] [streɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [daɪ'æfənəs] [tɪ'njʊəti] [ˌaɪ 'tiː][laɪz][ə; eɪ] [feɪnt] ['sɪlvər] ['gɑːsəmər] [æt; ət]

down	,	until	strained	to	a	diaphanous	tenuity	it	lies	a	faint	silver	gossamer	at
向下	,	直到	紧张	到	一个	透明的	韧性	它	谎言	一个	头晕的	银	游丝	在

[jʊr; jər] [fiːt] ,

your	feet	,
你的	脚	,

向下，直到被拉扯得稀薄如纸，像一层淡淡的银色薄纱般躺在你的脚下。

[ɪz][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊdkʌt] [wɪtʃ] ['ɪləstreɪt]

is	to	feel	that	you	are	living	in	one	of	the	old	woodcuts	which	illustrate
是	到	感觉	那	你	是	活的	在	一	的	这	老的	木刻	哪个	阐明

['ʃeɪkˌspiːrz] " [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] .

Shakespeare's	"	Midsummer	Night's	Dream	.
莎士比亚的	"	盛夏	夜晚	梦	.

感觉就像生活在莎士比亚戏剧《仲夏夜之梦》的一幅古老木刻插图中。

" [moʊst]['piːp(ə)l][ɪn][fɜːrst] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌkæləˈfɔːrniə][ɑːr; ər] [əb'sest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðə; ði]

"	Most	people	in	first	visiting	California	are	obsessed	with	the	flowers	,	the
"	最多	人们	在	第一的	访问	加利福尼亚州	是	痴迷	和	这	花朵	,	这

[ə'bʌndənt] ['kæləs] ,

abundant	callas	,
丰富	卡拉斯	,

“大多数第一次来加州的人都会被那里的花朵，特别是遍地盛开的马蹄莲所吸引，

[ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['roʊziz] , [ðə; ði]['dʒaɪənt][dʒi'reinjəmz] .

the	monstrous	roses	,	the	giant	geraniums	.
这	滔天	玫瑰	,	这	巨大的	天竺葵	.

那些巨大的玫瑰，那些巨型天竺葵。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] ['siːst] [tuː; tə]['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

But	I	never	ceased	to	wonder	at	the	beauty	of	the	trees	.
但	我	绝不	停止	到	想知道	在	这	美丽	的	这	树木	.

但我始终惊叹于树木的美丽。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][æz; əz] [jet] [siːn] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] " [bɪg] " [triːz] .

And	remember	,	I	have	not	as	yet	seen	what	they	call	the	"	big	"	trees	.
和	记住	,	我	有	不是	作为	然而	已见	什么	他们	称呼	这	"	大的	"	树木	.

记住，我还没有见过他们所说的"大"树。

[jes] , [ˌkælə'fɔːrniə][ɪz][kwaɪt][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][hɜːr; hər]['poʊəts][ɪn'sɪst][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['peɪntəz]

Yes	,	California	is	quite	as	beautiful	as	her	poets	insist	and	her	painters
是的	,	加利福尼亚州	是	相当	作为	美丽的	作为	她	诗人	坚持	和	她	画家

[pruːv] .

prove	.
证明	.

是的，加利福尼亚的确像她的诗人所描绘的那样美丽，也像她的画家所证明的那样美丽。

[ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [goʊz][ðer; ðər]['ɪntuː][ə; eɪ]['poʊət] , [æt; ət] [liːst] [ˌtempə'rerəli] .

It	turns	everybody	who	goes	there	into	a	poet	,	at	least	temporarily	.
它	转弯	大家	WHO	去	那里	进入	一个	诗人	,	在	至少	暂时地	.

去那里的人都会变成诗人，至少是暂时的。

['beɪbz] [lɪsp] [ɪn] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [huː] [dəunt] ['æktʃuəli]

Babes	lisp	in	numbers	and	those	of	the	native	population	who	don't	actually
宝贝们	口齿不清	在	数字	和	那些	的	这	本国的	人口	WHO	不	实际上

[raɪt] ['poʊətri] ,

write	poetry	,
写	诗	,

婴儿们在数字上说话含糊不清，而那些实际上并不写诗的土著居民也是如此。

[tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] — [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] .

talk	it	—	no	matter	what	the	subject	is	.
讲话	它	—	不	事情	什么	这	主题	是	.

谈谈吧——不管是什么话题。

[teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][sæm]['bəːdʒə] .

Take	the	case	of	Sam	Berger	.
拿	这	案件	的	山姆	伯杰	.

以萨姆·伯格为例。

[sæm]['bəːdʒə] — [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪmɪn] ['riːdɚz] — [wʌz; wəz][fɜːrst]

Sam	Berger	—	I	will	explain	for	the	benefit	of	my	women	readers	—	was	first
山姆	伯杰	—	我	将要	解释	为了	这	益处	的	我的	女性	读者	—	曾是	第一的

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['æmətər] ['heviweɪt] ['bɑːksər] [huː] ['leɪtər] [bɪ'keɪm] ['spɑːrɪŋ] ['pɑːrtnər][fɔːr; fər]

a	distinguished	amateur	heavyweight	boxer	who	later	became	sparring	partner	for
一个	杰出的	业余	重量级	拳击手	WHO	之后	成为	陪练	伙伴	为了

[bɑːb] [fɪtsɪmənz] [ænd; ənd]['mænɪdʒər][tuː; tə]['dʒɪm]['dʒɛfriːz] .

Bob	Fitzimmons	and	manager	to	Jim	Jeffries	.
鲍勃	菲茨蒙斯	和	经理	到	吉姆	杰弗里斯	.

为了方便我的女性读者，我将解释一下萨姆·伯杰的情况——他最初是一位杰出的业余重量级拳击手，后来成为鲍勃·菲茨蒙斯的陪练伙伴和吉姆·杰弗里斯的经理。

[ɪn][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['bɑːksɪŋ] , ['mɪstər] . ['bəːdʒə] [sed] ,

In	an	interview	on	the	subject	of	boxing	,	Mr	.	Berger	said	,
在	一个	面试	在	这	主题	的	拳击	,	先生	.	伯杰	说	,

在一次关于拳击的采访中，伯杰先生说：

" ['bɑːksɪŋ][ɪz][æn; ən][ɑːrt] — [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz]['mjuːzɪk] .

"	Boxing	is	an	art	—	just	as	much	so	as	music	.
"	拳击	是	一个	艺术	—	只是	作为	很多	所以	作为	音乐	.

"拳击是一门艺术——就像音乐一样。"

[tuː; tə] [ɪkˈsel] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪm] , [ʌv; əv] [ˈbæləns] , [ʌv; əv]

To	excel	in	it	you	must	have	a	conception	of	time	,	of	balance	,	of
到	Excel	在	它	你	必须	有	一个	概念	的	时间	,	的	平衡	,	的

ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .

要想在这方面取得卓越成就，你必须具备时间观念、平衡观念和距离观念。

[ðə; ði][mæn] [huː] [əˈtempts] [tuː; tə][bɑːks] [wɪˈðaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈsepʃ(ə)n] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː]

The	man	who	attempts	to	box	without	such	a	conception	is	like	a	person	who
这	男人	WHO	尝试	到	盒子	没有	这样的	一个	概念	是	喜欢	一个	人	WHO

[traɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [æn; ən] [ɪr] [fɔːr; fər][ˈmjuːzɪk] .

tries	to	be	a	musician	without	having	an	ear	for	music	.
尝试	到	是	一个	音乐家	没有	拥有	一个	耳朵	为了	音乐	.

一个没有这种观念就想打拳击的人，就像一个没有音乐鉴赏力就想当音乐家的人一样。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ˈevɪdənt][frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈbəːdʒə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈpoʊət]

"	Is	it	not	evident	from	this	that	Mr	.	Berger	would	have	become	a	poet
"	是	它	不是	明显	从	这	那	先生	.	伯杰	会	有	变得	一个	诗人

[ɪf] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈvæliənt][ɑːrt][hæd; həd][nɑːt] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] ?

if	a	more	valiant	art	had	not	claimed	him	?
如果	一个	更多的	英勇	艺术	有	不是	声称	他	?

“难道这还不足以说明，如果不是一种更崇高的艺术选择了他，伯格先生就会成为一名诗人吗？”

[ɪn] [ðæt] [aɪˈdiːəl][ˈfjuːtʃər] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] - [pɑːrts][ɑːr; ər] [əˈsembld] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪktli]

In	that	ideal	future	state	in	which	all	the	world	-	parts	are	assembled	and	perfectly
在	那	理想的	未来	状态	在	哪个	全部	这	世界	-	部分	是	组装	和	完美

[koˌɔrdˈnetɪd] [ˈɪntuː][wʌn][væst][self] - [ˈgʌvərnɪŋ] [məˈʃiːn] ,

coordinated	into	one	vast	self	-	governing	machine	,
协调	进入	一	广阔的	自己	-	治理	机器	,

在那个理想的未来状态中，世界的各个组成部分都被组装起来，完美协调地形成一个巨大的、自我管理的机器，

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ˌkælə ˈfɔːrniə] [wɪl] [biː; bi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl][ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] , [ˈgɪv(ə)n]

I	hope	that	California	will	be	turned	into	a	great	international	reservation	,	given
我	希望	那	加利福尼亚州	将要	是	转向	进入	一个	伟大的	国际的	预订	,	给定

[ˈoʊvər] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə][ˈpoʊəts] ,

over	entirely	to	poets	,
超过	完全	到	诗人	,

我希望加利福尼亚能变成一个巨大的国际保留地，完全属于诗人。

[ˈlʌvəz][ænd; ənd] [ˈhʌnimuːn] [ˈkʌpəlz] .

lovers	and	honeymoon	couples	.
恋人	和	蜜月	情侣	.

情侣和蜜月夫妇。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [weɪst] [ɑːn] [mɪr] [brəuˈmidik][ˌrezɪˈdenʃ(ə)l][ɔːr] [ˈbɪznəs] [ˈɪntrəsts] .

It	is	too	beautiful	to	waste	on	mere	bromidic	residential	or	business	interests	.
它	是	也	美丽的	到	浪费	在	仅仅	溴化物	住宅	或者	商业	兴趣	.

如此美景，不应浪费在平庸的住宅或商业用途上。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ˌkælə ˈfɔːrniə] .

So	much	for	the	State	of	California	.
所以	很多	为了	这	状态	的	加利福尼亚州	.

这就是加利福尼亚州的现状。

[aɪ] [kənˈfes] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	confess	with	shame	that	that	is	all	I	know	about	it	,
我	承认	和	耻辱	那	那	是	全部	我	知道	关于	它	,

我惭愧地承认，我对这件事的了解仅限于此。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [ri'ɪtəreɪt] [ðæt] [ðæt] ['ɪgnərəns] [ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] .

although	I	reiterate	that	that	ignorance	is	not	my	fault	.
虽然	我	重申	那	那	无知	是	不是	我的	过错	.

不过我再次重申，这种无知并非我的错。

[soʊ] [naʊ] [fɔːr; fər][sæn][frən'sɪskoʊ] .

So	now	for	San	Francisco	.
所以	现在	为了	圣	弗朗西斯科	.

接下来是旧金山。

[sæn][frən'sɪskoʊ] !

San	Francisco	!
圣	弗朗西斯科	!

旧金山!

[sæn][frən'sɪskoʊ] !

San	Francisco	!
圣	弗朗西斯科	!

旧金山!

['meni] ['piːp(ə)l][duː][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [sæn][frən'sɪskoʊ][tɪps][ə; eɪ] [pɪ'nɪnsələr] [prə'dʒektɪŋ] [west] [ænd; ənd]

Many	people	do	not	realize	that	San	Francisco	tips	a	peninsula	projecting	west	and
许多	人们	做	不是	意识到	那	圣	弗朗西斯科	尖端	一个	半岛	投影	西方	和

[nɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊst] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] .

north	from	the	coast	of	California	.
北	从	这	海岸	的	加利福尼亚州	.

很多人没有意识到，旧金山位于加利福尼亚海岸向西和向北延伸的半岛上。

[bɪ'twiːn] [ðæt] [pɪ'nɪnsələr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪnlənd] [laɪz][ə; eɪ] [bluː] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [sæn]

Between	that	peninsula	and	the	mainland	lies	a	blue	arm	of	the	blue	San
之间	那	半岛	和	这	大陆	谎言	一个	蓝色的	手臂	的	这	蓝色的	圣

[frən'sɪskoʊ] [beɪ] .

Francisco	bay	.
弗朗西斯科	湾	.

在那片半岛和大陆之间，横亘着旧金山湾湛蓝的海湾。

[soʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]['baɪˌsektid][ðə; ði]['kɑːntɪnənt][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [wʌt] [ə'pɪrz]

So	that	when	you	have	bisected	the	continent	and	come	to	what	appears
所以	那	什么时候	你	有	二等分	这	大陆	和	来	到	什么	出现

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [wɜːrld] ,

to	be	the	edge	of	the	western	world	,
到	是	这	边缘	的	这	西	世界	,

所以，当你横穿整个大陆，来到看似西方世界的边缘时，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] ['feri] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] .

you	must	take	a	ferry	to	get	to	the	city	itself	.
你	必须	拿	一个	渡船	到	得到	到	这	城市	本身	.

你必须乘渡轮才能到达市区。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [krɔːs] [ðæt] [beɪ] [fɜːrst][æt; ət] [naɪt] ,

I	hope	you	will	cross	that	bay	first	at	night	,
我	希望	你	将要	叉	那	湾	第一的	在	夜晚	,

我希望你们晚上先渡过那个海湾。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [roʊ'mæntɪk]['aʊər][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]['entər][sæn][frən'sɪskoʊ] ;

for	there	is	no	more	romantic	hour	in	which	to	enter	San	Francisco	;
为了	那里	是	不	更多的	浪漫的	小时	在	哪个	到	进入	圣	弗朗西斯科	;

因为现在已经没有比现在更浪漫的时刻可以进入旧金山了;

[ðə; ði] [beɪ] ['spredɪŋ] [aʊt] [bæk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] - [plæʃ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ɪ'luːmɪneɪtɪd]

the	bay	spreading	out	back	of	you	a	-	plash	with	all	kinds	of	illuminated
这	湾	传播	出去	后退	的	你	一个	-	水花	和	全部	种类	的	照明

['wɔːtər] [krɑːft] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv]

water	craft	and	the	city	lifting	up	before	you	ablaze	with	thousands	of
水	工艺	和	这	城市	举重	向上	前	你	燃烧	和	数千	的

[pɪn] [pɔɪnt] [laɪts] ;

pin	point	lights	;
别针	观点	灯	;

海湾在你身后蔓延开来，各种灯光闪烁的船只在水面上拍打着，城市在你面前缓缓升起，被成千上万盏点点灯光照亮；

[fɔːr; fər] [sæn] [fræn'sɪskoʊz] [saɪt] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɪli] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] [laɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] ['mænt(ə)l]

for	San	Francisco's	site	is	a	hilly	one	and	the	city	lies	like	a	jewelled	mantle
为了	圣	旧金山的	地点	是	一个	丘陵	一	和	这	城市	谎言	喜欢	一个	珠宝	地幔

[θroʊn] ['kerləsli] ['oʊvər] ['meni] [piːks] .

thrown	carelessly	over	many	peaks	.
抛掷	粗心大意	超过	许多	高峰	.

旧金山的所在地是丘陵地带，这座城市就像一件随意披在众多山峰上的宝石披风。

[juː; jʊ] [lænd] [æt; ət] [ðə; ði] ['feri] ['bɪldɪŋ] — ['ʃʊrli] [ðə; ði] [moʊst] ['welkəmɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]

You	land	at	the	Ferry	building	—	surely	the	most	welcoming	station	in	the	world
你	土地	在	这	渡船	建筑	—	一定	这	最多	欢迎	车站	在	这	世界

— [wɔːk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	walk	through	it	,
—	走	通过	它	,

你抵达渡轮大楼——这无疑是世界上最令人感到宾至如归的车站——穿过大楼，

[kʌm] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrkjələr] [pleɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [wʌn] [end] [ʌv; əv] ['mɑːrkɪt] [striːt]

come	out	at	the	other	side	on	a	circular	place	which	is	one	end	of	Market	street
来	出去	在	这	其他	边	在	一个	圆	地方	哪个	是	一	结尾	的	市场	街道

,

,

,

从另一侧的圆形广场出来，那里是市场街的一端。

[ðə; ði] [meɪn] ['ɑːrtəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

the	main	artery	of	the	city	.
这	主要的	动脉	的	这	城市	.

城市的主要干道。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [baɪ] [deɪ] ,

If	this	is	by	day	,
如果	这	是	经过	天	,

如果这是在白天，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] ['mɑːrkɪt] [striːt] [ɪz] [twɪn] [piːks] — [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

you	can	see	that	the	other	end	of	Market	street	is	Twin	Peaks	—	a	pair	of
你	能	看	那	这	其他	结尾	的	市场	街道	是	双	山峰	—	一个	一对	的

[hɪlz] [ðæt] [ɪm'prɪnt] [ber] ,

hills	that	imprint	bare	,
丘陵	那	印记	裸	,

你可以看到市场街的另一端是双峰山——两座山丘裸露在外，清晰可见。

[ɪk'skwɪzɪtli, 'ekskwɪzɪtli] [ʃeɪpt] ['kɔn,tʊəz] [ʌv; əv] [goʊld] [ɑːn] [ə; eɪ] [bluː] [skaɪ] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'fekt]

exquisitely	shaped	contours	of	gold	on	a	blue	sky	—	with	the	effect
精美绝伦	形状	轮廓	的	金子	在	一个	蓝色的	天空	—	和	这	影响

['sʌmhaʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [steɪdʒ] - [drɑːp] .

somehow	of	a	stage	-	drop	.
不知何故	的	一个	阶段	-	降低	.

金色的轮廓在蓝天上勾勒出精致的线条——仿佛舞台背景幕布一般。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [baɪ] [naɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['mɑːrkɪt] [striːt] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ,

If	you	come	by	night	,	you	will	find	Market	street	crowded	with	people	,
如果	你	来	经过	夜晚	,	你	将要	寻找	市场	街道	挤	和	人们	,

如果你晚上来，会发现市场街上人山人海。

['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [saɪnz] ['sekənd] ['oʊnli] [ɪn] [saɪz] , ['nʌmbər] ,

lighted	with	a	display	of	electric	signs	second	only	in	size	,	number	,
照明	和	一个	展示	的	电的	标志	第二	仅有的	在	尺寸	,	数字	,

灯光璀璨，电子招牌林立，其规模和数量仅次于第二大。

['briljəns,-jənsi] [ænd; ənd] [ˌɪndʒə'nuːəti] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɑːn] ['brɔːdweɪ] .

brilliancy	and	ingenuity	to	those	on	Broadway	.
才华横溢	和	独创性	到	那些	在	百老汇	.

向百老汇的那些人致敬，他们才华横溢，创意无限。

[bʌt; bət] ['weðər] [juː; jʊ] [kʌm] [baɪ] [deɪ] [ɔːr] [baɪ] [naɪt] , [ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [juː; jʊ] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]

But	whether	you	come	by	day	or	by	night	,	the	instant	you	emerge	from	the
但	无论	你	来	经过	天	或者	经过	夜晚	,	这	立即的	你	出现	从	这

['feri] ['bɪldɪŋ] ,

Ferry	building	,
渡船	建筑	,

但无论你是白天还是晚上来，当你走出渡轮大厦的那一刻，

[sæn] [frən'sɪskoʊ] [gets] [juː; jʊ] .

San	Francisco	gets	you	.
圣	弗朗西斯科	获得	你	.

旧金山懂你。

['mɑːrkɪt] [striːt] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] [meɪn] - ['trævld] ['ɜːrbən] [roʊdz] [ɪn] [ðə; ðɪ]

Market	street	is	one	of	the	most	entertaining	main	-	traveled	urban	roads	in	the
市场	街道	是	一	的	这	最多	娱乐	主要的	-	旅行	城市的	道路	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

市场街是世界上最热闹繁华的城市主干道之一。

['nuːzpeɪpər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['klʌstər] , [stɔːr] ['wɪndoʊz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,

Newspaper	offices	in	a	cluster	,	store	windows	flooded	with	light	,
报纸	办公室	在	一个	簇	,	店铺	视窗	被淹	和	光	,

报社办公室鳞次栉比，商店橱窗灯火通明。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ædvərtaɪzɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [əˌrɪdʒə'næləti] , [kɑːrz] , ['tæksɪs; 'tæksiz]

filled	with	advertising	devices	of	the	most	amusing	originality	,	cars	,	taxis
已填	和	广告	设备	的	这	最多	有趣	独创性	,	汽车	,	出租车

, [kraʊdz] ,

,	crowds	,
,	人群	,

这里充满了各种各样极富创意、最有趣的广告元素，比如汽车、出租车、人群等等。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ðə; ðɪ] ['ɪəˌmɑːks] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [meɪn] [striːt] [ʌv; əv] ['eni] [bɪg] [ə'merɪkən] ['sɪti] ,

it	has	all	the	earmarks	of	the	main	street	of	any	big	American	city	,
它	有	全部	这	专项拨款	的	这	主要的	街道	的	任何	大的	美国人	城市	,

它具备美国任何大城市主要街道的所有特征，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ə'dɪʃ(ə)n] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

with	the	addition	,	at	intervals	,
和	这	添加	,	在	间隔	,

此外，每隔一段时间，

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['prɪti] " ['aɪləndz] " [soʊ] ['tɪpɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bʊləvɑːrd] [ʌv; əv] ['pærɪs] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ,

of	the	pretty	"	islands	"	so	typical	of	the	boulevards	of	Paris	and	with	,
的	这	漂亮的	"	岛屿	"	所以	典型的	的	这	林荫大道	的	巴黎	和	和	,

巴黎林荫大道上那些漂亮的"岛屿"非常典型，而且，

[læst][ʌv; əv][ɔːl] , [ə; eɪ][zɪp][ænd; ənd][ə; eɪ][zest] , [ə; eɪ][pep][ænd; ənd][ə; eɪ] [pʌntʃ] ,

last	of	all	,	a	zip	and	a	zest	,	a	pep	and	a	punch	,
最后的	的	全部	,	一个	拉链	和	一个	热情	,	一个	活力	和	一个	冲床	,

最后，还要加点活力和热情，一点精神和冲击力。

[ə; eɪ][goʊ][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɪndʒər] [ðæt] [ɪz] [dɪ'stɪŋktɪvli] [ˌkæli'fɔːnjən] .

a	go	and	a	ginger	that	is	distinctively	Californian	.
一个	去	和	一个	姜	那	是	独特地	加州人	.

一杯热饮，还有一口极具加州特色的姜汁。

[aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [ˌkælə'fɔːrniə] [θroʊz] [hɜːr; hər][fɜːrst]['tentək(ə)l]['ɪntuː][jʊr; jər] [hɑːrt] [æz; əz][juː; jʊ][stænd]

I	repeat	that	California	throws	her	first	tentacle	into	your	heart	as	you	stand
我	重复	那	加利福尼亚州	投掷	她	第一的	触手	进入	你的	心	作为	你	站立

[ðer; ðər] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [juːl] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər][hoʊ'tel][ɔːr] ,

there	wondering	whether	you'll	go	to	your	hotel	or	,
那里	好奇	无论	你会	去	到	你的	酒店	或者	,

我再说一遍，当你站在那里犹豫着是去酒店还是去酒店的时候，加利福尼亚的第一根触手就伸进了你的心里。

['plʌndʒɪŋ] ['hed'fɔːməjst] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊdz] , [swɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] .

plunging	headforemost	into	the	crowds	,	swim	with	the	current	.
骤降	最先	进入	这	人群	,	游泳	和	这	当前的	.

一头扎进人群，顺流而下。

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['sɪti] [bɪlt] [nɑːt][ɑːn]['sev(ə)n][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hɪlz] .

Imagine	a	city	built	not	on	seven	but	a	hundred	hills	.
想象	一个	城市	建造	不是	在	七	但	一个	百	丘陵	.

想象一下，一座城市不是建在七座山上，而是建在一百座山上。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli][ðer; ðər][ɑːr; ər]

I	am	sure	there	are	no	less	than	a	hundred	and	probably	there	are
我	是	当然	那里	是	不	较少的	比	一个	百	和	大概	那里	是

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

我确信至少有一百个，而且可能更多。

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [klaɪmd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

Certainly	I	climbed	a	hundred	.
当然	我	攀登	一个	百	.

我肯定爬过一百英尺高。

[ɑːn] [θriː] [saɪdz][ðə; ði] [siː] [læps][ðə; ði] ['veri] [hem] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [ænd; ənd][ɑːn][wʌn][saɪd][ðə; ði]

On	three	sides	the	sea	laps	the	very	hem	of	this	city	and	on	one	side	the
在	三	侧面	这	海	圈数	这	非常	她们	的	这	城市	和	在	一	边	这

['fɔːrɪst] ['riːtʃɪz] [daʊn] [tuː; tə][ɪts] ['veri] [toʊz] .

forest	reaches	down	to	its	very	toes	.
森林	到达	向下	到	它是	非常	脚趾	.

这座城市三面环海，海水拍打着城郊；一面森林深及城脚。

[ðæt] [ɪz] , [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] ,

That	is	,	when	all	is	said	,
那	是	,	什么时候	全部	是	说	,

也就是说，总而言之，

[ðə; ði][moʊst] ['mɑːrvələs] [θɪŋ] [ə'baʊt][sæn][frən'sɪskoʊ] — [ðæt] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] [kʌm]

the	most	marvelous	thing	about	San	Francisco	—	that	the	sea	and	forest	come
这	最多	奇妙	事物	关于	圣	弗朗西斯科	—	那	这	海	和	森林	来

[streɪt] [tuː; tə][ɪts]['bɔːrdərz] .

straight	to	its	borders	.
直的	到	它是	边界	.

旧金山最奇妙的地方在于——大海和森林直接延伸到它的边界。

[ænd; ənd][æz; əz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts][pɪ'nɪnsələr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [fɔ:rm][ðə; ði]['oʊnli][roʊdz] [aʊt] ,

And	as	,	because	of	its	peninsula	situation	they	form	the	only	roads	out	,
和	作为	,	因为	的	它是	半岛	情况	他们	形式	这	仅有的	道路	出去	,

而且，由于地处半岛，它们构成了通往外界的唯一道路。

[si:] [ænd; ənd]['fɔ:rɪst][ɑ:r; ər] ['ɪntɪgrəl] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [laɪf] .

sea	and	forest	are	integral	parts	of	the	city	life	.
海	和	森林	是	不可缺少的	部分	的	这	城市	生活	.

海洋和森林是城市生活中不可或缺的组成部分。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt][ðæt][ju:; jʊ] [si:] [noʊ]['sɪti]['pælər][ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɑ:n][ðə; ði] [stri:ts]

It	accounts	for	the	fact	that	you	see	no	city	pallor	in	the	faces	on	the	streets
它	账户	为了	这	事实	那	你	看	不	城市	苍白	在	这	面孔	在	这	街道

[ænd; ənd][pər'hæps][fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt][ðæt] [ju:; jʊ] [si:] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ʌn'hæpinəs] [ɑ:n][ðem; ðəm] .

and	perhaps	for	the	fact	that	you	see	so	little	unhappiness	on	them	.
和	也许	为了	这	事实	那	你	看	所以	小的	不快乐	在	他们	.

这就解释了为什么你在街上人们的脸上看不到城市的苍白，或许也解释了为什么你很少在他们脸上看到不快乐。

[ɑ:n]['sʌndiz; -deiz][ænd; ənd]['hɑ:lədeɪz] , [kraʊdz] [pɔ:r] [ə'krɔ:s][ðə; ði][beɪ][ɔ:l][deɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ðen] ,

On	Sundays	and	holidays	,	crowds	pour	across	the	bay	all	day	long	and	then	,
在	星期日	和	假期	,	人群	倒	穿过	这	湾	全部	天	长的	和	然后	,

周日和节假日，人群整天涌过海湾，然后，

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [gri:nz] , [pɔ:r] [bæk] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [lɔ:ŋ] .

loaded	with	flowers	and	greens	,	pour	back	all	the	evening	long	.
已加载	和	花朵	和	青菜	,	倒	后退	全部	这	晚上	长的	.

花团锦簇，整晚都可以慢慢倒出来。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [gri:nz] , [ðə; ði][hoʊ'tel] , [ʃɑ:ps] , [kæ'feɪz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hoʊl] - [ɪn] -

As	for	flowers	and	greens	,	the	hotels	,	shops	,	cafes	,	the	little	hole	-	in	-
作为	为了	花朵	和	青菜	,	这	酒店	,	商店	,	咖啡馆	,	这	小的	洞	-	在	-

[ðə; ði] - [wɔ:l] ['restərənt] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

the	-	wall	restaurants	are	full	of	them	.
这	-	墙	餐厅	是	满的	的	他们	.

至于鲜花和绿植，酒店、商店、咖啡馆、街边小餐馆里到处都是。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] [tʃi:p] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] [ðæt]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [werz] [ðem; ðəm] .

They	are	so	cheap	on	the	streets	that	everybody	wears	them	.
他们	是	所以	便宜的	在	这	街道	那	大家	穿着	他们	.

它们在街上非常便宜，几乎人人都穿。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [si:mz] [tu:; tə] [pleɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] .

Everybody	seems	to	play	as	much	as	possible	out	of	doors	.
大家	似乎	到	玩	作为	很多	作为	可能的	出去	的	门	.

大家似乎都尽可能多地在户外活动。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [si:mz] [tu:; tə] [sli:p] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] .

Everybody	seems	to	sleep	out	of	doors	.
大家	似乎	到	睡觉	出去	的	门	.

似乎每个人都睡在户外。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][haɪk][ɔ:r][ɪz][dʒʌst]['goʊɪŋ][ɔ:f][ɑ:n][wʌn] .

Everybody	has	just	come	from	a	hike	or	is	just	going	off	on	one	.
大家	有	只是	来	从	一个	远足	或者	是	只是	去	离开	在	一	.

大家要么刚徒步旅行回来，要么正准备去徒步旅行。

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['klaɪmət] ['reɪnles] [θri:] - ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

Imagine	a	climate	rainless	three	-	quarters	of	the	year	,
想象	一个	气候	无雨	三	-	四分之一	的	这	年	,

想象一下一年中四分之三的时间都不下雨的气候，

[wɪtʃ] [pə'mɪts] [ðə; ði] ['wə:kiŋmæn] [tu:; tə][træmp][ɔ:l] [θru:] [hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

which	**permits**	**the**	**workingman**	**to**	**tramp**	**all**	**through**	**his**	**vacation**	**with**	**the**
哪个	许可证	这	工人	到	流浪汉	全部	通过	他的	假期	和	这

[ɪm,pedɪ'mentə] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ,

impedimenta	**only**	**of**	**a**	**blanket**	**,**
障碍	仅有的	的	一个	毯子	,

这使得劳动者在整个假期里只需携带一条毯子即可四处游玩。

['mʌnilis] [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] ,

moneyless	**if**	**he**	**will**	**,**
无钱	如果	他	将要	,

即使身无分文，他

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜ:rt(ə)nti] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:tʃədz] [ænd; ənd] ['ga:dnz] [wɪl] [prə'vaɪd] -

but	**with**	**the**	**certainty**	**always**	**that**	**the**	**orchards**	**and**	**gardens**	**will**	**provide**	**-**
但	和	这	肯定	总是	那	这	果园	和	花园	将要	提供	-

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fu:d] .

him	**with**	**food**	**.**
他	和	食物	.

但他始终确信，果园和花园会为他提供食物。

[θru:] [ðə; ði] ['sɪti] [rʌnz] [wʌn] ['sentrəl] [hɪl] - [spaɪn] .

Through	**the**	**city**	**runs**	**one**	**central**	**hill**	**-**	**spine**	**.**
通过	这	城市	跑步	一	中央	爬坡道	-	脊柱	.

一条中央山脊贯穿整个城市。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [krest] , [baɪ] [deɪ] ,

From	**this**	**crest**	**,**	**by**	**day**	**,**
从	这	波峰	,	经过	天	,

从这座山脊上，白天，

[ju:; jʊ] [lʊk] [ɑ:n][wʌn][saɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [beɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [θri:] ['bju:tɪf(ə)l] ['aɪləndz] ,

you	**look**	**on**	**one**	**side**	**across**	**the**	**bay**	**with**	**its**	**three**	**beautiful**	**islands**	**,**
你	看	在	一	边	穿过	这	湾	和	它是	三	美丽的	岛屿	,

你向一侧望去，可以看到海湾对面的三个美丽岛屿，

[ber] ['jeɜ:rbər] ['bu:nə] , ['dʒu:əld] ['ælkətræz] [ænd; ənd] ['sɔ:ftli] - ['flu:tɪd]['eɪndʒl]['aɪlənd] , [ɔ:l] ['si:mɪŋli]

bare	**Yerba**	**Buena**	**,**	**jeweled**	**Alcatraz**	**and**	**softly**	**-**	**fluted**	**Angel**	**Island**	**,**	**all**	**seemingly**
裸	耶尔巴	布埃纳	,	珠宝	阿尔卡特拉斯	和	轻轻	-	凹槽	天使	岛	,	全部	似乎

[ə'drɪft][ɪn][ðə; ði] [blu:] ['wɔ:tərz] ,

adrift	**in**	**the**	**blue**	**waters**	**,**
漂流	在	这	蓝色的	水	,

光秃秃的耶尔巴布埃纳岛、镶满珠宝的阿尔卡特拉斯岛和线条柔和的天使岛，仿佛都漂浮在蔚蓝的海水中。

[tu:; tə]['mærin] ['kaʊnti] .

to	**Marin**	**county**	**.**
到	马林	县	.

到马林县。

[ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ɑ:r; ər][æz; əz] [smu:ð] [æz; əz]['sætn] , [æz; əz] [blu:] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] ,

The	**waters**	**of**	**the**	**bay**	**are**	**as**	**smooth**	**as**	**satin**	**,**	**as**	**blue**	**as**	**the**	**sky**	**,**
这	水	的	这	湾	是	作为	光滑的	作为	缎	,	作为	蓝色的	作为	这	天空	,

海湾的水面如丝缎般光滑，如天空般湛蓝。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [slæʃt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər] [weiks] [left][baɪ]

and	**they**	**are**	**slashed**	**in**	**every**	**direction**	**with**	**the**	**silver**	**wakes**	**left**	**by**
和	他们	是	削减	在	每一个	方向	和	这	银	醒来	左边	经过

['nʌmbərləs] ['feri,boʊt] .

numberless	**ferryboats**	**.**
无数	渡船	.

它们被无数渡船留下的银色尾迹向四面八方划过。

[ðoʊz] ['feriˌboʊt] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] ['greɪsf(ə)l] ; [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [waɪt] ['piːˌkɔks]

Those	ferryboats	,	by	the	way	,	are	extremely	graceful	;	they	look	like	white	peacocks
那些	渡船	,	经过	这	方式	,	是	极其	优美	;	他们	看	喜欢	白色的	孔雀

['drægɪŋ] [ɪ'nɔːrməs] [waɪt] - ['feðər] [teɪlz] .

dragging	enormous	white	-	feather	tails	.
拖拽	巨大的	白色的	-	羽毛	尾巴	.

顺便说一句，那些渡船非常优雅；它们看起来像拖着巨大白色羽毛尾巴的白色孔雀。

[baɪ] [naɪt] [ðə; ði] [beɪ] [vjuː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sentrəl] [hɪl] - [spaɪn] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['bɜːrkli]

By	night	the	bay	view	from	the	central	hill	-	spine	shows	the	cities	of	Berkeley
经过	夜晚	这	湾	看法	从	这	中央	爬坡道	-	脊柱	演出	这	城市	的	伯克利

[ænd; ənd] ['oʊklənd] [laɪk] [ɪ'nɔːrməs] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['krɪst(ə)l] ['tɪltɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

and	Oakland	like	enormous	planes	of	crystal	tilted	against	the	distance	,
和	奥克兰	喜欢	巨大的	飞机	的	水晶	斜	反对	这	距离	,

夜幕降临，从中央山脊眺望海湾，可以看到伯克利和奥克兰两座城市如同巨大的水晶平面，倾斜地映衬着远方。

[ðə; ði] ['feriˌboʊt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [bʌt; bət] [stɪl] ['piːkɑːk] - [ʃeɪpt] , ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtərz]

the	ferryboats	illuminated	but	still	peacock	-	shaped	,	floating	on	the	black	waters
这	渡船	照明	但	仍然	孔雀	-	形状	,	漂浮的	在	这	黑色的	水

[laɪk] ['mɑːnstər] [tɔɪz] [ʌv; əv] [və'niːʃn] [glæs] .

like	monster	toys	of	Venetian	glass	.
喜欢	怪物	玩具	的	威尼斯	玻璃	.

渡船灯火通明，但依然呈孔雀形状，漂浮在漆黑的水面上，如同威尼斯玻璃制成的怪兽玩具。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm] [loʊ] [hɪlz] , [piːks] [ðə; ði] [bluː] ['traɪæŋg(ə)l][ʌv; əv]

In	the	background	,	rising	from	low	hills	,	peaks	the	blue	triangle	of
在	这	背景	,	上升	从	低的	丘陵	,	高峰	这	蓝色的	三角形	的

['maʊnt, 'ɛm'tiː] . [ˌdaɪ'æbloʊ, ˌdiː'æbloʊ] .

Mt	.	Diablo	.
公吨	.	暗黑破坏神	.

在远处，从低矮的山丘中升起的是迪亚布罗山的蓝色三角形山峰。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [rɪ'pəʊziz] [ˌtælmə'paɪɪs] — [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʃeɪpt] [ɪn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

In	the	foreground	reposes	Tamalpais	—	a	mountain	shaped	in	the	figure	of	a
在	这	前景	休息	塔玛佩斯	—	一个	山	形状	在	这	数字	的	一个

['wʊmən] - ['laɪɪŋ] [proʊn] .

woman	-	lying	prone	.
女士	-	说谎	易于	.

前景中耸立着塔玛佩斯山——一座形状像俯卧着的女人的山峰。

[ðə; ði] ['wʊdɪd] [sloʊps] [ʌv; əv][ˌtælmə'paɪɪs][fɔːrm][ðə; ði] ['nɪrəst] [bɪg] ['pleɪgraʊnd] [fɔːr; fər][sæn]

The	wooded	slopes	of	Tamalpais	form	the	nearest	big	playground	for	San
这	树木繁茂的	连续下坡	的	塔玛佩斯	形式	这	最近的	大的	操场	为了	圣

[fræn'sɪskən] — [ænd; ənd][ˌtælmə'paɪɪs][ɪz][tuː; tə][ðə; ði][sæn][fræn'sɪskən] [wʌt] [ˌfuːdʒiː'jaːmə][ɪz][tuː; tə]

Franciscans	—	and	Tamalpais	is	to	the	San	Franciscan	what	Fujiyama	is	to
方济各会	—	和	塔玛佩斯	是	到	这	圣	方济会	什么	富士山	是	到

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] .

the	Japanese	.
这	日本人	.

塔玛佩斯山林木茂盛的山坡是旧金山人最近的大型游乐场——塔玛佩斯山之于旧金山人，就像富士山之于日本人一样。

[wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [speɪs] [tuː; tə] [tel] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðer; ðər]['maʊnt(ə)n] [kɔːt]

Would	that	I	had	space	to	tell	here	of	the	time	when	their	mountain	caught
会	那	我	有	空间	到	告诉	这里	的	这	时间	什么时候	他们的	山	捕捉

['faɪər][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] — [men] ,

fire	and	thousands	—	men	,
火	和	数千	—	男人	,

但愿我有足够的篇幅在这里讲述他们的山峰着火，成千上万的人葬身火海的那段往事。

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'ti:] !

women	**and**	**children**	**—**	**turned**	**out**	**to**	**save**	**it**	**!**
女性	和	孩子们	—	转向	出去	到	节省	它	!

妇女和儿童都出来拯救它!

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [helpt] [hu:] [kʊd; kəd] .

Everybody	**helped**	**who**	**could**	**.**
大家	帮助	WHO	可以	.

凡是能帮忙的都伸出了援手。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['beɪkərz][ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] [wɜ:rkt] [ɔ:l] [naɪt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [peɪ] [tu:; tə] [meɪk]

Even	**the**	**bakers**	**of**	**San**	**Francisco**	**worked**	**all**	**night**	**and**	**without**	**pay**	**to**	**make**
甚至	这	面包师	的	圣	弗朗西斯科	工作	全部	夜晚	和	没有	支付	到	制作

[bred] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['faɪər] - ['faɪtərz] .

bread	**for**	**the**	**fire**	**-**	**fighters**	**.**
面包	为了	这	火	-	战士	.

甚至旧金山的面包师们也通宵达旦、分文不取地为消防员们制作面包。

[baɪ] [deɪ] , [ɑ:n][ðə; ði]['sɪti] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [krest] , [ju:; jʊ] [kætʃ] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [hɪlz] ,

By	**day**	**,**	**on**	**the**	**city**	**side**	**of**	**the**	**crest**	**,**	**you**	**catch**	**glimpses**	**of**	**other**	**hills**	**,**
经过	天	,	在	这	城市	边	的	这	波峰	,	你	抓住	惊鸿一瞥	的	其他	丘陵	,

白天，站在山脊的城市一侧，可以瞥见其他山丘。

['kʌvərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][wɪð; wɪθ] ['bɪldɪŋz] , [laɪk] ['lʌstrəs] [pɜ:rl] [kju:bz] ;

covered	**for**	**the**	**most**	**part**	**with**	**buildings**	**,**	**like**	**lustrous**	**pearl**	**cubes**	**;**
涵盖	为了	这	最多	部分	和	建筑物	,	喜欢	光泽的	珍珠	立方体	;

大部分区域都被建筑物覆盖，如同闪亮的珍珠立方体;

[fɔ:r; fər][sæn][frən'sɪskoʊ][ɪz][ə; eɪ] [pɜ:rl] - [greɪ] ['sɪti] .

for	**San**	**Francisco**	**is**	**a**	**pearl**	**-**	**gray**	**city**	**.**
为了	圣	弗朗西斯科	是	一个	珍珠	-	灰色的	城市	.

因为旧金山是一座珍珠灰色的城市。

[æt; ət] [naɪt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] [stri:ts] [tu:; tə]['mɑ:rkɪt] [stri:t] [ɑ:n][ə; eɪ]

At	**night**	**you**	**can**	**look**	**straight**	**down**	**the**	**side**	**streets**	**to**	**Market**	**street**	**on**	**a**
在	夜晚	你	能	看	直的	向下	这	边	街道	到	市场	街道	在	一个

['sɪri:z] [ʌv; əv] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ['restrɑ:nt] [saɪnz] [wɪtʃ] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['oʊvər][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [æt; ət]

series	**of**	**illuminated**	**restaurant**	**signs**	**which**	**project**	**over**	**the**	**sidewalk**	**at**
系列	的	照明	餐厅	标志	哪个	项目	超过	这	人行道	在

[raɪt] ['æŋglz] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .

right	**angles**	**to**	**the**	**buildings**	**.**
正确的	角度	到	这	建筑物	.

夜幕降临，你可以透过一系列灯光璀璨的餐厅招牌，直视小街尽头的市场街。这些招牌从人行道上方伸出，与建筑物呈直角。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][kə'lɑ:s(ə)l]['goʊldən] ['sterweɪ] ['temptɪd] [jʊr; jər] [fʊt] .

It	**is**	**as**	**though**	**a**	**colossal**	**golden**	**stairway**	**tempted**	**your**	**foot**	**.**
它	是	作为	尽管	一个	庞大	金的	楼梯	受诱惑	你的	脚	.

仿佛有一条巨大的金色阶梯在诱惑你的脚步。

[pər'hæps]['æftər][ɔ:l][ðə; ði][moʊst] [breθ] ['teɪkɪŋ] ['kwɑ:ləti][ə'baʊt][sæn][frən'sɪskoʊ][ɪz] [ði:z] [ˌʌnɪk'spektɪd]

Perhaps	**after**	**all**	**the**	**most**	**breath**	**taking**	**quality**	**about**	**San**	**Francisco**	**is**	**these**	**unexpected**
也许	后	全部	这	最多	气息	采取	质量	关于	圣	弗朗西斯科	是	这些	意外

[glimpsiz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['getɪŋ] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] [hɪl] - [haɪts] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l]

glimpses	**that**	**you**	**are**	**always**	**getting**	**of**	**beautiful**	**hill**	**-**	**heights**	**and**	**beautiful**
惊鸿一瞥	那	你	是	总是	获得	的	美丽的	爬坡道	-	高度	和	美丽的

['væli] - [depθs] .

valley	**-**	**depths**	**.**
谷	-	深度	.

或许，旧金山最令人叹为观止的特质，就是你总能不经意间瞥见的秀丽山峦和幽深山谷。

['sʌnset] [skaɪz] [laɪk] ['eriəl] ['bænərz] [fler] [goʊld][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][ɑːn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] [ðoʊz] [hɪlz]

Sunset	**skies**	**like**	**aerial**	**banners**	**flare**	**gold**	**and**	**crimson**	**on**	**the**	**tops**	**of**	**those**	**hills**
日落	天空	喜欢	天线	横幅	耀斑	金子	和	赤红	在	这	最高额	的	那些	丘陵

.

:

.

夕阳西下，天空如同空中的旗帜，在山顶上闪耀着金色和深红色的光芒。

['sɪti] [laɪts] , [laɪk] [nests] [ʌv; əv]['daiəmənds] , ['glɪtər] [ænd; ənd]['glɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðoʊz]

City	**lights**	**,**	**like**	**nests**	**of**	**diamonds**	**,**	**glitter**	**and**	**glisten**	**in**	**the**	**depths**	**of**	**those**
城市	灯	,	喜欢	巢穴	的	钻石	,	闪光	和	闪亮	在	这	深度	的	那些

['væliz] .

valleys	**.**
山谷	.

城市灯光，如同钻石巢穴，在山谷深处闪烁夺目。

[ðen] [ðə; ði] [fɔgz] !

Then	**the**	**fogs**	**!**
然后	这	雾	!

然后，雾来了！

[aɪ][hæv; həv] [stʊd] [æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['rægɪd] ['ɑːmiz] [ʌv; əv]

I	**have**	**stood**	**at**	**my**	**window**	**at**	**night**	**and**	**watched**	**the**	**ragged**	**armies**	**of**
我	有	站立	在	我的	窗户	在	夜晚	和	观看	这	破烂不堪	军队	的

[ðə; ði] [er] [drɪft] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] .

the	**air**	**drift**	**in**	**from**	**the**	**bay**	**and**	**take**	**possession**	**of**	**the**	**whole**	**city**	**.**
这	空气	漂移	在	从	这	湾	和	拿	拥有	的	这	所有的	城市	.

我曾在夜晚站在窗前，看着空中的残破大军从海湾飘来，占领了整座城市。

[sʌtʃ] [fɔgz] .

Such	**fogs**	**.**
这样的	雾	.

这样的雾。

[nɑːt] [dɪ'stɪld] [frʌm; frəm] [piː] [suːp] [laɪk][ðə; ði] ['lʌndən] [fɔgz] ; [mɔɪst] [er] - [gɔːz] ['ræðər] , [pɜːrl] -

Not	**distilled**	**from**	**pea**	**soup**	**like**	**the**	**London**	**fogs**	**;**	**moist**	**air**	**-**	**gauzes**	**rather**	**,**	**pearl**	**-**
不是	蒸馏	从	豌豆	汤	喜欢	这	伦敦	雾	;	潮湿	空气	-	纱布	相当	,	珍珠	-

[tʌtʃt] [ænd; ənd] ['glɪmərɪŋ] ;

touched	**and**	**glimmering**	**;**
感动	和	微光	;

不像伦敦雾那样是从豌豆汤里蒸馏出来的；而是湿润的空气薄纱，带着珍珠般的光泽，闪闪发光；

[soʊ] [θɪk] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [veɪld] [hɜːr'self][ɪn]

so	**thick**	**sometimes**	**that**	**it**	**is**	**as**	**though**	**the**	**world**	**had**	**veiled**	**herself**	**in**
所以	厚的	有时	那	它	是	作为	尽管	这	世界	有	含蓄	她自己	在

['mɔːrnɪŋ] ,

mourning	**,**
丧	,

有时浓重得仿佛整个世界都沉浸在哀悼之中。

[soʊ] [θɪn] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][stɑːrz] [ʃaɪn] [θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] ['mʌfld] ['lʌstər] .

so	**thin**	**often**	**that**	**the**	**stars**	**shine**	**through**	**with**	**a**	**delicate**	**muffled**	**lustre**	**.**
所以	薄的	经常	那	这	明星	闪耀	通过	和	一个	精美的	闷音	光泽	.

薄如蝉翼，繁星闪烁，带着一种柔和而朦胧的光泽。

[baɪ] [deɪ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['goʊldən] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] ,

By	**day**	**,**	**even**	**in**	**the**	**full**	**golden**	**sunshine**	**of**	**California**	**,**
经过	天	,	甚至	在	这	满的	金的	阳光	的	加利福尼亚州	,

即使在加州阳光灿烂的白天，

[ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [siːn] [tʌtʃt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [fɑːg]

the	**view**	**from**	**the**	**hills**	**shows**	**a**	**scene**	**touched**	**here**	**and**	**there**	**with**	**fog**
这	看法	从	这	丘陵	演出	一个	场景	感动	这里	和	那里	和	多雾路段

.

:

.

从山上望去，景色美不胜收，雾气不时笼罩着大地。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪlz] [ðəm'selvz] , [stiːp] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [striːt] [kɑːrz][goʊ][ʌp][ænd; ənd]

As	**for**	**the**	**hills**	**themselves**	**,**	**steep**	**as**	**they**	**are**	**,**	**street**	**cars**	**go**	**up**	**and**
作为	为了	这	丘陵	他们自己	,	陡	作为	他们	是	,	街道	汽车	去	向上	和

[daʊn] [ðem; ðəm] .

down	**them**	**.**
向下	他们	.

至于这些山丘本身，虽然陡峭，但有轨电车可以上下行驶。

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] , [soʊ][duː] ['ɔːtəməbilz] .

What	**is**	**more**	**extraordinary**	**,**	**so**	**do**	**automobiles**	**.**
什么	是	更多的	非凡的	,	所以	做	汽车	.

更令人惊叹的是，汽车也是如此。

[ðə; ði] [hɪl] [striːts] [ɑːr; ər] ['kɑːbld] ['kɑːmənli] ; [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [kən'viːniəns]

The	**hill**	**streets**	**are**	**cobbled**	**commonly**	**;**	**but**	**often**	**,**	**for**	**the**	**better**	**convenience**
这	爬坡道	街道	是	鹅卵石路	通常	;	但	经常	,	为了	这	更好的	方便

[ʌv; əv]['viːək(ə)lz] ,

of	**vehicles**	**,**
的	车辆	,

山坡上的街道通常铺着鹅卵石；但为了方便车辆通行，经常会进行一些修缮。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sentrəl] [pæθ] [ʌv; əv] ['æsfɔːlt] , ['smuːðli] ['fɪnɪʃt] .

there	**is**	**a**	**central**	**path**	**of**	**asphalt**	**,**	**smoothly**	**finished**	**.**
那里	是	一个	中央	小路	的	沥青	,	顺利	完成的	.

中央有一条铺设平整的沥青路。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðoʊz] ['æsfɔːlt] [pleɪnz] [baɪ] [deɪ] [wen] [ə; eɪ] [flʌd] ,

I	**have**	**seen**	**those**	**asphalt**	**planes**	**by**	**day**	**when**	**a**	**flood**	**,**
我	有	已见	那些	沥青	飞机	经过	天	什么时候	一个	洪水	,

我曾在白天见过那些沥青路面，当时正值洪水泛滥时期。

[fɜːrst][ʌv; əv][reɪn][ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][sʌn] , [tɜːrnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['rɪvəz] [ʌv; əv]['moʊltən]['sɪlvər] ;

first	**of**	**rain**	**and**	**then**	**of**	**sun**	**,**	**turned**	**them**	**to**	**rivers**	**of**	**molten**	**silver**	**;**
第一的	的	雨	和	然后	的	太阳	,	转向	他们	到	河流	的	熔融的	银	;

先是雨水，然后是阳光，将它们变成了熔化的银河；

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][baɪ] [naɪt] [wen] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ,

I	**have**	**seen**	**them**	**by**	**night**	**when**	**an**	**automobile**	**,**
我	有	已见	他们	经过	夜晚	什么时候	一个	汽车	,

我曾在夜里见过它们，当时有一辆汽车行驶。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['hɪltɑːp][ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [ɪts] [laɪt] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [tɜːrnd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

standing	**at**	**the**	**hilltop**	**and**	**pouring**	**its**	**light**	**over**	**them**	**,**	**turned**	**them**	**to**
常设	在	这	山顶	和	浇注	它是	光	超过	他们	,	转向	他们	到

['rɪvəz] [ʌv; əv]['moʊltən][goʊld] .

rivers	**of**	**molten**	**gold**	**.**
河流	的	熔融的	金子	.

祂站在山顶，将光芒倾泻在他们身上，使他们变成了熔化的黄金河流。

[wɪ'ðɪn] ['wɔːkɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

Within	**walking**	**distance**	**of**	**the**	**ferry**	**is**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**city**	**.**
之内	步行	距离	的	这	渡船	是	这	心	的	这	城市	.

从渡轮码头步行即可到达市中心。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['bɪldɪŋz] , ['meni] [bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][hoʊ'tel] , ['nʌmbərləs]

Here	are	the	newspaper	buildings	,	many	big	and	little	hotels	,	numberless
这里	是	这	报纸	建筑物	,	许多	大的	和	小的	酒店	,	无数

['restərənt] ,

restaurants	,
餐厅	,

这里有报社大楼、许多大大小小的酒店、数不胜数的餐馆。

[ðə; ði] ['θiətəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɑːpɪŋ] ['dɪstrɪkt] .

the	theatres	and	the	shopping	district	.
这	剧院	和	这	购物	区	.

剧院和购物区。

[ðə; ði]['riːdʒən][ə'baʊt]['juːniən] [skwer] , ['gɪri] [striːt] , [grænt] ['ævənuː] , [poʊst][ænd; ənd] ['sʌtɚ]

The	region	about	Union	Square	,	Geary	street	,	Grant	Avenue	,	Post	and	Sutter
这	地区	关于	联盟	正方形	,	吉里	街道	,	授予	大街	,	邮政	和	萨特

[striːts] ,

streets	,
街道	,

联合广场、吉里街、格兰特大道、邮政街和萨特街周边地区

[ɪz][ə; eɪ] ['bɪzi] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['eriə] .

is	a	busy	and	attractive	area	.
是	一个	忙碌的	和	吸引人的	区域	.

这是一个繁华且充满吸引力的地区。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd][æsk][noʊ] ['greɪtər]

You	could	live	in	San	Francisco	for	a	month	and	ask	no	greater
你	可以	居住	在	圣	弗朗西斯科	为了	一个	月	和	问	不	更大的

[ˌentər'teɪnmənt] [ðæn; ðən] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

entertainment	than	walking	through	it	.
娱乐	比	步行	通过	它	.

在旧金山生活一个月，最大的乐趣莫过于漫步街头。

[bɪ'jɑːnd] [ɑːr; ər] ['veriəs] ['fɔːrən] ['kwɔːrtərz][ænd; ənd] ['distrikts] [ɪn'evɪtəbli] ['groʊɪŋ] ['koʊldɚ][ænd; ənd]

Beyond	are	various	foreign	quarters	and	districts	inevitably	growing	colder	and
超过	是	各种各样的	外国的	四分之一	和	地区	不可避免地	生长	更冷	和

[mɔːr] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l][ɪn]['æspekt][æz; əz] [ðeɪ] [get] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [hɑːrt] .

more	residential	in	aspect	as	they	get	farther	away	from	the	city	heart	.
更多的	住宅	在	方面	作为	他们	得到	更远	离开	从	这	城市	心	.

再往外走，便是各种各样的外国街区和区域，随着距离市中心越来越远，这些街区和区域不可避免地变得越来越冷清，越来越像住宅区。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [haɪts] [wer] [wʌn]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

Beyond	the	heights	where	one	catches	glimpses	of	the	ocean	,
超过	这	高度	在哪里	一	捕获物	惊鸿一瞥	的	这	海洋	,

在可以瞥见大海的高处之外，

[ðə; ði] ['sɪti] [sloʊps] [tuː; tə] [ə'brʌpt] [klɪfs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['aʊtər] ['hɑːrbər] ,

the	city	slopes	to	abrupt	cliffs	along	the	outer	harbor	,
这	城市	连续下坡	到	突然	悬崖	沿着	这	外	港口	,

城市沿外港方向逐渐倾斜至陡峭的悬崖，

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər] ['mænʃnz] [huːz] ['wɪndi] ['gaːdnz] [ˌoʊvər'hæŋ; 'oʊvərhæŋ][ðə; ði][sɜːrf] .

and	here	are	mansions	whose	windy	gardens	overhang	the	surf	.
和	这里	是	豪宅	谁	刮风	花园	悬垂	这	冲浪	.

这里有豪宅，其花园迎风而立，悬于海浪之上。

[bɪ'jɑːnd] ['mɑːrkɪt] [striːt] [ɪz][ðə; ði] ['eriə] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [freɪz] , " [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][slɑːt] " .

Beyond	Market	street	is	the	area	described	in	the	phrase	,	"	south	of	the	slot	"	.
超过	市场	街道	是	这	区域	描述	在	这	短语	,	"	南	的	这	投币口	"	.

市场街以外就是"槽口以南"这个短语所描述的区域。

[ˌsuːpərˈfɪʃəli] [dræb][ænd; ənd] [greɪ] [ɪn]['æspekt] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['selɪbreɪtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd]

Superficially	drab	and	gray	in	aspect	,	it	has	been	celebrated	again	and
表面上	单调	和	灰色的	在	方面	,	它	有	到过	著名	再次	和

[ə'gen] [ɪn] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['stɔːri] .

again	in	song	and	story	.
再次	在	歌曲	和	故事	.

虽然外表单调灰暗，但它却在歌曲和故事中被反复歌颂。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['riːdʒən][hæv; həv] [kʌm] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][sæn][fræn'sɪskoʊz] ['tʃæmpiən] ['æθliːts] .

From	this	region	have	come	the	majority	of	San	Francisco's	champion	athletes	.
从	这	地区	有	来	这	多数	的	圣	旧金山的	冠军	运动员	.

旧金山的大多数冠军运动员都来自这个地区。

[nɪr] [hɪr] [biːts] [ðə; ði] [red] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪbər][wɜːrld] .

Near	here	beats	the	red	heart	of	the	labor	world	.
靠近	这里	节拍	这	红色的	心	的	这	劳动	世界	.

这里是劳动世界的核心所在。

[ænd; ənd][nɑːt][fɑːr] [ɔːf] [stɪl] [stændz] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [dʒem][ʌv; əv] ['spænɪʃ] [kə'θɑːləsɪzəm] — ['mɪʃ(ə)n]

And	not	far	off	still	stands	that	exquisite	gem	of	Spanish	catholicism	—	Mission
和	不是	远的	离开	仍然	站立	那	精美的	宝石	的	西班牙语	天主教	—	使命

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] .

Dolores	.
多洛雷斯	.

不远处依然矗立着西班牙天主教的瑰宝——多洛雷斯教堂。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ][goʊst][ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd]

Here	and	there	—	and	it	is	a	little	like	meeting	a	ghost	in	a	crowded
这里	和	那里	—	和	它	是	一个	小的	喜欢	会议	一个	鬼	在	一个	挤

[striːt] — [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['sɪti] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]

street	—	through	all	the	beauty	and	freshness	of	the	new	city	project
街道	—	通过	全部	这	美丽	和	新鲜	的	这	新的	城市	项目

[ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] :

the	bones	of	the	old	:
这	骨头	的	这	老的	:

在崭新城市规划的美好与清新之中，处处可见旧城市的骨架——这感觉有点像在拥挤的街道上遇到幽灵：

[ðə; ði]['lɔːfti]['ruːɪnz] , ['aɪvi] - [hʌŋ] , [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][nɑːb] [hɪl] ['pæləs] [hɪr] ; [ðə; ði] [mɪr]

the	lofty	ruins	,	ivy	-	hung	,	of	a	huge	Nob	Hill	Palace	here	;	the	mere
这	高远	废墟	,	常春藤	-	悬挂	,	的	一个	巨大的	诺布	爬坡道	宫殿	这里	;	这	仅仅

[faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

foundation	,
基础	,

这里是诺布山上一座巨大宫殿的巍峨废墟，爬满了常春藤；仅存的地基，

[bʊʃ] - [en'sɜːkəld] , [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][oʊld]['fæməli]['mænʃ(ə)n][ðer; ðər] ; [ɪ'læbərət] ['rʌsti] [fensiz] [ʌv; əv]

bush	-	encircled	,	of	a	big	old	family	mansion	there	;	elaborate	rusty	fences	of
衬套	-	包围	,	的	一个	大的	老的	家庭	大厦	那里	;	精心制作的	生锈的	栅栏	的

[mɪd] - [vɪk'tɔːriən]['aɪərn] [wɪtʃ] [ɪn'kloʊz] ['nʌθɪŋ] ;

Mid	-	Victorian	iron	which	enclose	nothing	;
中	-	维多利亚时代	铁	哪个	括	没有什么	;

周围环绕着灌木丛，那是一座古老的大宅子；精美的维多利亚中期铁艺围栏锈迹斑斑，却什么也没围起来；

[waɪd] [loʊ] [steps] [ʌv; əv][mɪd] - [vɪk'tɔːriən] ['mɑːrb(ə)l] [wɪtʃ] [liːd] ['noʊwer] .

wide	low	steps	of	Mid	-	Victorian	marble	which	lead	nowhere	.
宽的	低的	步骤	的	中	-	维多利亚时代	大理石	哪个	带领	无处	.

宽阔低矮的维多利亚中期风格大理石台阶，通往虚无。

[ðə; ði][sæn][fræn'sɪskən] [spiːks] ['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tendər] , [rɪ'gretfl] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðæt] [ded]

The	San	Franciscan	speaks	always	with	a	tender	,	regretful	affection	of	that	dead
这	圣	方济会	说话	总是	和	一个	投标	,	遗憾	感情	的	那	死的

['sɪti] ,

city	,
城市	,

旧金山人谈起那座已逝的城市时，总是带着温柔而又惆怅的爱意。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [les] [ænd; ənd] [les] .

but	,	as	is	natural	,	he	speaks	of	it	less	and	less	.
但	,	作为	是	自然的	,	他	说话	的	它	较少的	和	较少的	.

但很自然地，他越来越少谈及此事。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [naʊ] [ðæt] [aɪ]['nevər] [sɔː] [ðə; ði]['sɪti] [ðæt] [wʌz; wəz] ;

For	myself	,	I	am	glad	now	that	I	never	saw	the	city	that	was	;
为了	我	,	我	是	高兴的	现在	那	我	绝不	锯	这	城市	那	曾是	;

就我个人而言，我现在很庆幸自己从未见过那座城市；

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [lʌv] [ðə; ði]['sɪti] [ðæt] [ɪz][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌæ'rɪɛr] [pɑːn'seɪ] .

for	I	can	love	the	city	that	is	with	no	arriere	pensee	.
为了	我	能	爱	这	城市	那	是	和	不	后方	彭西	.

因为我可以爱上没有后顾之忧的城市。

[ðeɪ] [sɜːrv] , [haʊ'evər] — [ðoʊz] [boʊnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [pæst] — [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði]['streɪndʒər]

They	serve	,	however	—	those	bones	of	a	dead	past	—	to	remind	the	stranger
他们	服务	,	然而	—	那些	骨头	的	一个	死的	过去的	—	到	提醒	这	陌生人

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [ˌriː'bɪldɪŋ] [fiːt] ,

of	a	marvelous	rebuilding	feat	,
的	一个	奇妙	重建	特技	,

然而，这些逝去过去的遗骸，却能提醒陌生人曾经完成过多么了不起的重建壮举。

[tuː; tə]['æksent][ðə; ði][və'rɪləti][ænd; ənd][vaɪ'tæləti] , [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['entərpraɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

to	accent	the	virility	and	vitality	,	the	courage	and	enterprise	of	a
到	口音	这	男性活力	和	活力	,	这	勇气	和	企业	的	一个

['piːp(ə)l] [huː] ,

people	who	,
人们	WHO	,

为了彰显一个民族的阳刚之气、活力、勇气和进取精神，

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][hæf] ['dekeɪd] [hæd; həd] [pæst] ,

before	a	half	decade	had	passed	,
前	一个	一半	十年	有	通过了	,

不到五年时间，

[hæd; həd][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd]['ɔːlmoʊst] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'zæstər][ʌv; əv]['mɑːdərn]

had	eliminated	almost	every	trace	of	the	greatest	disaster	of	modern
有	已淘汰	几乎	每一个	痕迹	的	这	最	灾难	的	现代的

[taɪm] .

time	.
时间	.

几乎抹去了近代史上最大灾难的所有痕迹。

['pɜːrhæps] , ['æftər][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Perhaps	,	after	the	beauty	of	its	situation	,
也许	,	后	这	美丽	的	它是	情况	,

或许，在欣赏了它优美的地理位置之后，

[ðə; ði]['streɪndʒər][ɪz][moʊst] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpiktʃə'resknis] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['sɪti][baɪ][ɪts]

the	stranger	is	most	struck	with	the	picturesqueness	given	to	the	city	by	its
这	陌生人	是	最多	击	和	这	风景如画	给定	到	这	城市	经过	它是

[ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtən] ['ætməsfɪr] .

cosmopolitan	atmosphere	.
国际化	气氛	.

陌生人最先被这座城市的国际化氛围所赋予的如画美景所吸引。

[fɔ:r; fər][sæn][frən'sɪskoʊ] , ['sɜ:rvɪŋ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [meɪn] [greɪt] ['geɪtweɪz] [tu:; tə][æn; ən]

For	San	Francisco	,	serving	as	one	of	the	two	main	great	gateways	to	an
为了	圣	弗朗西斯科	,	服务	作为	一	的	这	二	主要的	伟大的	网关	到	一个

[ɪ'nɔ:rməs] ['kʌntri] ,

enormous	country	,
巨大的	国家	,

对于旧金山而言，作为通往这个幅员辽阔的国家的两大主要门户之一，

[ə; eɪ] [frʌnt] ['entrəns] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔ:rient] ,

a	front	entrance	to	America	from	the	Orient	,
一个	正面	入口	到	美国	从	这	东方	,

从东方进入美国的门户，

[ə; eɪ] [bæk] ['entrəns] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] [ænd; ənd][ə; eɪ][saɪd] ['entrəns] [frʌm; frəm] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,

a	back	entrance	from	Europe	and	a	side	entrance	from	South	America	,
一个	后退	入口	从	欧洲	和	一个	边	入口	从	南	美国	,

从欧洲进入的后门和从南美洲进入的侧门，

['stændɪŋ] [ˌhæf'weɪ] [bɪ'twi:n] ['trɑ:pɪks][ænd; ənd]['poʊlər]['ri:dʒənz] , [ə; eɪ] [greɪt] [pɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

standing	halfway	between	tropics	and	polar	regions	,	a	great	port	of	the
常设	半	之间	热带	和	极性	地区	,	一个	伟大的	港口	的	这

['gretɪst] ['oʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

greatest	ocean	in	the	world	,
最	海洋	在	这	世界	,

它位于热带和极地之间，是世界最大海洋的一个伟大港口。

[bɪ'kʌmz] ['nætʃ(ə)rəli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝ:ldz] [meɪn] , [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv]

becomes	naturally	one	of	the	world's	main	caravanseries	,	a	meeting	place	of
变成	自然	一	的	这	世界的	主要的	房车系列	,	一个	会议	地方	的

[neiʃəns] .

nations	.
国家	.

自然而然地成为世界主要商队路线之一，各国人民的聚会场所。

['tʃaɪnətaʊn] [ɪz][nɑ:t][fɑ:r][ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

Chinatown	is	not	far	off	from	the	heart	of	the	city	.
唐人街	是	不是	远的	离开	从	这	心	的	这	城市	.

唐人街距离市中心不远。

[ænd; ənd] ['tʃaɪnətaʊn] [pə'veɪdz] [sæn][frən'sɪskoʊ] .

And	Chinatown	pervades	San	Francisco	.
和	唐人街	普遍存在	圣	弗朗西斯科	.

旧金山到处都是唐人街的身影。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'stɪld] [sʌm; səm] [feɪnt] [ˌɔ:ri'ent(ə)l] [pər'fju:m] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['kɑ:nstəntli]

It	is	as	though	it	distilled	some	faint	oriental	perfume	with	which	constantly
它	是	作为	尽管	它	蒸馏	一些	头晕的	东方	香水	和	哪个	不断地

[ˌaɪ 'ti:] [sə'fju:ziz] [ðə; ði] [er] .

it	suffuses	the	air	.
它	弥漫	这	空气	.

仿佛它提炼出某种淡淡的东方香水，并不断地将这种香水弥漫在空气中。

[juː; jʊ] [miːt] [ðə; ði] [ˌʧaɪˈniːz] ['evriwer] .

You	meet	the	Chinese	everywhere	.
你	见面	这	中国人	到处	.

到处都能遇到中国人。

[ðə; ði][men] ['dɪfər] [ɪn][noʊ][waɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][men][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði]['smɔːlər] ['ʧaɪnətaʊn]

The	men	differ	in	no	wise	from	the	men	with	whom	the	smaller	Chinatowns
这	男人	不同	在	不	明智的	从	这	男人	和	谁	这	较小的	唐人街

[ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [hæv; həv] [ə'kweɪntɪd] [ˌjuː 'es] .

of	the	East	have	acquainted	us	.
的	这	东方	有	熟人	我们	.

这些人与我们在东部较小唐人街所认识的人并无二致。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [meɪk] [ðə; ði] [striːts] [ɪg'zɑːtɪk] .

The	women	make	the	streets	exotic	.
这	女性	制作	这	街道	异域风情	.

女人们让街道充满异域风情。

['lɪt(ə)l] , [slɪm] - [lɪmd] ['kriːtʃərz] , ['æmbər] - [skɪnd] , ['dʒuːəl] - [aɪd] , [drest] [ɪn][sɪlk][ʌv; əv] [blæk]

Little	,	slim	-	limbed	creatures	,	amber	-	skinned	,	jewel	-	eyed	,	dressed	in	silk	of	black
小的	,	苗条的	-	有肢的	生物	,	琥珀色	-	去皮	,	宝石	-	眼睛	,	穿着	在	丝绸	的	黑色的

[ɔːr][pæ'stel] ['kʌlɚz] ,

or	pastel	colors	,
或者	粉彩	颜色	,

娇小纤细的生物，琥珀色的皮肤，宝石般的眼睛，身着黑色或粉彩色的丝绸，

['luːsli] ['koʊtɪd] [ænd; ənd]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['traʊzərd] , [ðer; ðər][dʒet] - [blæk] ['ʃaɪnɪŋ] [her] [fɪld]

loosely	coated	and	comfortably	trousered	,	their	jet	-	black	shining	hair	filled
松散地	涂层	和	舒适地	穿裤子的	,	他们的	喷射	-	黑色的	灼灼	头发	已填

[wɪð; wɪθ] ['ɔrnəmənts] ,

with	ornaments	,
和	装饰品	,

他们身着宽松的外套和舒适的长裤，乌黑闪亮的头发上戴着各种饰品。

[ðeɪ] [goʊ][ə'baʊt][ɪn] [gruːps] [wɪʧ] [ɪn'kluːd] [oʊld] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['meɪtrənz] ,

they	go	about	in	groups	which	include	old	women	and	young	matrons	,
他们	去	关于	在	团体	哪个	包括	老的	女性	和	年轻的	女舍监	,

她们成群结队地活动，其中有老年妇女和年轻的妇人。

[hæf] - [groʊn] ['gɝːlz]['slendər][æz; əz] [fər'sɪθiə] ['bræntʃɪz] , ['beɪbiːz] [ə'reɪd] [laɪk] ['prɪnsəz] .

half	-	grown	girls	slender	as	forsythia	branches	,	babies	arrayed	like	princes	.
一半	-	生长	女孩们	苗条	作为	连翘	分支	,	婴儿	排列	喜欢	王子们	.

半大的女孩纤细如连翘枝，婴儿排列如王子。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [gruːps] [ʌv; əv][ˌhin'duː] , [ˌpɪktʃə'reskli] ['tɜːrbənd] , ['kɔːfi] - [braʊn]

You	are	likely	to	meet	groups	of	Hindus	,	picturesquely	turbaned	,	coffee	-	brown
你	是	可能	到	见面	团体	的	印度教徒	,	风景如画	戴头巾的	,	咖啡	-	棕色的

[ɪn]['kʌlər] , [slaɪt] - ['fɪgjərd] , [streɪt] - ['fitʃərd] , [blæk] - ['bɪrdɪd] .

in	color	,	slight	-	figured	,	straight	-	featured	,	black	-	bearded	.
在	颜色	,	轻微	-	想	,	直的	-	特色	,	黑色的	-	留着胡子的	.

你很可能会遇到一群印度教徒，他们头戴漂亮的头巾，肤色呈咖啡棕色，身材纤细，五官端正，留着黑色胡须。

[juː; jʊ] [siː] [ˌdʒæpə'niːz][ænd; ənd][ˌfɪlə'piːnoʊz] .

You	see	Japanese	and	Filipinos	.
你	看	日本人	和	菲律宾人	.

你会看到日本人和菲律宾人。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['lætənz] — [frentʃ] , [ɪ'tæljənz][ænd; ənd] ['spænɪʃ] [flʌd] [ðə; ði]['sɪti] .

And	as	for	Latins	—	French	,	Italians	and	Spanish	flood	the	city	.
和	作为	为了	拉丁语	—	法语	,	意大利人	和	西班牙语	洪水	这	城市	.

至于拉丁裔人——法国人、意大利人和西班牙人涌入这座城市。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [ˌmɑːntə'neɪgrɪn] [ə'loʊn][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] .

There	are	eight	thousand	Montenegrins	alone	in	California	.
那里	是	八	千	黑山人	独自的	在	加利福尼亚州	.

仅在加利福尼亚州就有八千名黑山人。

[aɪ]['nevər] [sə'spektɪd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn][ˌmɑːntə'neɪgroʊ] .

I	never	suspected	there	were	eight	thousand	in	Montenegro	.
我	绝不	怀疑	那里	是	八	千	在	黑山	.

我从未想到黑山竟然有八千人。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kɑːntɪnənt] [kən'tribjuts] [kə'neɪdiːənz] , ['mɛksɪkənz] , ['sɪtəznz] [frʌm; frəm] ['evri]

And	our	own	continent	contributes	Canadians	,	Mexicans	,	citizens	from	every
和	我们的	自己的	大陆	贡献	加拿大人	,	墨西哥人	,	公民	从	每一个

[steɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['juːniən] .

State	in	the	Union	.
状态	在	这	联盟	.

我们自己的大陆也贡献了加拿大人、墨西哥人以及美国各州的公民。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [rʌn] ['evriwer] ['ɪntuː]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['seɪləz] .

In	addition	,	you	run	everywhere	into	soldiers	and	sailors	.
在	添加	,	你	跑步	到处	进入	士兵	和	水手们	.

此外，你到处都能遇到士兵和水手。

[ðə; ðɪ]['bɪts][ʌv; əv] [tɔːk] [juː; jʊ] [ˌoʊvər'hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

The	bits	of	talk	you	overhear	in	the	street	are	so	exciting	that	you	become	a
这	比特	的	讲话	你	无意中听到	在	这	街道	是	所以	激动人心	那	你	变得	一个

[prə'feʃən(ə)l] ['iːvzdrɑːpər] ,

professional	eavesdropper	,
专业的	偷听者	,

在街上偶然听到的一些谈话内容令人兴奋不已，以至于你成了一名专业的偷听者。

[strɔːŋ] - ['læŋgwɪdʒ] , [ˌpɪktʃə'reskli] ['slæŋi] , ['pʌndʒənt] ['nærətɪv] .

strong	-	languaged	,	picturesquely	slangy	,	pungent	narrative	.
强的	-	语言	,	风景如画	俚语	,	泼辣	叙述	.

语言粗犷，俚语生动形象，叙述辛辣。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] ['spiːkər] [hæz; həz] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ˌærɪ'zoʊnə] , [ɔːr] [nuː] ['meksɪkoʊ][ɔːr] ['teksəs]

Sometimes	the	speaker	has	come	up	from	Arizona	,	or	New	Mexico	or	Texas
有时	这	扬声器	有	来	向上	从	亚利桑那	,	或者	新的	墨西哥	或者	德克萨斯州

,

,

,

有时演讲者来自亚利桑那州、新墨西哥州或德克萨斯州。

['sʌmtaɪmz] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'læskə] , ['wɑːʃɪŋtən] [ɔːr]['ɔːrəgən] , ['sʌmtaɪmz] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm]

sometimes	down	from	Alaska	,	Washington	or	Oregon	,	sometimes	across	from
有时	向下	从	阿拉斯加州	,	华盛顿	或者	俄勒冈州	,	有时	穿过	从

[nə'vædə; nə'vɑːdə][ɔːr][mɑːn'tænə][ɔːr][waɪ'oʊmɪŋ] .

Nevada	or	Montana	or	Wyoming	.
内华达州	或者	蒙大拿	或者	怀俄明州	.

有时来自阿拉斯加、华盛顿州或俄勒冈州，有时来自内华达州、蒙大拿州或怀俄明州。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [lɪv; laɪv] [west] [ʌv; əv]

And	with	many	of	them	—	at	least	with	those	that	live	west	of
和	和	许多	的	他们	—	在	至少	和	那些	那	居住	西方	的

[ðə; ðɪ] ['rɑːki] ['maʊntnz] — [sæn][frən'sɪskoʊ][ɪz]['ɔːlweɪz] ([ænd; ənd][aɪ]['nevər] [feɪld] [tuː; tə][rɪ'spɑːnd]

the	rocky	mountains	—	San	Francisco	is	always	(	and	I	never	failed	to	respond
这	岩石	山脉	—	圣	弗朗西斯科	是	总是	(	和	我	绝不	失败的	到	回应

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː])

to	the	thrill	of	it	)
到	这	刺激	的	它	)

对他们中的许多人来说——至少对那些居住在落基山脉以西的人来说——旧金山永远是（我也从未停止过对它的向往）

" [ðə; ði]['sɪti] " .
" **the** **city** **"** **.**
" 这 城市 " .

“这座城市”。

[nɑ:t][ə; eɪ]['sɪti][ɔ:r]['eni]['sɪti] ,
Not **a** **city** **or** **any** **city** **,**
不是 一个 城市 或者 任何 城市 ,

不是一座城市，也不是任何一座城市。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪti] — [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ]['ʌðər]['sɪti][ɑ:n][ðə; ði][feɪs][ʌv; əv][ðə; ði]
but **the** **city** **—** **as** **though** **there** **were** **no** **other** **city** **on** **the** **face** **of** **the**
但 这 城市 — 作为 尽管 那里 是 不 其他 城市 在 这 脸 的 这
[ɜ:rθ] .
earth **.**
地球 .

但是这座城市——仿佛地球上没有其他城市一样。

[ɔ:l] [ðɪs]['eɪliən] [,piktʃə'resknis] [ædz] [ɪ'nɔ:rməsli] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði][sæn] -
All **this** **alien** **picturesqueness** **adds** **enormously** **of** **course** **to** **the** **San** **Franciscan's**
全部 这 外星人 风景如画 添加 非常 的 课程 到 这 圣 -
['neɪtɪv] [,piktʃə'resknis] .
native **picturesqueness** **.**
本国的 风景如画 .

当然，所有这些异域风情都极大地增添了旧金山本土的迷人魅力。

[nɑ:t][ðæt][ðə; ði][,kæli'fɔ:njən] [ni:dz] [ˌædven'tɪʃəs] [eɪd][ɪn][ðɪs]['mætər] .
Not **that** **the** **Californian** **needs** **adventitious** **aid** **in** **this** **matter** **.**
不是 那 这 加州人 需求 不定 援助 在 这 事情 .

当然，加州人在这件事上并不需要外力帮助。

[ɪn'di:d] [ðɪs] [ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtənɪzəm][ʌv; əv] ['ætməsfɪr] [sə:vz] [best][æz; əz][ə; eɪ]['bækgraʊnd] , [ði:z]
Indeed **this** **cosmopolitanism** **of** **atmosphere** **serves** **best** **as** **a** **background** **,** **these**
的确 这 世界主义 的 气氛 服务 最好的 作为 一个 背景 , 这些
['eɪliən] [taɪps] [æz; əz][ə; eɪ][fɔɪl] ,
alien **types** **as** **a** **foil** **,**
外星人 类型 作为 一个 挫败 ,

事实上，这种国际化的氛围最适合作为背景，而这些异类人物则起到衬托作用。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['neɪtɪv] - [bɔ:rn] .
for **the** **native** **-** **born** **.**
为了 这 本国的 - 出生 .

对于本地出生的人来说。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][,kæli'fɔ:njən][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['kʌmli] ['pi:p(ə)l] .
For **the** **Californians** **are** **a** **comely** **people** **.**
为了 这 加州人 是 一个 漂亮 人们 .

因为加州人长相俊美。

[noʊ]['trævələr][hæz; həz] [feɪld] — [æt; ət] [li:st] [noʊ][mæn][hæz; həz] [feɪld] — [tu:; tə][peɪ]['trɪbju:t][ɪn]
No **traveler** **has** **failed** **—** **at** **least** **no** **man** **has** **failed** **—** **to** **pay** **tribute** **in**
不 游客 有 失败的 — 在 至少 不 男人 有 失败的 — 到 支付 贡 在
['pæsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][,kæli'fɔ:njən] ['wɪmɪn] .
passing **to** **the** **Californian** **women** **.**
通过 到 这 加州人 女性 .

没有哪个旅行者——至少没有哪个男人——在路过时不向加州妇女致敬。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['bju:tɪf(ə)l] .
And **they** **are** **beautiful** **.**
和 他们 是 美丽的 .

它们很漂亮。

[ɪn] [ðæt] ['klaɪmət] [wɪtʃ] [prə'du:səz, prə'du:sɪz] ['bɪgnəs] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [ðeɪ] [groʊ] [tu:; tə][hə'roʊɪk][saɪz]

In	that	climate	which	produces	bigness	in	everything	,	they	grow	to	heroic	size
在	那	气候	哪个	产	大	在	一切	,	他们	生长	到	英勇	尺寸

.

:

.

在这种万物都趋于巨大的气候下，它们长成了英雄般的体型。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] , [ɪn'evɪtəbli] ['oʊpən] - [er] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] ['ɔ:lweɪz]

And	as	a	result	of	a	life	,	inevitably	open	-	air	in	an	atmosphere	always
和	作为	一个	结果	的	一个	生活	,	不可避免地	打开	-	空气	在	一个	气氛	总是

[fɑ:g] - [tʌtʃt] ,

fog	-	touched	,
多雾路段	-	感动	,

而由于长期生活在户外，始终笼罩在雾气之中，

[ðeɪ] [hæv; həv] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [lɪm'pɪdəti] [ænd; ənd] [kəm'plekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ]

they	have	eyes	of	a	notable	limpidity	and	complexions	of	a	striking
他们	有	眼睛	的	一个	值得注意的	清澈度	和	肤色	的	一个	引人注目

['vɪvɪdnəs] .

vividness	.
生动性	.

他们的眼睛清澈明亮，肤色红润鲜艳。

[tu:; tə] [wɔ:k] [θru:] [ðæt] ['lɪmɪtɪd] ['eriə] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['sɪti:z] [hɑ:rt] — [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði]

To	walk	through	that	limited	area	which	is	the	city's	heart	—	especially	when	the
到	走	通过	那	有限的	区域	哪个	是	这	城市的	心	—	尤其	什么时候	这

['θiətəz] [ɑ:r; ər] ['letɪŋ] [aʊt] — [ɪz][tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n] ['bju:ti] [nɑ:t][ɪn][wʌn] ['prɪti] [gɜ:rl][æt; ət][ə; eɪ][taɪm]

theatres	are	letting	out	—	is	to	come	on	beauty	not	in	one	pretty	girl	at	a	time
剧院	是	出租	出去	—	是	到	来	在	美丽	不是	在	一	漂亮的	女孩	在	一个	时间

,

,

,

漫步在这座城市的中心地带——尤其是在剧院散场的时候——你会发现，美不仅仅体现在一个个漂亮女孩身上。

[nɔ:r][ɪn] [perz] [ænd; ənd]['tri:əʊz] , [nɔ:r][baɪ] [skɔ:rz] [ænd; ənd] ['dʌzənz] ;

nor	in	pairs	and	trios	,	nor	by	scores	and	dozens	;
也不	在	对	和	三人组	,	也不	经过	得分	和	几十个	;

既不成对或三人，也不成群或几十人；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][bɑ:'teɪli:əz][ænd; ənd]['eikəs] ,

it	is	to	see	it	in	battalias	and	acres	,
它	是	到	看	它	在	战斗	和	英亩	,

这是在战场和土地上看到的，

[ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['mi:tɪŋ] [jʊr; jər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fræŋk]['oʊpən] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	all	of	them	meeting	your	eyes	with	the	frank	open	gaze	of	the
和	全部	的	他们	会议	你的	眼睛	和	这	坦率	打开	目光	的	这

[west] .

West	.
西方	.

他们都以西方人坦率开放的目光与你对视。

[sæn][frən'sɪskoʊ][ɪz] , [aɪ]['fænsi] ,

San	Francisco	is	,	I	fancy	,
圣	弗朗西斯科	是	,	我	想要	,

我觉得旧金山是.....

[ðə; ði]['oʊnli]['sɪti][ɑːn][ðə; ði][gloʊb] [wer] ['eni]['mjuːzɪk(ə)l]['kɑːmədi] ['ɔːdiəns] [ɪz]['ɔːlweɪz] [mɔːr]

the	only	city	on	the	globe	where	any	musical	comedy	audience	is	always	more
这	仅有的	城市	在	这	地球	在哪里	任何	音乐	喜剧	观众	是	总是	更多的

['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['eni]['mjuːzɪk(ə)l]['kɑːmədi] ['kɔːrəs] .

beautiful	than	any	musical	comedy	chorus	.
美丽的	比	任何	音乐	喜剧	合唱	.

世界上唯一一个音乐喜剧观众永远比音乐喜剧合唱团成员更漂亮的城市。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

They	are	not	only	beautiful	—	they	are	magnificent	.
他们	是	不是	仅有的	美丽的	—	他们	是	壮丽	.

它们不仅美丽，而且壮丽。

[wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [deɪ] [pə'reɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [west]

Watch	in	the	Admission	Day	parade	for	the	Native	Daughters	of	the	Golden	West
手表	在	这	入学	天	游行	为了	这	本国的	女儿们	的	这	金的	西方

— ['stɔːlwərt] ,

—	stalwart	,
—	坚定的	,

在入学日游行中观看金西原住民女儿会——坚定的.....

['stʌnɪŋ] [jʌŋ] ['dʒaɪəntɛsɪz] [maːtʃiŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['splendɪd] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][suː'pɜːrb]

stunning	young	giantesses	marching	with	a	splendid	carriage	and	a	superb
令人惊叹的	年轻的	女巨人	行军	和	一个	灿烂	运输	和	一个	高超

[pɔɪz] — [ðeɪ] [siːm] [laɪk][ə; eɪ] [nuː] [reɪs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

poise	—	they	seem	like	a	new	race	of	women	.
沉着	—	他们	似乎	喜欢	一个	新的	种族	的	女性	.

一群惊艳的年轻女巨人迈着华丽的步伐，仪态万方——她们仿佛是新一代的女性。

[ænd; ənd][ðə; ði]['klaɪmət] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kaɪnd] [ðæt] ,

And	the	climate	being	of	such	kind	that	,
和	这	气候	存在	的	这样的	种类	那	,

而当地的气候正是如此，

[fɔːr; fər] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn][ʌn'veriɪŋ,ʌn'væriɪŋ] ['sʌni]

for	three	-	quarters	of	the	year	you	can	count	on	unvarying	sunny
为了	三	-	四分之一	的	这	年	你	能	数数	在	不变的	阳光明媚

['weðər] ,

weather	,
天气	,

一年中四分之三的时间，你都可以享受到一成不变的晴朗天气。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [dres] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['gɔːrdʒəsnəs] .

the	women	dress	on	the	streets	with	nothing	short	of	gorgeousness	.
这	女性	裙子	在	这	街道	和	没有什么	短的	的	美极了	.

街上的女人们穿着打扮，个个都美艳动人。

[ɔːl][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ðæt] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [noʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevər] [siːn] ,

All	the	colors	that	the	rainbow	knows	and	a	few	that	it	has	never	seen	,
全部	这	颜色	那	这	彩虹	知道	和	一个	很少	那	它	有	绝不	已见	,

[ə'pɪr] [hɪr] .

appear	here	.
出现	这里	.

彩虹所拥有的所有颜色，以及它从未见过的一些颜色，都出现在这里。

[ænd; ənd][wɔːrn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʃiːk] , [sʌtʃ] [vɜːrv] !

And	worn	with	such	chic	,	such	verve	!
和	磨损	和	这样的	时尚	,	这样的	气魄	!

而且穿得如此时髦，如此有活力！

[nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn]['pærɪs] , [wer] [meɪ] [ə'pɪr] [ə; eɪ] [mɔːr] [kən'venʃən(ə)l] ['smɑːrtnəs] ,

Not	even	in	Paris	,	where	may	appear	a	more	conventional	smartness	,
不是	甚至	在	巴黎	,	在哪里	可能	出现	一个	更多的	传统的	聪明	,

即使在巴黎，一个看似更符合传统审美标准的地方，也并非如此。

[ɪz][sɑːr'tɔːriəl] [ˌpiktʃə'resknis] ['kærid] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .

is	sartorial	picturesqueness	carried	off	with	such	an	air	of	authority	.
是	服装	风景如画	携带	离开	和	这样的	一个	空气	的	权威	.

如此优雅的服饰搭配，更赋予了她一种权威感。

[poʊlɛr] , [huː] [wʌz; wəz]['ædvərtaɪzd][æz; əz][ðə; ði]['ʌgliːəst]['wʊmən][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Polaire	,	who	was	advertised	as	the	ugliest	woman	in	the	world	,
北极星	,	WHO	曾是	广告	作为	这	最丑陋的	女士	在	这	世界	,

波莱尔，曾被宣传为世界上最丑的女人，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə] .

should	have	made	a	fortune	in	California	.
应该	有	制成	一个	财富	在	加利福尼亚州	.

他本该在加州发大财的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkæliˈfɔːnjən] [dʌz] [nɑːt] ['riːəli] [noʊ] [wʌt] ['fiːmeɪl] ['ʌglinəs] [ɪz] .

For	the	Californian	does	not	really	know	what	female	ugliness	is	.
为了	这	加州人	做	不是	真的	知道	什么	女性	丑陋	是	.

因为加州人并不真正了解女性的丑陋之处。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['θiːəri] [ðæt][ðə; ði][ˌkæləˈfɔːrniə][men]['kænɑːt][kwaɪt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]

I	have	a	theory	that	the	California	men	cannot	quite	appreciate	the	beauty	of
我	有	一个	理论	那	这	加利福尼亚州	男人	不能	相当	欣赏	这	美丽	的

[ðer; ðər] ['wɪmɪn] .

their	women	.
他们的	女性	.

我有个理论，加州男人可能无法真正欣赏他们女人的美。

[ðeɪ] [teɪk] ['bjuːti] [fɔːr; fər]['græntɪd] ; [ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [els] .

They	take	beauty	for	granted	;	they	have	never	seen	anything	else	.
他们	拿	美丽	为了	的确	;	他们	有	绝不	已见	任何事物	别的	.

他们认为美是理所当然的；他们从未见过其他的事物。

[ˌnevərðə'les] , [ðæt] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ðæt] [dæʃ] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] ['menəs] .

Nevertheless	,	that	beauty	and	that	dash	constitute	a	menace	.
尽管如此	,	那	美丽	和	那	短跑	构成	一个	威胁	.

然而，这种美貌和这种魄力也构成了一种威胁。

[ə; eɪ] ['sɪti] ['ɔːrdɪnəns] [kəm'pelz] ['træfɪk] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [wer] [smoʊkt] ['glæsɪz] , [ænd; ənd][kɑːr]

A	city	ordinance	compels	traffic	policemen	to	wear	smoked	glasses	,	and	car
一个	城市	条例	强制	交通	警察	到	穿	熏制	眼镜	,	和	车

[kən'dʌktəz] [ænd; ənd] ['ʃəufəz] , ['blaɪndərz] .

conductors	and	chauffeurs	,	blinders	.
导体	和	司机	,	眼罩	.

城市法令规定，交警必须佩戴烟灰色眼镜，汽车售票员和司机必须佩戴眼罩。

[goʊ] [west] , [jʌŋ] [mæn] !

Go	West	,	young	man	!
去	西方	,	年轻的	男人	!

年轻人，去西部吧!

[bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['selɪbreɪts] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæliˈfɔːnjən]['wʊmən] .

But	everybody	celebrates	the	beauty	of	the	Californian	woman	.
但	大家	庆祝	这	美丽	的	这	加州人	女士	.

但每个人都赞叹加州女性的美丽。

['prɑːbəbli]	[ðæt]	[ɪz]	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[ˌhɪrtuˈfɔːr]	"	['evribɑːdi; 'evribʌdi]	"	[hæz; həz]	[bɪn]	['mæskjəlɪn]	.
Probably	**that**	**is**	**because**	**heretofore**	**"**	**everybody**	**"**	**has**	**been**	**masculine**	**.**
大概	那	是	因为	此前	"	大家	"	有	到过	男性	.

这大概是因为此前"所有人"都是男性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

加州人队(The Californiacs)
第2/2页

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə]['wʊmən] [ðæt] [hiː; hi]['hæznt] ['riːəlaɪzd]

He	has	been	so	busy	looking	at	the	California	woman	that	he	hasn't	realized
他	有	到过	所以	忙碌的	寻找	在	这	加利福尼亚州	女士	那	他	还没有	已实现

[jet] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [meɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] .

yet	that	there's	a	male	of	the	species	.
然而	那	有	一个	男性	的	这	物种	.

他一直忙着看那个加州女人，以至于还没意识到还有个雄性同类。

[ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə][mæn] , [aɪ] [sɪŋ] .

The	California	man	,	I	sing	.
这	加利福尼亚州	男人	,	我	唱歌	.

我歌唱加州男人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	is	curious	what	a	difference	of	opinion	there	is	in	regard	to	him	.
它	是	好奇的	什么	一个	不同之处	的	观点	那里	是	在	看待	到	他	.

人们对他的看法竟然如此分歧，这真令人感到奇怪。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] - [seɪ] [ɪn][ðer; ðər][wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv][hjuː'mɪləti] , " [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	heard	Californiacs	say	in	their	one	moment	of	humility	,	"	Why	is	it	,
我	有	听到	-	说	在	他们的	一	片刻	的	谦逊	,	"	为什么	是	它	,

我曾听加州人在难得谦逊的时刻说："为什么是……"

[wen] [wiː; wi][tɜːrn][aʊt] [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['wɪmɪn] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr][men][ɑːr; ər][soʊ] [ˌʌndər'saɪzd] ?

when	we	turn	out	such	magnificent	women	,	that	our	men	are	so	undersized	?
什么时候	我们	转动	出去	这样的	壮丽	女性	,	那	我们的	男人	是	所以	矮小	?

当我们养育出如此优秀的女性，以至于我们的男性都显得如此矮小时，该怎么办？

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['ævərɪdʒ] [meɪl] [haɪts] [ænd; ənd] [weɪts] .

"	Now	I	know	nothing	about	average	male	heights	and	weights	.
"	现在	我	知道	没有什么	关于	平均的	男性	高度	和	重量	.

"我现在对男性的平均身高和体重一无所知。"

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] ['eni] [kəm'pærətɪv] [stə'tɪstɪks] .

I	have	never	seen	any	comparative	statistics	.
我	有	绝不	已见	任何	比较	统计数据	.

我从未见过任何对比统计数据。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ˌkæli'fɔːnjən] [siːmz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn]

I	can	say	only	that	the	average	Californian	seems	bigger	than	the	average	man
我	能	说	仅有的	那	这	平均的	加州人	似乎	大	比	这	平均的	男人

.

:

.

我只能说，加州人的平均体型似乎比普通男性要大。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪn] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] [striːts] [ðə; ði] [aɪ] ,

And	often	in	walking	through	the	San	Francisco	streets	the	eye	,
和	经常	在	步行	通过	这	圣	弗朗西斯科	街道	这	眼睛	,

漫步在旧金山的街头，目光常常会不由自主地落在身上。

['reɪndʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [pə'destriənz] [ʌv; əv] ['ævərɪdʒ] [ˌkælə'fɔːrniə] ['stætʃər] ,

ranging	along	the	crowd	of	pedestrians	of	average	California	stature	,
范围	沿着	这	人群	的	行人	的	平均的	加利福尼亚州	身材	,

沿着熙熙攘攘的人群，都是些身材普通的加州人，

[wɪl] [straɪk] [ɑːn][ə; eɪ][mæn] [huː] [bʌlks] [ə; eɪ] [weɪl] , [ə; eɪ][ləˈvaɪəθən] , [ə; eɪ] [dred] - [nɔːt] ,

will	strike	on	a	man	who	bulks	a	whale	,	a	leviathan	,	a	dread	-	naught	,
将要	罢工	在	一个	男人	WHO	散装	一个	鲸	,	一个	利维坦	,	一个	恐惧	-	零	,

将会攻击一个体型庞大到足以驾驭鲸鱼、利维坦或无畏舰的人。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][ˈraɪzɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːləm] , [ə; eɪ] [ˈmɑːnəlɪθ] , [ə; eɪ] [ˈtaʊər] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .

beside	the	others	,	and	rises	a	column	,	a	monolith	,	a	tower	above	them	.
旁	这	其他的	,	和	上升	一个	柱子	,	一个	巨石	,	一个	塔	多于	他们	.

与其他建筑相比，耸立着一根柱子、一块巨石、一座塔。

[hiː; hi][ɪz][ˈsɜːrt(ə)nli] [ˌʌpˈstændɪŋ] , [ðɪs] [ˈævərɪdʒ] [ˌkæləˈfɔːrniə] [meɪl] — [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə] [bʌlk] [ænd; ənd]

He	is	certainly	upstanding	,	this	average	California	male	—	running	to	bulk	and
他	是	当然	正直	,	这	平均的	加利福尼亚州	男性	—	跑步	到	大部分	和

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [fleʃ] .

a	little	to	flesh	.
一个	小的	到	肉	.

他无疑是个正直的人，这位典型的加州男子——身材魁梧，略显肥胖。

[ˈɔːf(ə)n][ðə; ðɪ][laɪn][ʌv; əv] [ˈfiːtʃər] [ɪz][soʊ][ˈregjələr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][səˈdʒests; səgˈdʒests][ðə; ðɪ] [griːk] .

Often	the	line	of	feature	is	so	regular	that	it	suggests	the	Greek	.
经常	这	线	的	特征	是	所以	常规的	那	它	建议	这	希腊语	.

面部特征线条通常非常规整，以至于让人联想到希腊人。

[hiː; hi][hæz; həz] [aɪz] [laɪk] [ˈmaʊnt(ə)n] [leɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [laɪk][ə; eɪ] [breɪk] [ʌv; əv] [sʌn] .

He	has	eyes	like	mountain	lakes	and	a	smile	like	a	break	of	sun	.
他	有	眼睛	喜欢	山	湖泊	和	一个	微笑	喜欢	一个	休息	的	太阳	.

他有一双像山间湖泊一样的眼睛，一个像阳光一样灿烂的笑容。

[hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈflæʃɪz] [ə; eɪ][ˈdɪmp(ə)l][ɔːr] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɔːr] [mɔːr] ([ˌkæliˈfɔːnjən] [ɑːr; ər] [ˈspekld]

He	generally	flashes	a	dimple	or	two	or	three	or	more	(	Californians	are	speckled
他	一般来说	闪光灯	一个	酒窝	或者	二	或者	三	或者	更多的	(	加州人	是	斑驳的

[wɪð; wɪθ] [ˈdɪmplz]) .

with	dimples	)	.
和	酒窝	)	.

他通常会露出一个、两个、三个甚至更多的酒窝（加州人脸上到处都是酒窝）。

[hiː; hi][ˌmænjuˈfæktʃərz][hɪz; ɪz] [oʊn] [slæŋ] .

He	manufactures	his	own	slang	.
他	制成品	他的	自己的	俚语	.

他创造了自己的俚语。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʒɔʃiz] [ænd; ənd] [ˈdʒɔliz] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

And	he	joshes	and	jollies	all	day	long	.
和	他	乔希	和	欢乐	全部	天	长的	.

他整天都在开玩笑、逗乐。

[ɪn][fækt] , [ˈhiːz] —

In	fact	,	he's	—
在	事实	,	他是	—

事实上，他——

[oʊ] , [wel] , [goʊ] [west] , [jʌŋ] [ˈwʊmən] !

Oh	,	well	,	go	West	,	young	woman	!
哦	,	出色地	,	去	西方	,	年轻的	女士	!

哦，好吧，年轻的姑娘，去西部吧！

[bɪˈjɑːnd] [ɪts] [haɪ] [ˈævərɪdʒ] [ʌv; əv] [meɪl] [ˈbjuːti] [ˌkæləˈfɔːrniə][hæz; həz] , [ɪn][ɪts][ˈleɪbər] - [mæn] ,

Beyond	its	high	average	of	male	beauty	California	has	,	in	its	labor	-	man	,
超过	它是	高的	平均的	的	男性	美丽	加利福尼亚州	有	,	在	它是	劳动	-	男人	,

[prəˈduːst] [ə; eɪ] [nuː] [ˈfɪzɪk(ə)l] [taɪp] .

produced	a	new	physical	type	.
生产	一个	新的	身体的	类型	.

除了男性平均外貌比例较高之外，加州的劳动者还创造了一种新的体型。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stændərdaɪzd] [ə'merɪkən] [taɪp] ,

It	is	different	from	the	standardized	American	type	,
它	是	不同的	从	这	标准化	美国人	类型	,

它与标准的美国类型不同，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst][ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] ['brʌðərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

of	which	Abraham	Lincoln	of	a	past	and	the	Wright	brothers	of	a
的	哪个	亚伯拉罕	林肯	的	一个	过去的	和	这	赖特	兄弟	的	一个

['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɑːr; ər]['pɜːrfɪkt] ['spesɪmənz] — [ðə; ði] ['ʌgli] - ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,

present	generation	are	perfect	specimens	—	the	ugly	-	beautiful	face	,
展示	一代	是	完美的	标本	—	这	丑陋的	-	美丽的	脸	,

其中，过去的亚伯拉罕·林肯和当代的莱特兄弟就是完美的典范——丑陋而美丽的面孔。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] [liːn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hɑːrʃli] ['kɑːntʊrd] [streŋθ] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] [ænd; ənd][ɪts] ['sʌtəli]

long	and	lean	,	with	its	harshly	contoured	strength	of	feature	and	its	subtly
长的	和	倾斜	,	和	它是	严厉地	轮廓	力量	的	特征	和	它是	微妙地

['sɔːfnɪŋ] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

softening	melancholy	of	expression	.
软化	忧郁	的	表达	.

身材修长精瘦，五官轮廓分明，充满力量感，同时又流露出微妙的淡淡忧郁。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]['leɪbər][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [streŋθ] [æz; əz][ʌv; əv] [fɔːrs] ,

The	look	of	labor	in	California	is	not	so	much	of	strength	as	of	force	,
这	看	的	劳动	在	加利福尼亚州	是	不是	所以	很多	的	力量	作为	的	力量	,

加州劳工的形象与其说是力量，不如说是强势。

[æn; ən][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] , [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [fɔːrs] .

an	indomitable	,	unconquerable	force	.
一个	不屈不挠	,	不可征服的	力量	.

一支不可战胜、不可征服的力量。

['meləŋkɑːli] [ɪz][nɑːt][ðer; ðər] , [bʌt; bət]['spɪrɪt] ; [ðæt] ['faɪər][ænd; ənd] [laɪt] [wɪtʃ] [miːnz] [hoʊp] .

Melancholy	is	not	there	,	but	spirit	;	that	fire	and	light	which	means	hope	.
忧郁	是	不是	那里	,	但	精神	;	那	火	和	光	哪个	方法	希望	.

忧郁已不复存在，取而代之的是精神；是那象征希望的火焰和光芒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][moʊldɪd][ʌv; əv]['aɪərn] — [ðoʊz] ['feɪsɪz] — [bʌt; bət] [ɪ'luːmɪneɪtɪd]

It	is	as	though	they	were	molded	of	iron	—	those	faces	—	but	illuminated
它	是	作为	尽管	他们	是	模制	的	铁	—	那些	面孔	—	但	照明

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

from	within	.
从	之内	.

那些面孔仿佛是用铁铸成的，却又由内而外散发着光芒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [streŋθ] [goʊz][ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə] ['kʌmlɪnɪs] .

And	with	that	strength	goes	the	California	comeliness	.
和	和	那	力量	去	这	加利福尼亚州	美丽	.

而伴随这种力量而来的，还有加州人的美貌。

['pʌlkrɪtjuːd] [bɪ'gɪnz] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][,kæli'fɔːnjən] , [grəuz] [ænd; ənd] ['streŋθnz]

Pulchritude	begins	in	childhood	with	the	Californian	,	grows	and	strengthens
美感	开始	在	童年	和	这	加州人	,	生长	和	加强

[θruː] [juːθ] [tuː; tə]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] .

through	youth	to	middle	age	.
通过	青年	到	中间	年龄	.

加州人的美貌始于童年，并在青年时期到中年时期不断发展壮大。

['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][oʊld]['piːp(ə)l][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] .

Even	the	old	—	but	there	are	no	old	people	in	California	.
甚至	这	老的	—	但	那里	是	不	老的	人们	在	加利福尼亚州	.

即使是老年人——但加州没有老年人。

['noʊbɑ:di]['evər][gets][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][groʊ][oʊld][ðer; ðər] .

Nobody	**ever**	**gets**	**a**	**chance**	**to**	**grow**	**old**	**there**	**.**
无人	曾经	获得	一个	机会	到	生长	老的	那里	.

在那里，没有人有机会变老。

[ðə; ði]['klaɪmət][wəʊnt][let][ju:; jʊ] .

The	**climate**	**won't**	**let**	**you**	**.**
这	气候	惯于	让	你	.

气候不允许你这样做。

[ðə; ði] ['si:nəri] [wəʊnt][let][ju:; jʊ] .

The	**scenery**	**won't**	**let**	**you**	**.**
这	风景	惯于	让	你	.

美景不会让你失望。

[ðə; ði][laɪf][wəʊnt][let][ju:; jʊ] .

The	**life**	**won't**	**let**	**you**	**.**
这	生活	惯于	让	你	.

生活不会允许你这么做。

[ɔ:l] [ðɪs] [ˌpiktʃə'resknis] ,

All	**this**	**picturesqueness**	**,**
全部	这	风景如画	,

所有这些如画的景色，

['bju:ti] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [fɔ:rm][ðə; ði] [rɔ:] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['sɪti] [laɪf][ɪn]

beauty	**and**	**charm**	**form**	**the**	**raw**	**materials**	**of**	**the**	**most**	**entertaining**	**city**	**life**	**in**
美丽	和	魅力	形式	这	生的	材料	的	这	最多	娱乐	城市	生活	在

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	**country**	**.**
这	国家	.

美丽与魅力构成了全国最精彩的城市生活的原材料。

[fɔ:r; fər] [wət'evər] [sæn][frən'sɪskoʊ][ɪz][ɔ:r][ɪz][nɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nevər] [dʌl] .

For	**whatever**	**San**	**Francisco**	**is**	**or**	**is**	**not**	**,**	**it**	**is**	**never**	**dull**	**.**
为了	任何	圣	弗朗西斯科	是	或者	是	不是	,	它	是	绝不	乏味的	.

无论旧金山是什么样的城市，它永远不会让人感到乏味。

[laɪf] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ə; eɪ][pər'petʃuəl] [fər'ment] .

Life	**there**	**is**	**in**	**a**	**perpetual**	**ferment**	**.**
生活	那里	是	在	一个	永久	发酵	.

那里的生活始终处于一种动荡不安的状态。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['sɪti]['ket(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [set][ɑ:n][ðə; ði][stoʊv][tu:; tə][bɔɪl][hæf][ə; eɪ]

It	**is**	**as**	**though**	**the**	**city**	**kettle**	**had**	**been**	**set**	**on**	**the**	**stove**	**to**	**boil**	**half**	**a**
它	是	作为	尽管	这	城市	壶	有	到过	放	在	这	火炉	到	熬	一半	一个

['sentʃəri] [ə'goʊ][ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['teɪkən][ɔ:f] .

century	**ago**	**and**	**had**	**never**	**been**	**taken**	**off**	**.**
世纪	前	和	有	绝不	到过	已采取	离开	.

就好像这座城市的水壶半个世纪前就放在炉子上烧水，却从未被取下来过一样。

[ðə; ði] [sti:m] [ɪz] ['pɔ:rɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][noʊz] .

The	**steam**	**is**	**pouring**	**out**	**of**	**the**	**nose**	**.**
这	蒸汽	是	浇注	出去	的	这	鼻子	.

鼻孔里冒出了滚滚蒸汽。

[ðə; ði]['kʌvər][ɪz] ['dænsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

The	**cover**	**is**	**dancing**	**up**	**and**	**down**	**.**
这	覆盖	是	跳舞	向上	和	向下	.

封面上下跳动。

[ðə; ði] ['veri] ['ket(ə)l][ɪz] ['rɑːkɪŋ] [ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ] .

The	very	kettle	is	rocking	and	jumping	.
这	非常	壶	是	摇滚	和	跳	.

水壶都在摇晃跳动。

[bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l][ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] [ɪk'sploʊʒn] ['nevər] ['hæpənz] .

But	by	some	miracle	the	destructive	explosion	never	happens	.
但	经过	一些	奇迹	这	破坏性的	爆炸	绝不	发生	.

但奇迹般地，这场毁灭性的爆炸却从未发生。

[ðə; ði][ˌkæli'fɔːnjən][ɪz] ['iːzi] - ['goʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [sens] [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɜːrks][hɑːrd][ænd; ənd] [pleɪz]

The	Californian	is	easy	-	going	in	a	sense	and	yet	he	works	hard	and	plays
这	加州人	是	简单的	-	去	在	一个	感觉	和	然而	他	作品	难的	和	演出

[hɑːrd] .

hard	.
难的	.

这位加州人性格随和，但工作努力，玩乐也尽兴。

[æθ'letɪks] [ɑːr; ər] ['fiːvərɪʃ] [ðer; ðər] , ['sʌfrɪdʒ] ['ræmpənt] , ['pɑːlətɪks] ['frenzid] , ['leɪbər] ['mɪlɪtənt] .

Athletics	are	feverish	there	,	suffrage	rampant	,	politics	frenzied	,	labor	militant	.
竞技	是	发烧	那里	,	选举权	猖獗	,	政治	丧心病狂	,	劳动	好战分子	.

那里体育运动盛行，妇女参政权运动蓬勃发展，政治活动异常激烈，劳工运动也十分激进。

[wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [speɪs] [hɪr] [tuː; tə][daɪ'leɪt][ɑːn][ðə; ði] [æθ'letɪk] [geɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪd]

Would	that	I	had	space	here	to	dilate	on	the	athletic	game	as	it	is	played
会	那	我	有	空间	这里	到	扩张	在	这	运动	游戏	作为	它	是	玩

[ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] — [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ænd; ənd]['hjuːmər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

in	California	—	played	with	the	charm	and	spirit	and	humor	with	which
在	加利福尼亚州	—	玩	和	这	魅力	和	精神	和	幽默	和	哪个

[ˌkæli'fɔːnjən] [pleɪ] ['evri] [geɪm] .

Californians	play	every	game	.
加州人	玩	每一个	游戏	.

如果我有足够的篇幅在这里详细阐述一下加州的体育运动——加州人以他们对待每一项运动的魅力、精神和幽默感来对待这项运动，那就好了。

[wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [speɪs] [tuː; tə] ['næreɪt] ,

Would	that	I	had	space	to	narrate	,
会	那	我	有	空间	到	叙事	,

但我真希望有足够的篇幅来叙述。

[æz; əz] [mɔːd] ['jʌŋgər] [telz] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['stɔːri][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wʌn][ðə; ði][voʊt]

as	Maud	Younger	tells	it	—	the	moving	story	of	how	the	women	won	the	vote
作为	莫德	年轻	讲述	它	—	这	移动	故事	的	如何	这	女性	韩元	这	投票

[ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] .

in	California	.
在	加利福尼亚州	.

莫德·扬格讲述了一个感人至深的故事，讲述了加利福尼亚州的女性如何赢得投票权。

[wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [speɪs] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kæm'peinz] [wen]

Would	that	I	had	space	to	describe	the	whirlwind	political	campaigns	when
会	那	我	有	空间	到	描述	这	旋风	政治的	竞选活动	什么时候

[ðer; ðər][ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [fɔːr] ['kændədets] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [fɔːr; fər] ['evri] ['ɑːfɪs] ,

there	are	at	least	four	candidates	in	the	field	for	every	office	,
那里	是	在	至少	四	候选人	在	这	场地	为了	每一个	办公室	,

如果我有足够的篇幅来描述那些旋风般的政治竞选就好了，因为每个职位至少都有四位候选人。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'sɔːt] [baɪ]['poʊst(ə)l] , [baɪ] ['letər] , [baɪ] ['dɒdʒəz] ,

and	when	you	are	besought	by	postal	,	by	letter	,	by	dodgers	,
和	什么时候	你	是	恳求	经过	邮政	,	经过	信	,	经过	道奇队	,

当你收到邮递员、信件、骗子的请求时，

[baɪ] ['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts] [ɪn][ðə; ði]['pepərz][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['bɪlˌbɔːdz] [tuː; tə][voʊt][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv]

by	advertisements	in	the	papers	and	on	the	billboards	to	vote	for	all	of
经过	广告	在	这	文件	和	在	这	广告牌	到	投票	为了	全部	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

通过在报纸和广告牌上刊登广告，呼吁大家投票给他们所有人。

[wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [speɪs] — [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [speɪs] — [tuː; tə] [tel] [haʊ]

Would	that	I	had	space	—	but	here	I	must	take	the	space	—	to	tell	how
会	那	我	有	空间	—	但	这里	我	必须	拿	这	空间	—	到	告诉	如何

[ðə; ði][ˌkæli'fɔːnjən] [pleɪz] .

the	Californian	plays	.
这	加州人	演出	.

如果我有足够的篇幅——但在这里我必须占据篇幅——来讲述这位加州球员的比赛方式就好了。

[rɪ'membər] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ˌkælə'fɔːrniə][hæz; həz]['vɜːrtʃuəli][noʊ] ['weðər] [tuː; tə][kən'tend][wɪð; wɪθ] .

Remember	always	that	California	has	virtually	no	weather	to	contend	with	.
记住	总是	那	加利福尼亚州	有	几乎	不	天气	到	抗衡	和	.

永远记住，加州几乎没有什么天气需要应对。

[fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [reɪn] [ə'pɪrz] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [naɪn] [mʌnθs] [ˌaɪ 'tiː]

For	three	months	of	the	year	rain	appears	;	for	the	remaining	nine	months	it
为了	三	几个月	的	这	年	雨	出现	;	为了	这	其余的	九	几个月	它

[ɪz][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][ɪn'taɪərli] .

is	eliminated	entirely	.
是	已淘汰	完全	.

一年中有三个月下雨；其余九个月则完全不下雨。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv] [rer] ['pɪktʃər] - - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] ,

And	so	,	with	a	country	of	rare	picture	-	esqueness	for	a	background	,
和	所以	,	和	一个	国家	的	稀有的	图片	-	-	为了	一个	背景	,

因此，以一个风景如画的国家为背景，

[ə; eɪ]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [rer] ['bjuːti] [fɔːr; fər]['æktər] ,

a	people	of	rare	beauty	for	actors	,
一个	人们	的	稀有的	美丽	为了	演员	,

一个拥有罕见绝世美貌的民族，非常适合演员。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['pɜːmɪeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk]['ɪnstɪŋkt][ænd; ənd]

everybody	more	or	less	permeated	with	the	artistic	instinct	and
大家	更多的	或者	较少的	渗透	和	这	艺术	本能	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['raɪtɪŋ] ['poʊətri] — [ˌkælə'fɔːrniə][hæz; həz][ə; eɪ]['pædʒənt][fɔːr; fər]

everybody	more	or	less	writing	poetry	—	California	has	a	pageant	for
大家	更多的	或者	较少的	写作	诗	—	加利福尼亚州	有	一个	盛会	为了

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

几乎每个人都或多或少地具有艺术天赋，几乎每个人都或多或少地写诗——加州人每天早上都像在看选美比赛。

[ə; eɪ][fi'estə][fɔːr; fər] ['lʌntʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːrnɪv(ə)l][fɔːr; fər] ['dɪnər] .

a	fiesta	for	luncheon	and	a	carnival	for	dinner	.
一个	节日	为了	午餐	和	一个	狂欢	为了	晚餐	.

午餐是盛大的节日宴席，晚餐是嘉年华式的狂欢。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [i'lektɪŋ] [kwiːnz] .

They	are	always	electing	queens	.
他们	是	总是	选举	女王们	.

他们总是在选举女王。

[ɪn][fækt] ['eni] [gɜ:rl][ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə] , [hu:] ['hæznt] [bɪn] [ə; eɪ] [kwi:n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:z]
In fact any girl in California , who hasn't been a queen of something before she's
在 事实 任何 女孩 在 加利福尼亚州 , WHO 还没有 到过 一个 女王 的 某物 前 她是
['twenti] - [wʌn] ,
twenty - one ,
二十 - 一 ,

事实上，加州任何一个女孩，在21岁之前没有当过某个领域的女王，

[ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [pru:n] .
is a poor prune .
是 一个 贫穷的 修剪 .

修剪效果不佳。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] ['distrikts] [wer] [ðə; ði] ['merimeɪkɪŋ] ['sʌmtaɪmz]
In the country , especially in the wine districts where the merrymaking sometimes
在 这 国家 , 尤其 在 这 葡萄酒 地区 在哪里 这 欢乐 有时
['læsts] [fɔ:r; fər] [deɪz] ,
lasts for days ,
持续时间 为了 天 ,

在该国，尤其是在葡萄酒产区，庆祝活动有时会持续数天，

[ði:z] ['festəvəlz] [ɑ:r; ər] ['bju:tɪf(ə)l] .
these festivals are beautiful .
这些 节日 是 美丽的 .

这些节日真美。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pendz] ['lɑ:rdʒli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɑ:n] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['spɪrɪt]
In the city it depends largely , of course , on how much the commercial spirit
在 这 城市 它 取决于 很大程度上 , 的 课程 , 在 如何 很多 这 商业的 精神
['entərz] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] ;
enters into it ;
进入 进入 它 ;

当然，在城市里，这很大程度上取决于商业精神在其中发挥的作用；

[bʌt; bət] ['weðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['bju:tɪf(ə)l] [ɔ:r][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [ˌentər'teɪnɪŋ] .
but whether they are beautiful or the reverse , they are always entertaining .
但 无论 他们 是 美丽的 或者 这 撤销 , 他们 是 总是 娱乐 .

但无论它们是美丽还是丑陋，它们总是能给人带来娱乐。

['sɪŋg(ə)l] [stri:ts] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] , [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['hævɪŋ] ['kɑ:nəvəlz] .
Single streets , for instance , in San Francisco , are always having carnivals .
单身的 街道 , 为了 实例 , 在 圣 弗朗西斯科 , 是 总是 拥有 嘉年华 .

例如，在旧金山，有些街道总是会举办嘉年华。

[ðə; ði] [stri:t] [i'lekts] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] , ['plæstɚz] [ɪt'self][wɪð; wɪθ] ['bʌntɪŋ] , ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz]
The street elects a king and queen , plasters itself with bunting , arches
这 街道 选举 一个 国王 和 女王 , 膏药 本身 和 彩旗 , 拱门
[ɪt'self][wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ,
itself with electric lights ,
本身 和 电的 灯 ,

街道选举国王和王后，挂满彩旗，用电灯装点拱门，

[laɪnz] [ɪts] [kə:bz] [wɪð; wɪθ] ['tempəreri] [bʊθs] , [fɪlz] [ɪts] ['kɔ:rnərz][wɪð; wɪθ] [ʃoʊz] ,
lines its curbs with temporary booths , fills its corners with shows ,
线条 它是 路缘 和 暂时的 展位 , 填充 它是 角落 和 演出 ,

路边搭满了临时摊位，街角到处都是表演，

[selz] [kən'feti] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [pə'destriən] [swɪmz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðen] [wʊps] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər]

sells	confetti	until	the	pedestrian	swims	in	it	—	and	then	whoops	it	up	for
出售	五彩纸屑	直到	这	行人	游泳	在	它	—	和	然后	哎呀	它	向上	为了

[ə; eɪ] [wiːk] .

a	week	.
一个	星期	.

兜售五彩纸屑，直到行人淹没其中——然后欢呼雀跃一周。

[ɔːl] [ə'raʊnd] , [nɔːrθ] , [saʊθ] , [iːst] , [west] , ['evri] ['ʌðər] [striːt] [ɪz][dʒet] - [blæk] , ['sliːpɪŋ]

All	around	,	north	,	south	,	east	,	west	,	every	other	street	is	jet	-	black	,	sleeping
全部	大约	,	北	,	南	,	东方	,	西方	,	每一个	其他	街道	是	喷射	-	黑色的	,	睡眠

['dekərəsli] ,

decorously	,
得体地	,

四周，南北东西，几乎每隔一条街道都漆黑一片，静静地沉睡着。

[ɪg'nɔːɪŋ] ['ʌtərli] [ðæt] [bler] [ʌv; əv]['kʌlər] , [ðæt] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] , [ðæt] [buːm] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ə'raʊnd]

ignoring	utterly	that	blare	of	color	,	that	blaze	of	light	,	that	boom	of	noise	around
忽略	完全地	那	喧嚣	的	颜色	,	那	火焰	的	光	,	那	繁荣	的	噪音	大约

[ðə; ði]['kɔːrnər] .

the	corner	.
这	角落	.

完全无视拐角处那耀眼的色彩、刺目的光芒和轰鸣的噪音。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɜːri] — [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːrnɪv(ə)l] [ðəm'selvz] [nekst] [wiːk] .

They	should	worry	—	they're	going	to	have	a	carnival	themselves	next	week	.
他们	应该	担心	—	它们是	去	到	有	一个	狂欢	他们自己	下一个	星期	.

他们应该担心——他们下周也要举办嘉年华。

[ˌæprə'poʊ] , [ə; eɪ][sæn][frən'sɪskoʊ]['peɪpər]['oʊpənd][ɪts]['stɔːri][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ]

Apropos	,	a	San	Francisco	paper	opened	its	story	of	one	of	these	affairs	with
恰好	,	一个	圣	弗朗西斯科	纸	打开	它是	故事	的	一	的	这些	事务	和

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sentəns] :

the	following	sentence	:
这	下列的	句子	:

顺便一提，旧金山一家报纸在报道其中一起事件时，以这样一句话开头：

" [læst] [naɪt] ([ʃæl; ʃəl][wiː; wi][kɔːl][hɪm; ɪm][hæns] ['ʃmɪt] ?

"	Last	night	(	shall	we	call	him	Hans	Schmidt	?
"	最后的	夜晚	(	将	我们	称呼	他	汉斯	施密特	?

"昨晚（我们该称他为汉斯·施密特吗？

) [wʌz; wəz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [pɑːmp][ænd; ənd]['serəmoʊni] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] — [striːt] ['kɑːrnɪv(ə)l]

)	was	crowned	with	great	pomp	and	ceremony	king	of	the	—	Street	Carnival
)	曾是	加冕	和	伟大的	盛大场面	和	仪式	国王	的	这	—	街道	狂欢

, [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

,	and	fifteen	minutes	later	,
,	和	十五	分钟	之后	,

在盛大的仪式和庆典中，他被加冕为街头嘉年华之王，十五分钟后，

[wɪð; wɪθ][noʊ][pɑːmp][ænd; ənd]['serəmoʊni] [wət'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] ['peti] ['lɑːrsəni]

with	no	pomp	and	ceremony	whatever	,	he	was	arrested	for	petty	larceny
和	不	盛大场面	和	仪式	任何	,	他	曾是	被捕	为了	小气	盗窃罪

.

:
.

他被捕时没有任何排场，罪名是轻微盗窃。

" ['bɪli] ['dʒɔːrdn][wʌz; wəz] [meɪd] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['filmɔː] [striːt] ['kɑːrnɪv(ə)l] .

"	Billy	Jordan	was	made	King	of	the	Fillmore	Street	Carnival	.
"	比利	约旦	曾是	制成	国王	的	这	菲尔莫尔	街道	狂欢	.

"比利·乔丹当选为菲尔莫尔街嘉年华之王。"

[naʊ] ['bɪli] ['dʒɔ:rdn] , [hu:] [wʌz; wəz]['oʊvər] ['eɪti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
Now Billy Jordan , who was over eighty years of age ,
现在 比利 约旦 , WHO 曾是 超过 八十 年 的 年龄 ,

当时已年过八旬的比利·乔丹

[hæd; həd] [sɜ:rvd] [æz; əz] [ə'naʊnsər] [fɔ:r; fər] ['evri] [bɪg]['bɑ:ksɪŋ]['kɑ:ntest][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] [sɪns] —
had served as announcer for every big boxing contest in San Francisco since —
有 服务 作为 播音员 为了 每一个 大的 拳击 竞赛 在 圣 弗朗西斯科 自从 —
[wel] ,
well ,
出色地 ,

自那以后，他一直担任旧金山每一场大型拳击比赛的解说员——嗯，

[lets] [seɪ] , [sɪns] [sæn][frən'sɪskoʊ][wʌz; wəz][bɔ:rn] .
let's say , since San Francisco was born .
我们来吧 说 , 自从 圣 弗朗西斯科 曾是 出生 .

比如说，自从旧金山诞生以来。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] ['ɛndz][hɪz; ɪz] [rɪŋ] [ə'naʊnsmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz] , " [let] [hɜ:r; hər][goʊ] !
He always ends his ring announcement with the words , " Let her go !
他 总是 结束 他的 戒指 公告 和 这 字 , " 让 她 去 !

他总是以"放她走！"这句话结束他的求婚仪式。

" [ðə; ði] [ri'pɔ:təz] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] ['septər] , [ðə; ði] ['velvɪt] [ænd; ənd] ['ɜ:rmɪn] [ʌv; əv]
" The reporters say that in the crown and sceptre , the velvet and ermine of
" 这 记者 说 那 在 这 王冠 和 权杖 , 这 天鹅绒 和 貂 的
[ə; eɪ] [kɪŋ] ,
a king ,
一个 国王 ,

记者们说，在国王的王冠和权杖、天鹅绒和貂皮中，

[hi:; hi] ['oʊpənd][ðə; ði] ['filmɔ:] [stri:t] ['kɑ:rnɪv(ə)l][wɪð; wɪθ] " [let] [hɜ:r; hər][goʊ] ! " .
he opened the Fillmore Street Carnival with " Let her go ! " .
他 打开 这 菲尔莫尔 街道 狂欢 和 " 让 她 去 ! " .

他以一首《放她走！》拉开了菲尔莫尔街嘉年华的序幕。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['stɔ:ri] .
And for myself , I choose to believe that story .
和 为了 我 , 我 选择 到 相信 那 故事 .

而我个人，我选择相信这个故事。

[ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑ:rnɪv(ə)l] — [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [neɪm] [wʌz; wəz][mə'nɪlə] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] — [ə; eɪ]
The queen of this carnival — her first name was Manila , by the way — a
这 女王 的 这 狂欢 — 她 第一的 姓名 曾是 马尼拉 , 经过 这 方式 — 一个
['prɪti] [gɜ:rl][ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
pretty girl of course ,
漂亮的 女孩 的 课程 ,

这场嘉年华的皇后——顺便说一句，她的名字叫马尼拉——当然是一位漂亮姑娘。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['di:teɪl][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [laɪf][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .
was a picturesque detail in the city life for a week .
曾是 一个 如画 细节 在 这 城市 生活 为了 一个 星期 .

在一周的时间里，这成了城市生活中一道亮丽的风景。

[ɪn] ['velvɪt] , ['ɜ:rmɪn] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [kraʊn] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['flæʃɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs]
In velvet , ermine and brilliant crown , she was always flashing from place
在 天鹅绒 , 貂 和 杰出的 王冠 , 她 曾是 总是 闪烁 从 地方
[tu:; tə] [pleɪs] [ɪn][æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] ,
to place in an automobile ,
到 地方 在 一个 汽车 ,

她身着天鹅绒、貂皮，头戴璀璨的皇冠，总是乘坐汽车，在各地间穿梭，光彩夺目。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] , ['iːkwəli] ['prɪti] , [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .

surrounded	by	a	group	,	equally	pretty	,	of	ladies	in	waiting	.
包围	经过	一个	团体	,	同样地	漂亮的	,	的	女士们	在	等待	.

她身边簇拥着一群同样漂亮的侍女。

[wen] [ðə; ði] [diːp] , [sə'lɪndrɪk(ə)l]['sɪstərn] - [laɪk]['rezərvwɑːr][ɑːn] [twɪn] [piːks] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðeɪ]

When	the	deep	,	cylindrical	cistern	-	like	reservoir	on	Twin	Peaks	was	finished	,	they
什么时候	这	深的	,	圆柱体	水箱	-	喜欢	水库	在	双	山峰	曾是	完成的	,	他们

['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæns] ;

opened	it	with	a	dance	;
打开	它	和	一个	舞蹈	;

双峰山上那深邃的圆柱形蓄水池建成后，他们载歌载舞地为它揭幕；

[wen] [ðə; ði] ['stɑːktən] [striːt] ['tʌn(ə)l] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðeɪ] ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæns] ;

when	the	Stockton	street	tunnel	was	finished	,	they	opened	it	with	a	dance	;
什么时候	这	斯托克顿	街道	隧道	曾是	完成的	,	他们	打开	它	和	一个	舞蹈	;

斯托克顿街隧道竣工时，他们跳起了舞来庆祝开通；

[wen] [ðə; ði] [mɔːrg] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

when	the	morgue	was	completed	they	opened	that	with	a	reception	.
什么时候	这	停尸房	曾是	完全的	他们	打开	那	和	一个	接待	.

太平间建成后，他们举行了开幕招待会。

[ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ]['pepərz] [rɪ'flekt] [ɔːl] [ðɪs] [æk'tɪvəti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪk] [ˌentər'teɪnɪŋ]

The	San	Francisco	papers	reflect	all	this	activity	,	and	they	certainly	make	entertaining
这	圣	弗朗西斯科	文件	反映	全部	这	活动	,	和	他们	当然	制作	娱乐

['riːdɪŋ] .

reading	.
阅读	.

旧金山的报纸反映了所有这些活动，读起来也确实很有趣。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,

For	one	thing	,
为了	一	事物	,

首先，

[ðə; ði]['ænjuəl][krɑːp][ʌv; əv] ['prɪti] ['gɝːlz] ['biːɪŋ] [ten] [taɪmz] [æz; əz][lɑːrdʒ][ðer; ðər][æz; əz] ['eniwer] [els]

the	annual	crop	of	pretty	girls	being	ten	times	as	large	there	as	anywhere	else
这	年度的	庄稼	的	漂亮的	女孩们	存在	十	时代	作为	大的	那里	作为	任何地方	别的

,

,

,

那里每年漂亮女孩的数量是其他地方的十倍。

[ænd; ənd] [fə'tɑːgrəfi] ['biːɪŋ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli][ə; eɪ][faɪn][ɑːrt] , [ðə; ði]['pepərz][ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

and	photography	being	universally	a	fine	art	,	the	papers	are	filled	with
和	摄影	存在	普遍地	一个	美好的	艺术	,	这	文件	是	已填	和

['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] .

pictures	of	beautiful	women	.
图片	的	美丽的	女性	.

由于摄影是一门普遍意义上的艺术，报纸上充斥着美女的照片。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['pepərz][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ðæt] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði]

They	are	the	only	papers	I	have	ever	seen	in	which	the	faces	that	appear	on	the
他们	是	这	仅有的	文件	我	有	曾经	已见	在	哪个	这	面孔	那	出现	在	这

[θi'ætrɪk(ə)l][peɪdʒ][peɪl] [bɪ'saɪd] [ðoʊz] [ðæt] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [nuːz] ['stɔːriz] .

theatrical	page	pale	beside	those	that	accompany	the	news	stories	.
戏剧	页	苍白	旁	那些	那	陪伴	这	消息	故事	.

这是我见过的唯一一份报纸，其中戏剧版面上的面孔与新闻报道中的面孔相比，显得黯然失色。

[ðə; ði][læst] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv][maɪ] [steɪ] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][aɪ][kʌt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]

The	last	three	months	of	my	stay	in	San	Francisco	I	cut	out	all	the	pictures	of
这	最后的	三	几个月	的	我的	停留	在	圣	弗朗西斯科	我	切	出去	全部	这	图片	的

['prɪti] ['gɝːlz][frʌm; frəm] [θriː] ['njuːˌpeɪpəz] .

pretty	girls	from	three	newspapers	.
漂亮的	女孩们	从	三	报纸	.

在旧金山的最后三个月里，我从三份报纸上剪下了所有漂亮女孩的照片。

[ðeɪ] [ɪn'kluːdɪd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] — [sə'saɪəti] , [klʌb] , [æθ'letɪk] , ['kɑːlɪdʒ] , ['haɪbraʊ] , [loʊ] -

They	included	all	kinds	of	women	—	society	,	club	,	athletic	,	college	,	highbrow	,	low	-
他们	包括	全部	种类	的	女性	—	社会	,	俱乐部	,	运动	,	大学	,	高雅文化	,	低的	-

[braʊ] ; ['haɪweɪ] - ['wɪmɪn] , - , - [ænd; ənd] ['mɜːdərɪsiz] .

brow	;	highway	-	women	,	burglaresses	,	forgeresses	and	murderesses	.
眉头	;	公路	-	女性	,	-	,	-	和	女杀人犯	.

她们包括各种各样的女性——上流社会女性、俱乐部女性、体育女性、大学生、知识分子、平民女性；拦路强盗、女窃贼、女伪造者和女杀人犯。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['kaʊntɪd] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] [θriː] ['hʌndrəd][ænd; ənd]['fɪfti] - [fɔːr] — [ænd; ənd][ɔːl]

I	have	just	counted	those	pictures	three	hundred	and	fifty	-	four	—	and	all
我	有	只是	计数	那些	图片	三	百	和	五十	-	四	—	和	全部

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

我刚刚数了一下，一共三百五十四张照片——而且每一张都很漂亮。

[wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [maɪ]['peɪpər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [ʌn'tɪl][ðə; ði][wɔːr] [meɪd] [ðæt] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,

When	I	received	my	paper	in	the	morning	—	until	the	war	made	that	function	,
什么时候	我	已收到	我的	纸	在	这	早晨	—	直到	这	战争	制成	那	功能	,

直到战争改变了这一习惯之前，我每天早上都会收到报纸。

['iːv(ə)n][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] , [ə; eɪ] ['melənkɑːli] [wʌn] — [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz]

even	in	California	,	a	melancholy	one	—	I	used	to	look	first	at	the	pictures
甚至	在	加利福尼亚州	,	一个	忧郁	一	—	我	用过的	到	看	第一的	在	这	图片

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

of	the	women	.
的	这	女性	.

即使在加利福尼亚，也弥漫着一种忧郁的气氛——我以前总是先看女性的照片。

[ðen] ['ɔːlweɪz] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [peɪdʒ][tuː; tə] [siː] [wʌt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hæd; həd] [bɪn]

Then	always	I	turned	to	the	sporting	page	to	see	what	record	had	been
然后	总是	我	转向	到	这	体育	页	到	看	什么	记录	有	到过

['broʊkən] [sɪns] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] ,

broken	since	yesterday	and	,
破碎的	自从	昨天	和	,

然后我总是会翻到体育版，看看昨天以来又打破了什么纪录，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ([aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm]) ,

if	it	were	Saturday	morning	(	I	confess	it	without	shame	)	,
如果	它	是	周六	早晨	(	我	承认	它	没有	耻辱	)	,

如果那是星期六早上（我毫不羞愧地承认这一点），

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['dʒɔɪəs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['fraɪdeɪ] ['naɪts] ['bɑːksɪŋ]['kɑːntest] .

to	read	the	joyous	account	of	Friday	night's	boxing	contest	.
到	读	这	欢乐	帐户	的	星期五	夜晚	拳击	竞赛	.

阅读周五晚上拳击比赛的精彩报道。

[ænd; ənd] , ['ɔ:lweɪz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['setld] [tu:; tə][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [aɪ] [ri:d] [ðə; ði]

And	,	always	before	I	settled	to	the	important	news	of	the	day	,	I	read	the
和	,	总是	前	我	定居	到	这	重要的	消息	的	这	天	,	我	读	这

[læst] " [stʌnt] " .

last	"	stunt	"	.
最后的	"	特技	"	.

而且，在认真阅读当天的重要新闻之前，我总会先看最后一条"噱头"。

[ˌpɪktʃə'resk] " [stʌnts] " [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['bi:ɪŋ] [pʊld] [ɔ:f] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] .

Picturesque	"	stunts	"	are	always	being	pulled	off	in	San	Francisco	.
如画	"	特技	"	是	总是	存在	拉	离开	在	圣	弗朗西斯科	.

旧金山总是上演着各种奇特的"噱头"。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [leɪt] [lə'mentɪd] [bi:tʃi] ['flaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hæf] -

Was	it	the	late	lamented	Beachey	flying	with	a	pretty	girl	around	the	half	-
曾是	它	这	晚的	哀叹	比奇	飞行	和	一个	漂亮的	女孩	大约	这	一半	-

[kəm'pli:tɪd] ['taʊər] [ʌv; əv]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,

completed	Tower	of	Jewels	,
完全的	塔	的	珠宝	,

是不是已故的、令人惋惜的比奇带着一位漂亮姑娘在尚未完工的珠宝塔周围飞行?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['prɪti] ['æktrəs] ['selɪŋ] ['roʊziz][æt; ət][ðə; ði] ['lɑ:tə] ['faʊnt(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt]

was	it	a	pretty	actress	selling	roses	at	the	Lotta	Fountain	for	the	benefit
曾是	它	一个	漂亮的	演员	销售	玫瑰	在	这	洛塔	喷泉	为了	这	益处

[ʌv; əv][ðə; ði]['beldʒənz] ,

of	the	Belgians	,
的	这	比利时人	,

是不是一位漂亮的女演员在洛塔喷泉旁卖玫瑰花，为比利时人筹款?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'mju:zɪŋ] , ['stɜ:rɪŋ] [ænd; ənd] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] .

it	was	something	amusing	,	stirring	and	characteristic	.
它	曾是	某物	有趣	,	搅拌	和	特征	.

它既有趣又令人激动，而且很有特色。

['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] " [stʌnt] " [ɪn'vɑ:lvd] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['prɪti] ['gɝ:lz][ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [di'mɑ:ndid]

Always	the	"	stunt	"	involved	a	lot	of	pretty	girls	and	often	it	demanded
总是	这	"	特技	"	涉及	一个	很多	的	漂亮的	女孩们	和	经常	它	要求

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪər] .

the	services	of	the	mayor	.
这	服务	的	这	市长	.

每次"噱头"都离不开很多漂亮女孩，而且往往还需要市长的参与。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'gret] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [deɪz] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ki:p] [ə; eɪ] ['skræpbʊk] [dɪ'voʊtɪd]

I	shall	regret	to	the	end	of	my	days	that	I	did	not	keep	a	scrapbook	devoted
我	将	后悔	到	这	结尾	的	我的	天	那	我	做过	不是	保持	一个	剪贴簿	奉献

[tu:; tə] ['meɪər] [roʊlfs] [æk'tɪvətiz] .

to	Mayor	Rolph's	activities	.
到	市长	罗尔夫的	活动	.

我将终生遗憾自己没有专门保存一本剪贴簿来记录罗尔夫市长的活动。

[fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['meɪər] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][ɪz][noʊ] ['saɪnɪkjʊr] .

For	being	mayor	of	San	Francisco	is	no	sinecure	.
为了	存在	市长	的	圣	弗朗西斯科	是	不	闲职	.

担任旧金山市长并不是什么闲事。

[bʌt; bət][æz; əz][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] ['du:tiz] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'vɑ:lv] [flʌdz] [ʌv; əv] ['prɪti] ['gɝ:lz]

But	as	most	of	his	public	duties	seemed	to	involve	floods	of	pretty	girls
但	作为	最多	的	他的	民众	职责	似乎	到	涉及	洪水	的	漂亮的	女孩们

— [wel] ,

—	well	,
—	出色地	,

但由于他的大部分公共职责似乎都与成群的漂亮女孩有关——好吧，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ][æmˈbɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ˈmeɪər] [ʌv; əv][sæn]

if	I	were	a	man	it	would	be	my	ambition	to	be	mayor	of	San
如果	我	是	一个	男人	它	会	是	我的	志向	到	是	市长	的	圣

[frənˈsɪskoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

Francisco	for	the	rest	of	my	life	.
弗朗西斯科	为了	这	休息	的	我的	生活	.

如果我是个男人，我毕生的梦想就是当旧金山市长。

[ðə; ði] [jɪr] [aɪ] [spent] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] .

The	year	I	spent	in	California	they	were	building	the	Exposition	.
这	年	我	花费	在	加利福尼亚州	他们	是	建筑	这	展览	.

我在加州的那一年，他们正在筹建世博会。

[ðeɪ] [meɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [tæsk] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [ʌv; əv] ['evri] [tæsk] ,

They	made	of	that	task	,	as	they	make	of	every	task	,
他们	制成	的	那	任务	,	作为	他们	制作	的	每一个	任务	,

他们对待那项任务的态度，就像他们对待每一项任务的态度一样。

[ə; eɪ] [geɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrk] — [ə; eɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] — ['iːv(ə)n]

a	game	and	a	play	and	a	lark	—	a	joy	and	a	delight	—	even
一个	游戏	和	一个	玩	和	一个	云雀	—	一个	喜悦	和	一个	喜	—	甚至

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][moʊst] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [æn; ən]

though	they	were	building	under	the	most	discouraging	conditions	that	an
尽管	他们	是	建筑	在下面	这	最多	令人沮丧	状况	那	一个

[ˌekspə'zɪʃ(ə)n]['evər] [ɪn'kaʊntər] .

exposition	ever	encountered	.
展览	曾经	遭遇	.

一场游戏、一场戏、一次嬉戏——一种快乐和愉悦——尽管它们是在博览会所遇到的最令人沮丧的条件下建造的。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [dɔːnts] [ðə; ði][ˌkæli'fɔːnjən] , [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [ænd; ənd]['aɪərn] , ['mɔːrtər][ænd; ənd] [peɪnt] ,

But	nothing	daunts	the	Californian	,	and	so	wood	and	iron	,	mortar	and	paint	,
但	没有什么	畏惧	这	加州人	,	和	所以	木头	和	铁	,	砂浆	和	画	,

但没有什么能吓倒加州人，于是，木头、铁器、砂浆和油漆.....

[gruː] ['stedəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [driːm] ['sɪti] [ðæt] ['leɪtər] ['frʌntɪd] [ðə; ði] [beɪ] .

grew	steadily	into	the	dream	city	that	later	fronted	the	bay	.
生长	稳步	进入	这	梦	城市	那	之后	正面	这	湾	.

逐步发展成为后来面向海湾的梦想之城。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] ,

As	I	think	it	over	,
作为	我	思考	它	超过	,

我仔细想了想，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [ðə; ði] - [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ɪz] .

I	am	very	glad	that	I	did	not	tell	the	Californiacs	how	beautiful	Massachusetts	is	.
我	是	非常	高兴的	那	我	做过	不是	告诉	这	-	如何	美丽的	马萨诸塞州	是	.

我非常庆幸我没有告诉加州人马萨诸塞州有多美。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [bɪ'wɪldərd] [ðem; ðəm] .

Because	it	would	only	have	bewildered	them	.
因为	它	会	仅有的	有	困惑	他们	.

因为那样只会让他们更加困惑。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt]['menʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ][kaɪnd]
I **am** **glad** **that** **I** **did** **not** **mention** **to** **them** **that** **I** **shall** **always** **cherish** **a** **kind**
我 是 高兴的 那 我 做过 不是 提到 到 他们 那 我 将 总是 珍惜 一个 种类
[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'veləp] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] [spɑːt] .
of **feeling** **for** **Massachusetts** **that** **I** **can** **develop** **for** **no** **other** **spot** **.**
的 感觉 为了 马萨诸塞州 那 我 能 发展 为了 不 其他 点 .

我很高兴我没有告诉他们，我对马萨诸塞州怀有一种特殊的感情，这种感情是我在其他任何地方都无法产生的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv][hɜːrt][ðem; ðəm] .
Because **it** **would** **only** **have** **hurt** **them** **.**
因为 它 会 仅有的 有 伤害 他们 .

因为那样只会伤害他们。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tel] [ə; eɪ] - [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] ['eni] [pleɪs] [bʌt; bət][ˌkælə'fɔːrniə][ɔːr] [ðæt]
You **must** **not** **tell** **a** **Californiac** **that** **you** **love** **any** **place** **but** **California** **or** **that**
你 必须 不是 告诉 一个 - 那 你 爱 任何 地方 但 加利福尼亚州 或者 那
[juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] ['bjuːti] ['elsˌwer] .
you **have** **found** **beauty** **elsewhere** **.**
你 有 成立 美丽 别处 .

你绝对不能告诉一个加州人，你爱加州以外的任何地方，或者你在别处发现了美。

[its] [laɪk] ['breɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] .
It's **like** **breaking** **an** **engagement** **of** **marriage** **with** **a** **girl** **.**
它是 喜欢 打破 一个 订婚 的 婚姻 和 一个 女孩 .

这就像解除与女孩的婚约一样。

[its] [laɪk] ['telɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz]['sæntə] ['klɔz] .
It's **like** **telling** **a** **child** **that** **there's** **no** **such** **person** **as** **Santa** **Claus** **.**
它是 喜欢 讲述 一个 孩子 那 有 不 这样的 人 作为 圣诞老人 克劳斯 .

这就像告诉孩子根本没有圣诞老人这个人一样。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['tæktfl] [weɪ] [ʌv; əv] ['wɜːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
There's **no** **tactful** **way** **of** **wording** **it** **.**
有 不 委婉 方式 的 措辞 它 .

这件事没有委婉的说法。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [kɑːnt][biː; bi] [dʌn] .
It **simply** **can't** **be** **done** **.**
它 简单地 不能 是 完毕 .

这根本不可能做到。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ðæt] [aɪ][toʊld][ðə; ði] - [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv]
And **I** **am** **very** **glad** **that** **I** **told** **the** **Californiacs** **all** **the** **time** **how** **much** **I** **love**
和 我 是 非常 高兴的 那 我 讲述 这 - 全部 这 时间 如何 很多 我 爱
[ˌkælə'fɔːrniə] ,
California **,**
加利福尼亚州 ,

我很高兴我一直告诉加州人我有多么热爱加州。

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [sæn][frən'sɪskoʊ] .
how **much** **I** **love** **San** **Francisco** **.**
如何 很多 我 爱 圣 弗朗西斯科 .

我多么热爱旧金山啊！

[fɔːr; fər] ['bjuːti] , [ˌkælə'fɔːrniə][ɪz][laɪk][ðə; ði] [freʃ] , ['gloʊɪŋ] , ['goʊldən]['kres(ə)nt] [muːn] ;
For **beauty** **,** **California** **is** **like** **the** **fresh** **,** **glowing** **,** **golden** **crescent** **moon** **;**
为了 美丽 , 加利福尼亚州 是 喜欢 这 新鲜的 , 发光 , 金的 新月 月亮 ;

加州的美景就像一轮清新、闪耀着金色光芒的新月；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wæksɪŋ] ['stedəli] [tuː; tə][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] ;
it **is** **waxing** **steadily** **to** **a** **noble** **fullness** **of** **development** **;**
它 是 打蜡 稳步 到 一个 高贵 饱腹感 的 发展 ;

它正稳步发展，走向辉煌的成熟；

[ænd; ənd][sæn][frən'sɪskoʊ][ɪz][laɪk][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['i:vnɪŋ] - [stɑ:r] ;

and	San	Francisco	is	like	the	glittering	evening	-	star	;
和	圣	弗朗西斯科	是	喜欢	这	闪闪发光	晚上	-	星星	;

而旧金山就像一颗闪耀的晚星；

[ˌaɪ 'ti:] [fɪlz] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ɪts] [laɪt] [ænd; ənd][laɪf] .

it	fills	the	Pacific	night	with	the	happy	radiance	of	its	light	and	life	.
它	填充	这	太平洋	夜晚	和	这	快乐的	辐射	的	它是	光	和	生活	.

它用它那充满活力和生机的光芒，点亮了太平洋的夜空。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə]['ɔ:lweɪz] — [wɪð; wɪθ][ɪts][ˌʌnə'beɪtɪd] ['faɪtɪŋ] [streŋθ] — [æz; əz][ə; eɪ]

I	think	of	California	always	—	with	its	unabated	fighting	strength	—	as	a
我	思考	的	加利福尼亚州	总是	—	和	它是	持续不断	斗争	力量	—	作为	一个

['tʃæmpiən] [ə'mʌŋ] [steɪts] .

champion	among	States	.
冠军	之中	各州	.

我一直认为加利福尼亚州凭借其不屈不挠的斗志，是各州中的佼佼者。

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ðə; ði]['streɪndʒər] — [ðæt] ['tʃæmpiən] [steɪt] — ['ʌndər][ɪts] ['maɪti] [prə'tekʃn] [ænd; ənd]

It	takes	the	stranger	—	that	champion	State	—	under	its	mighty	protection	and
它	需要	这	陌生人	—	那	冠军	状态	—	在下面	它是	强大的	保护	和

['gɪvz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

gives	him	of	its	strength	and	happiness	.
给予	他	的	它是	力量	和	幸福	.

它将陌生人——那个强大的国家——置于其强大的保护之下，并赋予它力量和幸福。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [fʌn] [tu:; tə][bi:; bi] [sɪk] [ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə][ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [wel] ['eniwer] [els] .

It	is	more	fun	to	be	sick	in	California	than	to	be	well	anywhere	else	.
它	是	更多的	乐趣	到	是	生病的	在	加利福尼亚州	比	到	是	出色地	任何地方	别的	.

在加州生病比在其他任何地方健康都更有乐趣。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ]['ɔ:lweɪz] — [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌtælmə'paɪɪs][ɪn][ðə; ði] [er] —

And	I	think	of	San	Francisco	always	—	the	spirit	of	Tamalpais	in	the	air	—
和	我	思考	的	圣	弗朗西斯科	总是	—	这	精神	的	塔玛佩斯	在	这	空气	—

[æz; əz][æn; ən]['æməzɑ:n] [ə'mʌŋ] ['sɪtiz] .

as	an	Amazon	among	cities	.
作为	一个	亚马逊	之中	城市	.

我总觉得旧金山——空气中弥漫着塔玛佩斯山的精神——就像城市中的亚马逊。

[ɪts] ['pi:p(ə)l] [lʌv] " [ðə; ði] ['sɪti] " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mæn][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪlt]

Its	people	love	"	the	city	"	because	,	within	the	memory	of	man	it	was	built
它是	人们	爱	"	这	城市	"	因为	,	之内	这	记忆	的	男人	它	曾是	建造

，

，

，

那里的人们热爱"这座城市"，因为它是在人类记忆中建立起来的。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][tʃaɪld] , [ˌri:'bɪlt] .

and	within	the	memory	of	child	,	rebuilt	.
和	之内	这	记忆	的	孩子	,	重建	.

在孩子的记忆中，重建了。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [helpt] [tu:; tə] [bɪld] [ænd; ənd] [ˌri:'bɪld] [ˌaɪ 'ti:] .

They	themselves	helped	to	build	and	rebuild	it	.
他们	他们自己	帮助	到	建造	和	重建	它	.

他们自己也参与了它的建设和重建。

[ðeɪ] [hæv; həv] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [fɔːt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['evri] [ɪntʃ] [ænd; ənd] ['ɪnstənt] [ʌv; əv]

They	have	worked	and	fought	for	it	through	every	inch	and	instant	of
他们	有	工作	和	战斗	为了	它	通过	每一个	英寸	和	立即的	的

[ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .

its	history	.
它是	历史	.

他们为之奋斗了一生，贯穿了它历史的每一寸土地和每一个瞬间。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði]['streɪndʒər] — [ðæt] ['æməzɑːn]['sɪti] — ['ɪntuː][ɪts] [greɪt] , [wɔːrm] , ['biːtɪŋ] ['mʌðər] -

It	takes	the	stranger	—	that	Amazon	city	—	into	its	great	,	warm	,	beating	mother	-
它	需要	这	陌生人	—	那	亚马逊	城市	—	进入	它是	伟大的	,	温暖的	,	殴打	母亲	-

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

它将陌生人——亚马逊城市——带入它伟大、温暖、跳动的母性心脏。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [wel] .

If	you	are	sick	it	makes	you	well	.
如果	你	是	生病的	它	制作	你	出色地	.

它能帮助你康复，如果你生病了。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][sæd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ][glæd] .

If	you	are	sad	it	makes	you	glad	.
如果	你	是	伤心	它	制作	你	高兴的	.

如果你感到悲伤，它反而会让你感到快乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪn'fjoəʊziz][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɜːrkɪŋ] ['spɪrɪt] .

It	infuses	you	with	its	working	spirit	.
它	输液	你	和	它是	在职的	精神	.

它赋予你工作的精神。

[ˌaɪ 'tiː][in'spaiəz][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɪts] ['faɪtɪŋ] ['spɪrɪt] .

It	inspires	you	with	its	fighting	spirit	.
它	鼓舞人心	你	和	它是	斗争	精神	.

它以其战斗精神激励着你。

[ˌaɪ 'tiː][æsks][juː; jʊ][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

It	asks	you	to	work	and	fight	with	it	.
它	问	你	到	工作	和	斗争	和	它	.

它要求你与它并肩作战。

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['nevər] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][wɜːrk][ɔːr] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Massachusetts	never	permitted	me	to	work	or	fight	for	it	.
马萨诸塞州	绝不	允许	我	到	工作	或者	斗争	为了	它	.

马萨诸塞州从未允许我为之工作或奋斗。

['wʊmən] [ɪz][æz; əz] [jet] , [ɪn][noʊ]['riːəl] [sens] , [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ðer; ðər] .

Woman	is	as	yet	,	in	no	real	sense	,	a	citizen	there	.
女士	是	作为	然而	,	在	不	真实的	感觉	,	一个	公民	那里	.

就目前而言，女性在当地还不算是真正的公民。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ˌkælə'fɔːrniə][æz; əz][aɪ] [lʌv] [noʊ] ['ʌðər] [steɪt] ,

And	the	result	is	that	I	love	California	as	I	love	no	other	State	,
和	这	结果	是	那	我	爱	加利福尼亚州	作为	我	爱	不	其他	状态	,

结果就是，我对加州的热爱胜过对其他任何州的热爱。

[ænd; ənd][sæn][frən'sɪskoʊ][æz; əz][aɪ] [lʌv] [noʊ] ['ʌðər] ['sɪti] .

and	San	Francisco	as	I	love	no	other	city	.
和	圣	弗朗西斯科	作为	我	爱	不	其他	城市	.

我最爱的城市就是旧金山。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['riːəl]['krɪtɪsɪzəm][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] - .

I	have	no	real	criticism	to	bring	against	the	Californiac	.
我	有	不	真实的	批评	到	带来	反对	这	-	.

我对Californiac并没有什么真正的批评意见。

[ɪn][fækt] , ['riːdər] — [ɑː] , [aɪ] [siː] [juːv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .

In	fact	,	reader	—	ah	,	I	see	you've	guessed	it	.
在	事实	,	读者	—	啊	,	我	看	你已经	猜对了	它	.

事实上，读者朋友们——啊，看来你们已经猜到了。

[aɪm][ə; eɪ] - [maɪ'self] .

I'm	a	Californiac	myself	.
我是	一个	-	我	.

我本人也是加州人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神